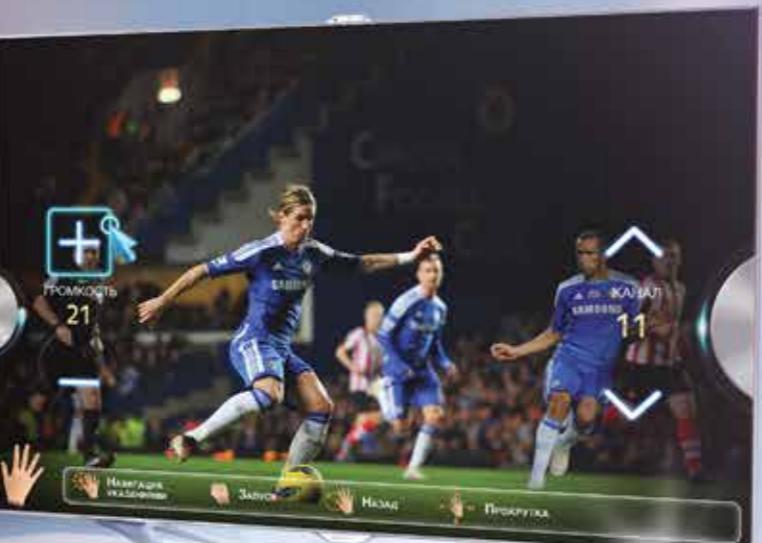


SAMSUNG

Слышит. Видит. Понимает.

С помощью голосовых команд или жестов Вы можете включать и выключать телевизор, переключать каналы, регулировать громкость, открывать и закрывать приложения. Телевизор Samsung Smart TV слышит, видит и понимает Вас.



УПРАВЛЕНИЕ ГОЛОСОМ



УПРАВЛЕНИЕ ЖЕСТАМИ



РАСПОЗНАВАНИЕ ЛИЦА

SMART TV

Turkmenistan Inflight

Lachyn

#2, 02-04/2013

Lachyn

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETI • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT PUBLICATION • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ

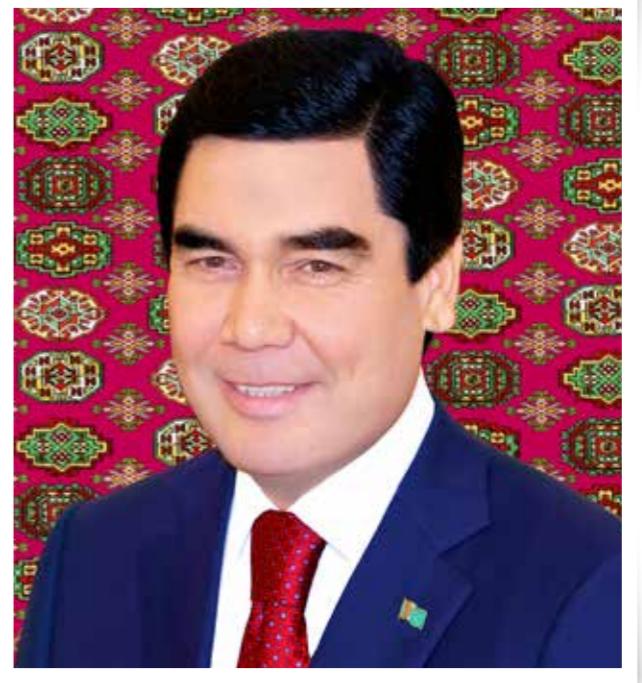


#2, 02-04/2013

Cover Story
Turkmen
Carpets

Sanyň Baş Mazmyny
Türkmen
halylary

Главная Тема Номера
Туркменские
ковры



*Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW:*

- Howa ulaglary pudagy ýurdumzyň ykdysadyýetini ösdürmekde, daşary ýúrtlar bilen hyzmatdaşlygy giňeltemekde möhüm hyzmatlary bitirýär. Milli raýat awiasiýamyzyň howa ulaglary hyzmatlarynyň dünýä bazaryna goşulmagy bilen, daşary ýúrtlarda Garaşsyz Türkmenistan döwletine wekilçilik edip, halkara bileşigini ýurdumzyň parahatçylık söýjii syýasaty bilen tanyşdymaga hem öz goşandyny goşýar. Bu bolsa, türkmen awiatorlarynyň işiniň örän jogapkärlidigine hem-de hormatlydygyna ýene bir gezelş şáýatlyk edýär.
Hökümetimiz we halky myz olaryň alyp barýan asylly işlerine yokary baha berýär.

*President of Turkmenistan
Gurbanguly Berdimuhamedov:*

- The airline of Turkmenistan is an important aspect of economic development and a means of greater cooperation with overseas countries. With the connection of the national Civil Aviation to the wider world via air transportation, and the increased affiliation with foreign destinations, Turkmenistan continues to represent to the international community the peace policy of the country. This once again proves the very responsible and honourable work of Turkmenistan Airlines.
The government and people appreciate their noble work.

*Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ:*

- Авиалинии Туркменистана осуществляют важные задачи в развитии экономики страны, в расширении сотрудничества с зарубежными странами. В связи с присоединением национальной гражданской авиации к мировому рынку услуг воздушного транспорта и, представляя в зарубежных странах Независимый Туркменистан, вносит свой вклад для представления международному обществу миролюбивой политики нашей страны. Все это еще раз доказывает очень ответственную и почетную работу туркменских авиаторов. Правительство и народ высоко ценят их благородный труд.

HUBLOT



HUBLOT

Hublot Classico Ultra-Thin Skeleton.
Extra-thin skeleton movement manufactured
entirely by Hublot, with 70 hours of power
reserve. Case crafted in a new unique red
gold alloy: King Gold. Black rubber and
alligator-skin strap.

"DOSTLUK" Trading House
102B, Magtymguly Avenue
744000 Ashgabat
info.dostluk@mail.ru

www.hublot.com • twitter.com/hublot • facebook.com/hublot

WELCOME PAGE | GUTLAG SAHYPASY | СТРАНИЦА ПРИВЕТСТВИЯ



• Dear Passenger,

On behalf of Turkmenistan Airlines, we are proud to welcome you to our second inflight publication.

Turkmenistan Airlines currently flies 57,500 passengers per month internationally to 15 destinations and 90,000 passengers per month domestically, as well as running a fleet of governmental aircraft. 'Lachyn' will be available to all of these passengers and will also be distributed throughout Turkmenistan's network of VIP and CIP airport lounges.

The publication forms part of a wider strategy implemented by the President of Turkmenistan,

Gurbanguly Berdimuhamedov, for the development of Turkmenistan's national airline and aviation infrastructure. In 2013 Turkmenistan Airlines expect three more Boeing aircraft to add to their fleet bringing the total to 22 aircraft.

Thank you for choosing Turkmenistan Airlines, we wish you a pleasant journey and hope that you enjoy the publication.

Have a nice flight!

**State Civil Aviation Department
Named after Saparmurat Turkmenbashy the Great**

• Hormatly ýolagçy,

“Türkmenhowayóllary” döwlet milli gullugynyň adyndan biz Sizi “Laçyn” bukletiniň ikinji sany bilen biziň uçarymyzda hoş gördük.

Biziň howáylary gullugumyz hökümét uçarlaryna hyzmat etmekden başga hem, häzirki wagtda her aýda 15 sany halkara ugurlary boyúnça 57500 ýolagçyny, ýurduň içi boyúnça 90000 ýolagçyny daşyár. “Laçyn” bukleti biziň her bir ýolagçymız üçin elýeterlidir, şeýle hem bu buklet CIP/VIP – zolaklaryna we ýurduň uçar menzilleriniň telekezilik-söwdä zallaryna ýaýradylýar.

Bu bukletiň neşir edilmegi Türkmenistanyň hormatly Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň

ýolbaşçyligynnda ýurtda amala aşyrylyan baş ýörelgäniň bir bölegi bolmak bilen, Türkmenistanyň milli howa uçar gullugyny ösdürmäge we howa uçar infrastrukturasyny kámilleşdirmäge göründürilendir. Täze, 2013-nji ýýlda “Boeing” kysymly täze uçarlaryň 3-si satýn alnyp, “Türkmenhowayóllary” döwlet milli gullugyny howa gämileriniň sany 22-ä čenli artar.

“Türkmenhowayóllary” döwlet milli gullugyny saýlap alandygyňız üçin Size hoşallygymyzy bildiryäris. Size “Laçyn” bukleti bilen oňaýly şowly uchuş arzuw edýäris!

Ýoluňyz ak bolsun!

**Beyik Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky
“Türkmenhowayóllary” döwlet milli gullugu.**

• Уважаемый пассажир,

От имени Государственной национальной службы «Туркменхөвлөллөр», мы рады приветствовать Вас на борту нашего самолета со вторым выпуском бортового буклета «Лачин».

Помимо обслуживания парка правительственные самолетов, наши авиалинии в настоящее время ежемесячно перевозят 57 500 пассажиров по 15 международным направлениям и 90 000 пассажиров в месяц внутри страны. Буклет «Лачин» доступен для всех наших пассажиров, а также в залах официальных делегаций, VIP-зонах и бизнес-залах аэропортов страны.

Выход в свет этого буклета является частью глобальной стратегии, осуществляющей

Президентом Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедовым, направленной на развитие национальной авиакомпании Туркменистана и совершенствование авиационной инфраструктуры. В 2013 году авиационный парк гражданской авиации страны увеличится до 22 воздушных судов после прибытия трех новых самолетов марки «Боинг».

Благодарим Вас за выбор авиакомпании «Туркменхөвлөллөр». Желаем Вам приятного полета с буклетом «Лачин»!

Счастливого пути!

**Государственная национальная служба
«Туркменхөвлөллөр» имени
Великого Сапармурата Туркменбашы**

www.turkmenistaninflight.com



Contents

10
40

OUR COVER STORY

10 Turkmen Carpets

We take a look at the carpets of Turkmenistan and their cultural importance which has resulted in carpet motifs appearing on the national flag.

24 Business

Turkmenistan is undergoing new growth and development, going from strength to strength. In this issue we look at the Telecommunication's industry.

40 Loet Vanderveen

Loet Vanderveen, a sculptor from Holland, shares his story and his beautiful animal sculptures.

44 Koytendag Nature Reserve

We travel to the stunning nature reserve of Koytendag, located along the mountain range in Turkmenistan, and which is best known for its mysterious caves and dinosaur footprints!

57 Ishlekli - The Turkmen Shepherd's Pie

In this issue we share a recipe for Ishlekli – a meat pie.

61 Famous Carpets of the World

We take a look at some of the most famous carpets the world has seen.

68 Temples of Thailand

The second of our travel features looks at some of most prestigious Buddhist temples in Thailand's capital city, Bangkok.

76 Hagia Sophia: The Jewel of Istanbul

This church come mosque has survived the ravages of time to become one of Istanbul's most visited and prized museums.

87 Turkmen Goresh - Turkmenistan's form of wrestling

We take a look at Turkmenistan's national sport – Turkmen Goresh.

Inflight Information



Mazmuny

SAHAPDAKY MAKALA

10 Türkmen halylary

Türkmen halylaryna bolan garaýy we milli baydakda ýerleşdirilen haly gölleriniň medeni ähmiyeti.

24 Telekeçilik

Ýurdun çalt depgin bilen ösyän döwründe Türkmenistanyň telekomunikasiýalary.

40 Loet Wanderwin

Gollandiýaly heýkeltaraş Loet Wanderwin şahsy durmuşy we özünüň haywanlaryň owadan heýkeljiklerini döredişi barada gürrüň berýär.

44 Köýtendag – tebиги goraghana

Türkmenistanyň ajaýyp tebигi goraghanasy – özünüň syrly gowaklary we dinozawrlaryň yzлary bilen meşhur bolan Köýtendaga syýahat.

57 İşlekli – türkmen milli tagamy

Türkmen halkynyň gadym wagtlardan bәri taýýarlap gelýän etli tagamy bolan işlekliniň taýýarlanышы.

61 Dünýäniň iň ajaýyp halylary

Dünýäni hayran galdyran iň ajaýyp halylaryň birnäçesi bilen tanyşlyk.

68 Taýlanddaky ybadathana

Taýlandyň paýtagty Bangkokdaky meşhur budda ybadathanasyna syýahat.

76 Sofiya ybadathanasy: Stambulyň gymmatly hazynasy

Wagtyň synaqyndan geçip, metjide öwrülen ybadathana, Stambulyň iň köp gelinýän we aýawly saklanýan muzeýleriniň birine öwrüldi.

87 Türkmen milli göreşi

Türkmen milli göreşi – türkmen sportunyň bir görnüşi.

Uçardakyhabarlar

91 Türkmençe gepleýäris –

Türkmen dilinde düşünşmek üçin bir näçe sözler we sözleşmeler.

92 "Türkmenhowaýlary" Habarlar.

98 Türkmenistanyň awiasiýasyna taryhy garaýy we awiakompaniyanyň şu günü gүni.

104 Awiapark bilen tanyşlyk we ugurlaryň kartasy.

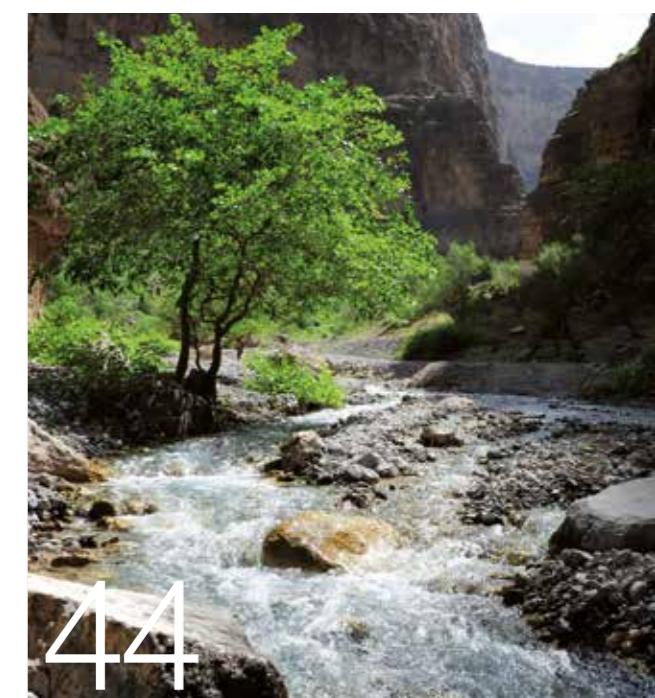
106 Yükleri äkitmek tertibi we tekniki howpsuzlygyň düzgünleri.

114 Laçyn myhmanhanasy.

116 Yerli we daşary ýurt ilçihanalarynyň sanawy.



24



44



57

✈ Содержание



НАШ РАССКАЗ С ОБЛОЖКИ

10 Туркменские ковры

Взгляд на туркменские ковры и их культурное значение, нашедшее отражение в ковровых узорах, отображенных на национальном флаге.

24 Бизнес

Телекоммуникации Туркменистана в эпоху стремительного развития страны.

40 Поэт Вандервин

Поэт Вандервин, скульптор из Голландии, делится историей своей жизни и красотой своих скульптур животных.

44 Койтендаг - природный заповедник

Путешествие в потрясающий природный заповедник Туркменистана – Койтендаг, расположенный вдоль горного хребта, известный своими таинственными пещерами и следами динозавров.

57 Ишлекли - туркменский пастущий пирог

Рецепт традиционного туркменского пирога.

61 Самые известные ковры мира

Знакомство с некоторыми из ковров, прославившихся во всем мире.

68 Храмы Таиланда

Путешествие в самые почитаемые Буддийские храмы столицы Таиланда – Бангкок.

76 Ая-Софья: Жемчужина Стамбула

Храм, обращенный в мечеть, переживший разрушения времен и ставший одним из самых посещаемых и значимых музеев Стамбула.

87 Туркменская национальная борьба Гореш

Национальный вид спорта Туркменистана – борьба Гореш.

Информация на борту

91 Говорим по-туркменски

- Несколько слов и фраз, которые помогут вам изъясняться на туркменском языке.

92 Новости «Туркменхавеллары».

98 Взгляд на историю авиации в Туркменистане и авиакомпания сегодня.

104 Знакомство с флотом и карты маршрутов.

106 Условия перевозки багажа и правила техники безопасности.

114 Отель Лачин.

116 Список местных и иностранных посольств.





The Turkmen Carpet

If you look closely you can see flowers, lakes, mountains, and even the footprints of birds - the entire composition of the carpet tells of a perception of the world.

The carpet is the best known brand of Turkmenistan, uniting people and cultivating a sense of community and cooperation. The carpets sprung from the earth itself – woven from sheep's wool and coloured with natural dyes sourced from plants, flowers and fruit that grew on the land. The patterns on the carpets also reflect nature, with motifs representing the ploughed field, flowers, animals and streams, as well as the sun, moon and stars.

Ancient Turkmen carpets are a kind of book, telling the stories of the artists who created them, the hopes and dreams of the people who used them and the beautiful land that surrounded them. They were a testimony to life itself and its delicate balance and carpet makers found the ideal balance of shapes, lines, colour and rhythm within them.

It is believed that carpet production began in order to provide coverings and insulation in nomadic homes to protect against the hot climate and arid landscape of the desert mountain steppes. Carpets were an ideal solution to protect against these elements and were easily rolled up for transportation. It also meant the precious herds of domesticated animals did not have to be killed for their hides but rather produced wool year after year.

The birth of a child was commemorated by the weaving of a carpet which the child would later take their first steps on. A new bride was presented with a carpet dowry on a camel adorned with carpet and a groom would prepare the marital home with carpets. The threshold of the yurt, a nomadic home, was

• Left: An example of the variety of colours that wool can be dyed. • Справа: Yün köp dörlü reñike boyalýar.
• Слева: Пример разнообразия цветов, в которые окрашивается шерсть.

covered with a specific carpet, a 'gapykilim', which had a central field divided into four sections representing the seasons and the stages of life. A 'mihrab' was also depicted on these carpets, which is an arched alcove in a mosque that points east and which also means 'doorway'. Everyday a Turkmen would pray on their prayer rug, a 'namazlyk', and at death one would be covered with a carpet. Meals were shared seated upon a carpet, people slept on them and carpets were also used to cover peoples' horses and camels – protecting them from the elements. Carpet bags were also made to hold household items such as musical instruments, clothes, combs and salt.

Turkmen people connected with the carpet on every level. What was initially a utilitarian item encouraged a deep connection with the world around them and ultimately developed into an art form. There was master craftsmanship at every phase of the process and it was a sacred ceremony in which Turkmen people took great pride. Only women weaved the carpets and the ancient skill was passed from mother to daughter. Neither time, nor effort, was spared in the creation of carpets and the skills of carpet making were considered equal to the highest moral values. The carpet is a reflection of the people's belief in the righteousness of labour and is fully embedded in Turkmen culture. Today, this culture and heritage is an area of great pride for the Turkmen people and there is a National Carpet Day, held at the end of May, where the history and continuation of this craft is celebrated.

Design

Each of the centres of carpet making in Turkmenistan developed their own styles



Türkmen halysy

Eger-de siz türkmen halylyyna üns berip seretseňiz, onda gülleri, kölli, daglary we guşlaryň aýak yzlaryny görse bolýar: haly önümi dünýäni göz öňünde janlandyrýar.

Haly Türkmenistanda iň meşhur geçginiň haryt hasap edilýär, ol adamlary birleşdirýär, yşnyşmak, umumylýk we hyzmatdaşlyk duýgusyny ösdürýär. Haly öz gözbaşyny mährinan topragymyzdan alyp gaýdýar – onuň üstünde bitýän ösümliklerden iýmitlenýän goýunlaryň ýühünden dokalýar, goýun ýüňleri şu toprakda bitýän ösümliklerden, güllerden we miwelerden alynýan tebigy boýag bilen boýalýar we hala citilýär. Halydaky keşdeler hem ekin meýdanlary, gülleri, haýwanlary, çaylary, derýalary, şeýle hem Günü, Aýy we ýyldyzlaryň şekilleri bilen tebigaty şöhlelendirýär.

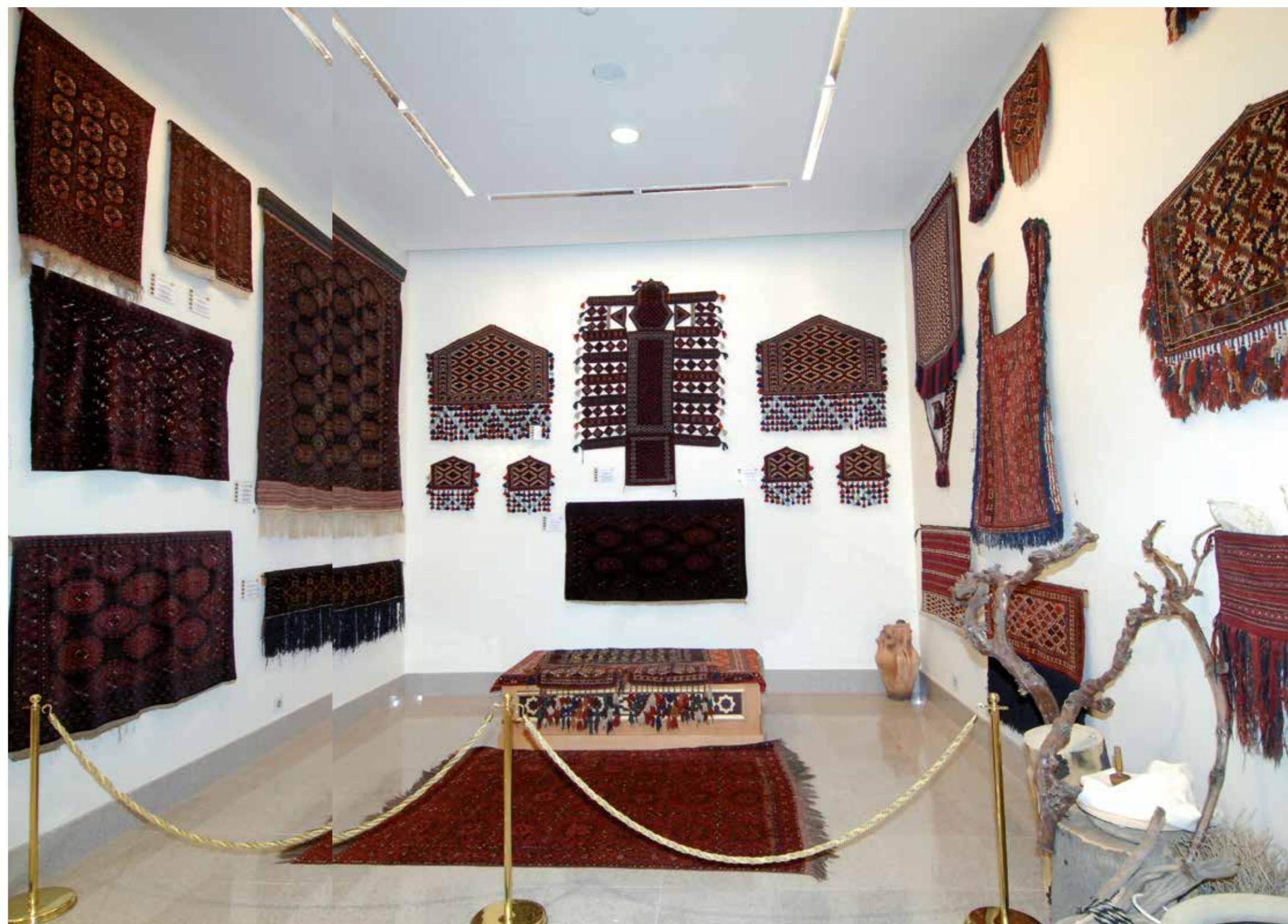
Gadymy türkmen halylyary hem olary döreden çeper elli halyçalar, olary durmuşda ulanýan adamalaryň arzuw-umytalary, olaryň töweregindäki gurşaw, owdan toprak hakynda gürrüň berýän kitap ýalydyr. Olar edil durmuşyň özi we názık sazlaşygy ýalydyr. Çeper elli zenanlar bolsa olary hala geçirmegiň usulyny, tärini, çyzgysyny, reňkini we sazlaşygyny tapypdyrlar.

Çak edilişine görä, ilkibaşa haly yssy howada we gurak çöllük we daglyk ýerlerde çarwa öýlerini örtmek we düseklik üçin döredilen bolmaly. Haly ýokarky görkezilen şertlerden goranmak üçin örän gowy oýlanylýap tapylan serişedir, şeýle hem olary bir ýerden başga ýere alyp gitmek üçin epläp ýugnamakda örän amatly bolupdyr. Bu bolsa derisini almak üçin gymmatly mallary soýmagyň zerurlygyny aradan aýrandygyny, şol bir wagtda olardan ýylyň-ýylyna ýün alnandygyny aňladýar.

Çaganýň dünýä inmeginiň hatyrasyna

haly dokalypdyr, soňra ol şol halyda ilkinji ädimlerini ädiplidir. Täze gelen gelni haly düşelen hormatly ýerde oturdypdyrlar, haly ýapylan düýä mündüripdyrlar. Öýlenýän ýigit bolsa haly bilen bezelen öý taýynlapdyr. Çarwa öýleriniň gapysyndan «gapylýk» atlandyrylyan ýörite haly asyplardyr. Onuň ortarasında ýylyň dört paslyny we ýaşasyň möwritleterini aňladyp, ony dört bölege bölyän çak bolupdyr. Bu hili halylardar Mekge tarapy görkezýän «mihrab» – metjetlerdäki arká görnüşli tagça şekillendirilipdir, ol bu ýerde gapynyň bardygyny-da aňladypdyr. Türkmenler her gün halydan dokalan namazlykda namaz okayıar, aradan çikan adamyň üsti hem haly bilen örtülyär. Adamlar halyň üstünde oturup naharlanýarlar, ýatýarlar, atlaryny, düyelerini daşarky täsirlerden goramak maksady bilen, haly bilen örtýärler. Hojalykdaky esasy haly “maşgala daragy” bolup hyzmat edip, ol tiräniň we maşgalanyň taryhy barada gürrüň berýär. Haly torbalar dürlü hili öý goşlaryny, şahsy zatlary saklamaga niyetlenilýär.

Türkmenleriň durmuşu haly bilen berk baglanyşklydyr. Ilki başda daş-töweregindäki dünýä bilen adamlary berk baglanyşdýryýan, ýaşaýış hajaty bolup hyzmat eden haly ahyr netijede sungata öwrüldi. Onuň kämillige barýan ösüşiniň her bir döwründe öz ussatlary bolupdyr. Türkmen halky haly bilen baglanyşkly däpleri keramat derejesine ýetirip, ony aýawly saklayár, Halyny diňe aýal-gyzlar dokapdyr, gadymdan gelyán sungat eneden gyza geçiripdir. Haly dokalandà wagt, güýc-gáyrat gaýgryrlamaýar, haly dokamak sungaty iň ýokary ruhy gymmatlyga denelyär. Haly halkyň zähmetiň adillygyna ➤



Туркменский ковер

Если вы внимательно приглядитесь, то увидите цветы, озера, горы и даже следы птиц – вся композиция ковра отражает восприятие мира.

Kовер – самый известный бренд Туркменистана, объединяющий людей и способствующий общности и сотрудничеству. Ковры подарены нам самой природой – сотканные из овечьей шерсти и окрашенные натуральными красками, изготовленными из растений, цветов и плодов, произрастающих на земле. Узоры на коврах также отражают природу; на них изображены вспаханные поля, цветы, животные и реки, а также солнце, луна и звезды.

Туркменские ковры, как книга,

рассказывающая истории о художниках, которые создали их, о надеждах и мечтах людей, которые ими пользуются, и о красивой земле, окружающей их. Они были как свидетельство самой жизни и ее хрупкого равновесия. Ковровщицы находили в них этот идеальный баланс форм, линий, цвета и ритма.

Полагают, что вначале ковры создавались для того, чтобы защитить кочевые дома от жаркого климата в засушливой местности на пустынных горных склонах. Ковры были идеальным решением для защиты

от вышеперечисленных условий, их легко можно было скатывать для перевозки. Это также означало, что не было необходимости резать ценный скот из-за шкур, а год за годом получать с него шерсть.

В честь рождения ребенка ткался ковер, по которому он позже сделает свои первые шаги. В приданое невесте давали ковер, сажали на верблюда, украшенного коврами, а жених готовил супружеский дом, убранный коврами. Вход в юрту, дом кочевников, был завешан специальным ковром «гапыклик», в

центре которого было поле, разделенное на 4 части, представляющие времена года и стадии жизни. На этих коврах также был изображен «михраб» – аркообразная ниша в мечетях, которая указывает на восток и означает также дверной проём. Каждый день туркмены молятся на ковре для молитв «намазлык», а после смерти умершего накрывают ковром. Главный ковер в доме служил «семейным деревом», рассказывал историю племени и семьи. Сидя на ковре, люди принимали пищу, спали на нем, а также накрывали ковром

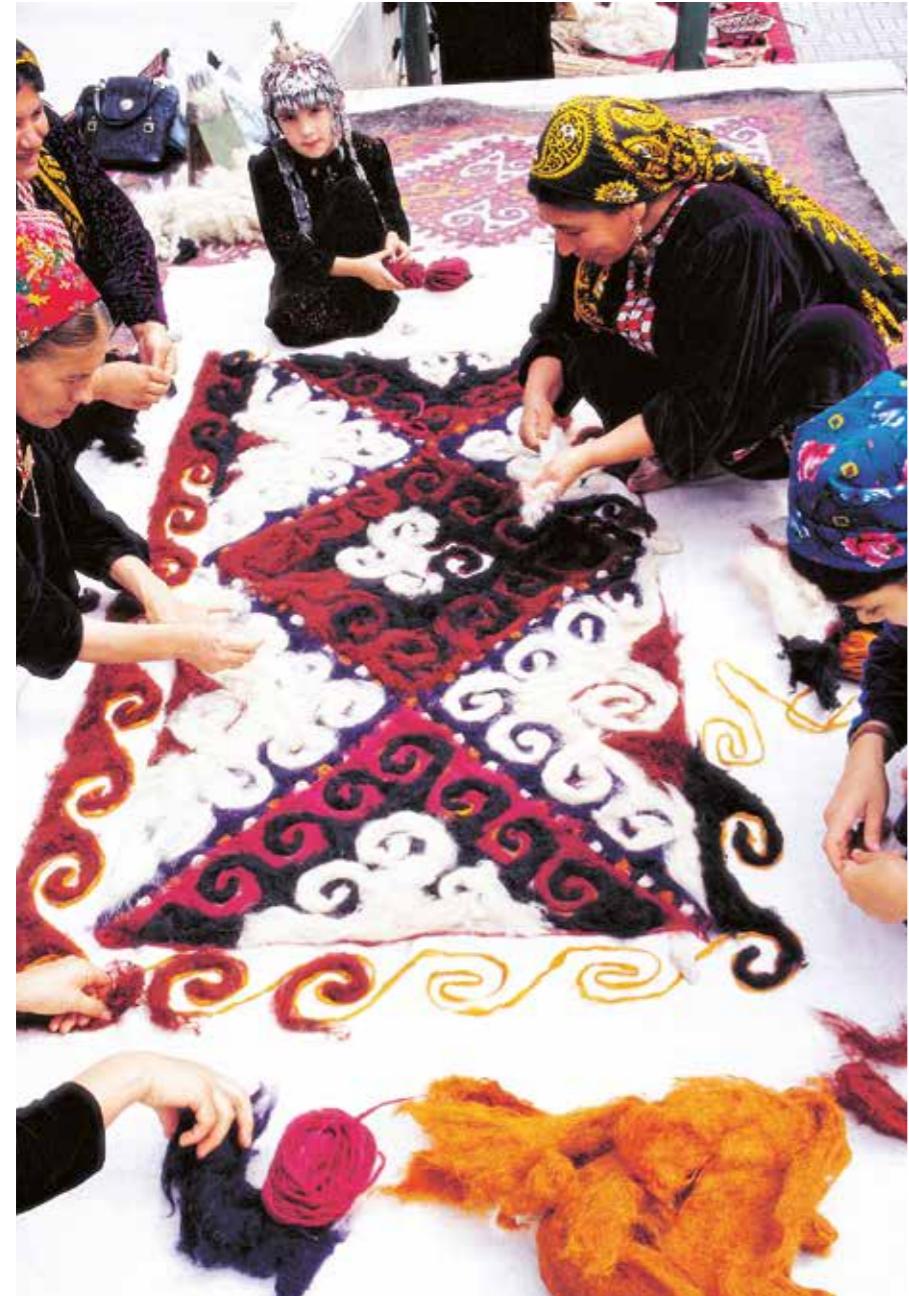
коней, верблюдов, защищая их от стихии. Ковровые сумки предназначались для хранения различной домашней утвари: музыкальных инструментов, одежды, расчесок и соли.

Туркмены повсюду были связаны с ковром. То, что изначально было практическим предметом, способствующим связи с миром вокруг них, в конечном итоге, развилось в искусство. На каждом этапе процесса был свой искусственный мастер, и туркмены гордились священной церемонией создания ковра. Ковры ткут

• Above: A display of carpets at The National Museum of Turkmen Carpets. • Yokaða: Türkmen milli haly muzeýinde halylyarň görkezilişi. • Выше: Демонстрация ковров в Национальном музее туркменского ковра.

только женщины, древнее мастерство передается от матери дочери. При создании ковра не жалеют ни времени, ни усилий, и искусство создания ковра приравнивается к самым высоким моральным ценностям. Ковер является отражением веры народа в праведность труда и является важной частью туркменской культуры. В конце мая отмечается Национальный праздник ➤

Within the art form with variations such as the height of the pile, the type of knots, the materials used and in the colouration. The main identifying aspect of the different carpet styles are the 'gyols' or patterns. You can see five of the most typical gyols on the state flag of Turkmenistan, each of which represents a region of the country: the 'Gushly' gyol representing the Ahal region and the Ahal-teke carpets, the 'Gapsa' gyol which represents the Balkan region and Yomud carpets, the 'Pendi' gyol which represents the Mary region and Saryk carpets group, the 'Dashoguz' gyol represents the Dashoguz region and Chowdur carpets, and the 'Kerk'i' gyol representing the Lebap region and Arsary carpets. The gyols have become an ancestral coat of arms that reflect the tribes' particular landscape and history. The use of wavy patterns, blues and greens are indicative of the Yomud clan who inhabit the marine



landscapes of the Caspian Sea. The Teke are known for their use of reds and oranges whereas the Saryk carpets have tints of camel's wool, greys and browns.

As well as these tribal gyols there are numerous others that have not yet been interpreted. Although the meanings of many gyols seem to be lost to history, many of the designs are based on nature. Flowers, bird footprints, sea turtles and the horns of sheep and goats can be seen within the stylised designs. Diamonds represent ploughed fields as well as the four cardinal directions, north, south, east and west. They also represent the eye of omniscience – thought to protect against evil. The secret language of the carpet designs is easily recognisable to the trained eye but if you look closely you will see the carpet come to life. National monuments are also depicted in carpets, such as mosques, ancient cities and the Akhalteke horse.

Bezeg
Turkmenistanda haly dokalýan her bir sebitde sungatyň sazlaşyky utgaşmasý we çitiminiň beýikligi, görnüşleri, reñklemek üçin ulanýan öňümleri bilen tapawurtlanyp, öz aýratynlyklaryna baglylykda ösüpdir. Dürli hili halylaryň esasy aýratynlyggy – olaryň gölleridir ýá-da nagysarylardyr. Türkmenistanyň Döwlet baýdagynada hem ýurduň esasy baş sany, Teke (Ahal), Yomut (Balkan), Saryk (Mary), Chowdur (Daşoguz) we Ärsary (Lebap) welaýatlaryny aňladýan 5 sany göli görse

– День туркменского ковра, когда прославляется мастерство ковроткачества.

Дизайн

В Туркменистане в каждом регионе развивался свой собственный стиль ковроткачества в гармоничном сочетании искусства и различных вариантов высоты ворса, вида узлов, используемых материалов и окрашивания. Главный определяющий аспект различных ковров - это «гёли» или орнаменты. На Государственном флаге Туркменистана можно увидеть пять самых основных гёлей, каждый из которых представляет пять основных племен: Теке (Ахал), Йомуды (Балкан), Сарыки (Мары), Човдуры (Дашогуз) и Эрсары (Лебап). Также есть гёли и других небольших племен. Гёли стали родовыми гербами, отражающими особенности ландшафта и историю племени. Использование волнообразных узоров синего и зеленого цвета свойственно йомудскому племени, который населяет морское побережье Каспийского моря. Текинцы используют красные и оранжевые цвета, в то время как сарыкские ковры насыщены оттенками цвета верблюжьей шерсти серых и коричневых тонов.

Помимо этих племенных гёлей существует множество других, которые еще не объяснены. Хотя значение многих гёлей считается утерянным в ходе истории, многие элементы взяты из природы. Цветы, следы птиц, бараны и козы рога можно увидеть в стилизованных орнаментах. Солнце также представлено в виде креста. Ромбовидные фигуры изображают вспаханные поля, а также 4 основные

- Left: Turkmen women making felt rugs.
- Çepden: Kece gülleyän turkmen zanalary.
- Слева: Туркменские женщины, изготавливающие войлочный ковер (кошму).



ULYSSE NARDIN
SINCE 1846 LE LOCLE - SUISSE



MARINE CHRONOMETER MANUFACTURE

MANUFACTURE CHRONOMETER MOVEMENT WITH SILICUM

TECHNOLOGY. SELF-WINDING. WATER-RESISTANT TO 200 M.

18 CT ROSE GOLD CASE. AVAILABLE ALSO ON RUBBER STRAP OR

GOLD BRACELET. LIMITED EDITION TO 350 PIECES.

WWW.ULYSSE-NARDIN.COM

«DOSTLUK» Trading House
102B, Magtymguly Avenue, 744000 Ashgabat, info.dostluk@mail.ru



• Above: A Turkmen carpet depicting the 'Gabsa' gyol of the Balkan region. • Yıkarda: Balkan welaýatynyň «Gabsa» goli şekillendirilen türkmen halyсы. • Выше: Туркменский ковер, изображающий «Габса» гөль Балканского велаята.

“There is master craftsmanship at every phase of the process”

From fleece to floor

Wool was, and still is, the predominant material used in carpet weaving although such materials as silk, cotton and camels' wool were also used. The best spring wool was chosen and only the longest and thinnest fibres were used for making yarn. Softness, shine and elasticity were taken into consideration. Shearing itself was a skill honed by the Turkmen people and the processing of the wool into yarn is performed with century old experience and knowledge. There is a second shearing in autumn and this coarser wool was used for making felt which was waterproof and used to cover the yurt.

Natural dyes were derived from local plants, reflecting the colours of the region, although some artificial dyes are used today. It is important that such plants be gathered at a particular time of year. Some flowers were best in full bloom whilst others were best in their fading. Once gathered a lengthy drying process was necessary before the dyes were ready to use. The development of natural dyes was a scientific process – copper cauldrons were used for heating and the chemical reaction between ingredients had to be taken into consideration. Age old dying techniques were tested and perfected throughout generations.

The techniques of carpet weaving are unchanged since the time of the first carpet weavers. A simple loom is used and each



✈ bolýar. Şeýle hem beýleki uly bolmadyk gölleri görmek bolýar. Goller töwerektdäki gurşawyn aýratynlyklaryny we tiränin taryhyň şöhlelendirmek bilen, özboluşly tugra örwrülipdirler. Mysal üçin, ýomut halylyryna tolkun şekilli gök we ýaşyl nagyşlar mahsusdyr. Ol bolsa ýomut türkmenleriniň Hazar deñziniň boýunda mesen tutandygyny aňladýar. Ahalteke halylyrynda gyzyl we narynç reňkleriň ulanylышы agdyklyk edýär. Saryk halylyry bolsa düye ýüñüniň reňki – çalymtyl we goňur reňkler bilen doldurylyar.

Dürlü welaýatlarda ýasaýan türkmenlere mahsus bolan göllerden başga-da türkmen halylyrynda gaty köp sanly keşdeler ulanylýar. Köp gölleriň námäni aňladýandygy taryhyň

sahypalarynda ýitip gidenem bolsa, olaryň köp böleginiň tebigaty şöhlelendirýändigini görmek bolýar. Güller, guşuň aýak yzlary, deňiz pyšbagasy, goýun we geçi şahlary we beýlekiler göllerde anyk görünüyar. Gün hem atanak görünüşinde şekillendirilendir Romb görnüşü şekejikler şüdügärleñen ekin meýdanyny, şeýle hem esasy dört tarapy - demirgazyzy, günortany, gündogary, günbatary aňladýar. Şeýle-de, olar göz degmezlik, ýagny erbet gözlerden goranmak üçin hem çitilipdir. Halynyň ýüzüne çitilýän gölleriň we nagyşlaryň gizlin diline hünärmeniň gözü bilen seretseň, düşünmek mümkün, ýöne isleñdik adam hem hala ünsli seretse, onuň ýüñündäki nagyşlaryň näme-de bolsa bir zady aňladyp, janlanýandygyny görüp biler. Şeýle hem Türkmenistanyň çeper elli halyçy zenanlary haly dokamak senetçiliginde

• Below: An example of a large Turkmen carpet from the Ahal region. • Aşakda: Ahal welaýatında öndüriliň uly türkmen halyysyndan bir nusga. • Ниже: Образец большого туркменского ковра Ахалского велаята.

iki yüzli halylary hem dokaýarlar. Onuň her ýüzünü öz reňki we gülleri bardyr. Mundan hem başga halylara milli ýadygärlikleriň şekilleri hem dokalýar.

Goýun ýüñünden düşege çenli

Haly dokamakda yüpegiň, pagtanyň we düye ýüñünü, seýrek-de bolsa, ulanylýandygyna garamazdan, goýun ýüni häzirki wagta çenli iň amatlysy bolmagynda galýar. Goýun ýüñüniň hem ýazkysy, iň uzyny saylanyp alynýar, onuň gysgalaryndan bolsa ýüplük edilýär. Ýüñün ýumşaklygы, ýaldyrawuklygы we çeyeliği hem üns merkezine alynýar. Goýun gyrmagy hem türkmenler sungat derejesine çykarypdyrlar. Ýüñi täzeden işlemek bolsa köp asyrylk tejribeler we usullar esasynda amala aşyrylýar.

Häzirki wagtda reňkleriň birnäçe ýasama görnüşleri ulansla-da ýüni boyamakda

• Below: A Turkmen carpet depicting the 'Pendi' gyol of the Mary region. • Aşakda: Mary welaýatynyň «Pendi» goli şekejendirilen türkmen halyсы. • Ниже: Туркменский ковер, изображающий «Пенди» гөль Марыйского велаята.



✈ направления:
север, юг, запад,
восток. Они также

представляют всевидящее око, которое, как считалось, защищает от дурного глаза. Секретный язык коврового узора легко узнаваем для тренированного глаза, но если вы посмотрите внимательнее, то увидите, что ковер оживает. Ковровщицы Туркменистана также искусные мастерицы в рельефном ковроткачестве двухсторонних ковров, в которых на каждой стороне свой цвет и узор. На коврах также изображаются национальные памятники.

От овечьей шерсти до пола

Овечья шерсть была и до сих пор считается преимущественным материалом,



используемым в ковроткачестве, хотя такие материалы как шелк, хлопок и верблюжья шерсть также используются. Самой лучшей признана весенняя шерсть, и только самые длинные и тонкие волокна используются для изготовления пряжи. При выборе шерсти также принимаются во внимание мягкость, блеск и эластичность. Стрижка овец сама по себе была искусством, отточенным туркменами, и процесс переработки шерсти в пряжу выполняется с учетом многовекового опыта и знаний.

Натуральные краски изготавливаются из местных растений, хотя сегодня используются и некоторые искусственные краски. Очень важно, чтобы такие

растения собирались в определенное время года. Некоторые цветы лучше всего собирать во время цветения, а другие - в период увядания. После того, как цветы собрали, наступает длительный период сушки, который необходим, прежде чем краски будут готовы к употреблению. Приготовление натуральных красок – это научный процесс - для нагрева используются медные котлы и следует учитывать химические реакции между ингредиентами. Старые технологии



• Above: A Turkmen carpet depicting the 'Gushly' gyol of the Ahal region. • Yokerda: Ahal welaýatyň «Gushly» góli şekillendirilen türkmen halysy.

• Выше: Туркменский ковер, изображающий «Гушлы» гэль Ахалского велаята.

• Right: A young Turkmen woman working at the loom.
• Sagdan: Haly stanogynyň başyndaky ýaş halyçalar.
• Справа: Молодые женщины, работающие за станком.

→ ýerli ösümliklerden, ot-çöplerden alınan tebиги reňkler köpçülükleyin ulanylýar. Boyag ösümliklerini ýylyň kesgitli wagtynda ýygnamak örân möhümdir. Käbir güller güllän mahalynda ýyglyp alynsa, başga birleri guransoň alynyar. Güller ýygnalyp alnansoň, boyag almak üçin olary hökmäny bolan uzak wagtlap guratmak döwri başlanýar. Tebíg boyagalary almak ylmış işleri başdan geçiriyär: gaynatmak we ingrediýentlerin arasynda himiki reaksiya geçirilmek üçin mis gazanlar ulanylýar. Şunlukda, ingrediýentlerin arasynda bolup geçýän himiki hadysalar göz öñünde tutulmalydyr. Gadymdan bári ulanylyp gelinýän usul nesiller tarapyndan dowam etdirilýär we barha kämilleşdirilýär.

Haly dokamak usuly ilkinji halynyň döredilen gündünden bári üýtgemän gelyär. Şu wagta čenli ýonekey haly stanogu ulanylyp gelinýär, her bir çitim el bilen čitilyär, esasanam, 4-12 millimetru üzynlykda kesilmezinden öñ simmetriki "Ghiordes" usulynda čitilyär. Käbir halyalar has syk dokalýar we her bir inedördül metre millionlarça çitim čitilyär. Şonuň üçin şeýle halyalaryň bir aýda 4-5 inedördül metrinin dokap bolýar.

Bu agyr zähmet erjelligi we ünslüligi talap edýär. Haly dokamak jadyly bir zada öwrülyär – ona her bir haly dokayán zenan öz ýüregini, ylasyny, kalbyny siňdirip, →



→ окрашивания проверялись и совершенствовались поколениями.

С древних времен и по сей день технологии ковроткачества не изменились. До сих пор используется простой ковроткацкий станок, каждая нить завязывается узелком вручную, главным образом, используется симметричный узел или узел «Гхиордес», перед тем как он отрезается на длину 4-12 мм. На некоторых плотно сотканных коврах может быть до

→ strand is knotted by hand, mainly using a symmetrical or 'Ghiordes' knot, before being cut at the length of 4-12 mm high. Some of the densely piled carpets could have as many as a million knots per square metre and a month of work might only result in four or five square metres of carpet. It is hard work that requires diligence and concentration. The work becomes a kind of meditation where each woman gives her heart and soul into the weave of the carpet, making each one individual. The women of Turkmenistan were also adept at relief weaving and weaving two sided carpets,

where each side is of a different colour and design. However, these techniques have been lost to history. There are examples of these types of carpet in the National Museum of Carpets in Ashgabat, where there are weavers who are experimenting with both of these techniques.

Ceremony is involved during the work where prayers are spoken over the carpet, and this is especially important when the carpet is cut from the loom. Family members and guests gather to celebrate the completion of the carpet with prayers, songs and dancing. →

We focus on collective efforts to do things differently by continuously challenging industry norms to achieve real, sustainable and long-term growth.

Guided by this bold commitment, we constantly strive for new solutions and push boundaries to stay ahead.

Biz real, durnukly we uzak möhletli ösüşi gazanmaklyk üçin önde täze täze wezipeleri goýyan senagat ülňüleriniň üstü bilen işleri başgaça ýerine ýetirmeklik üçin arkalaşyklı tagallalara jemleyäris.

Bu anyk borçlara gollanyp, biz öňdelikde bolmaklyk üçin hemise täze çözgütlere we çæklerimizi giňeltmeklige ymtylýärys.

Мы концентрируемся на совместных усилиях для выполнения работ различным образом, так как промышленные стандарты ставят все новые и новые задачи для достижения реального, устойчивого и долгосрочного роста.

Руководствуясь этим четким обязательством, мы постоянно стремимся к новым решениям и преодолению препятствий для того, чтобы быть впереди.



PETRONAS

PETRONAS or Petroliam Nasional Berhad is Malaysia's National Petroleum Corporation. Established in 1974, PETRONAS is now ranked among the largest companies in the world. We have a proven track record in integrated oil and gas operations spanning the entire hydrocarbon value chain.

www.petronas.com

PETROLIAM NASIONAL BERHAD (20076-K), Tower 1, PETRONAS Twin Towers,
Kuala Lumpur City Centre 50088 Kuala Lumpur, Malaysia

→ The Turkmen people believe in the soul of the carpet, so much so that you cannot cut them up or throw them away – rather, they should gradually be worn away by use and ‘die’ of old age. The carpets are so durable that they can last up to 300 years.

History

With no written accounts or surviving evidence it is difficult to pinpoint when and where carpet weaving was developed. There

were a number of nations producing carpets, in what is now known as The Oriental Carpet Belt, which spreads across Eastern Europe, through India to China, and which was also a significant trade route – the Silk Road. However, there is clear evidence that Turkmenistan was producing carpets from an early age. Such evidence is not only a valuable monument to folk art for the

Turkmen people but it is also a source of the history of the nation.

Archaeologists working in the region have discovered weights used on weaving looms dating from the 4th and 3rd centuries BC and excavations in the Sumbar Valley in south west Turkmenistan uncovered bronze carpet knives from the 2nd century BC.

Further examples of Turkmen carpet patterns have also been →



«Halylar durmuşyň we onuň näzik sazlaşygyynyň aýdyň subutnamasy»



• Above: A Turkmen carpet depicting the 'Dashoguz' gyoł of the Dashoguz region. • Yoxarda: Daşoguz welaýatynyň «Daşoguz» góli şekillendirilen türkmen halysy. • Выше: Туркменский ковер, изображающий «Дашогуз» гёль Дашогузского велаята.

→ ony özbaşdak dokaýar. Haly dokalan döwründe aýat-töwirler okalýar, bu adat haly dokalyp bolandan soň, has hem möhümdir. Halynыň üstünlikli dokalyp bolandygы üçin toy etmek, onuň üstünde aýat-töwir okamak üçin, aýdym-saz etmek üçin maşgal agzalary we myhmanlar ýygنانýarlar. Türkmen halky halynыň ruhy bar diýip düşünýär, sonuň üçin ony týy bilen kesmekden saklanýarlar, duş gelen ýere taşlamayárlar. Halylar uzak wagt saklanýar, ony 300 ýyla çenli ullanmak bolýar.

Halynyň gysgaça taryhy

Ýazuw çeşmeleriniň we saklanyp galan taryhy maglumatlyryň bolmazlygы haly dokamakylygы nirede we haçan yüze çykandagy barada anyk bir kesgitli zat aýtmaga esas döretmeýär. Halyçylýk bilen meşgullanan birnäçe halkyéyetler bar, olaryň arasynda häzirki wagtda Gündogar haly guşaklygы diýilýän ýurtlar mälimdir. Olar Gündogar Ýewropadan başlanyp, Hindistandan Hyataýa

• Left: A camel adorned with carpet as part of the traditional wedding ceremony. • Çepden: Haly bilen bezelen düye – adaty toy dabaraşynyň bir pursaty. • Слева: Украшенный ковром верблюд – часть традиционной свадебной церемонии.



çenli bolan çäklerde möhüm söwda ýolunyň – Beýik ýüpek ýolunyň ugrunda ýerleşendir. Şeýle-de bolsa Türkmenistanda gaty irki döwürlerde hem haly öndürilendigi barada anyk maglumatlar bar. Türkmen halkyň haly döredjilik sungatynyň gymmatly ýadygärlikleri däl, eýsem, milletiň taryhyň össü hem muňa şayatlýk edýär.

Sebitde işleyän arheologlar gazuw-agtaryş işlerini geçiren wagtynda dokma senetçiliginde ulanylýan abzallar tapyldy, olar biziň eýýamymyzdan öňki IV-II asyr bilen senelenýär. Günorta-günbatar Türkmenistanda, Sumbar jülgesinde gazuw işleri geçirilýän wagtynda biziň aýýamymyzdan öňki II asyra degişli →

гости собираются, чтобы отпраздновать завершение работы над ковром молитвами, песнями и танцами. Туркмены верят, что у ковра есть душа, и что его нельзя разрезать или выбрасывать. Ковры очень долговечны и могут прослужить до 300 лет.

История

Т.к. не имеется письменных источников и сохранившихся свидетельств, трудно точно определить, где и когда возникло ковроткачество. Существует несколько стран, где было развито ковроткачество, так называемый Восточный Ковровый Пояс, который простирался по Восточной Европе через Индию и Китай, и который

Дальнейшая информация

Вы можете купить туркменские ковры на открытом базаре на окраине Ашхабада, но, тем не менее, чтобы вывезти ковер за пределы страны, вам потребуется официальный документ. Это можно осуществить в главных ковровых магазинах города; приобрести ковры непосредственно в этих магазинах будет проще, потому что документы будут приложены к покупке.

Вот адреса некоторых из таких магазинов, которые стоит посетить.

«Алтынгёл», Торговый центр «Алтын асыр»
Ашхабад, ул. Героглы, 77
Tel.: 92-21-56

«Түркмен Халылары»
Ашхабад, ул. Махтумкули, 110
Tel.: 93-62-44, 93-65-67

«Халы»
Ашхабад, ул. Героглы, 5
Tel.: 92-25-50

Если вы хотите получить больше информации о туркменских коврах, то вы можете посетить Национальный музей туркменского ковра.
Адрес: Ашхабад, проспект героя Туркменистана А.Ниязова, 158 Tel: (99312) 44-68-00, 44-68-03, 44-68-09.

На странице 61 вы можете увидеть некоторые самые известные ковры мира.

Goşmaça maglumatlar

Siz türkmen halylaryny Aşgabadyň çäklerinde yerleşyän açık bazardan hem satyn alyp bilsieriz, ýöne ony ýurduň çäklerinden daşary cykarmak üçin size resminamalar gerek bolar. Ol işi şäherin esasy haly dükkanarynda yerine ýetirmek mümkün, ýöne halylar hut şol dükkanlardan satyn almak has amatlydyr, sebabi satyn alnan halynyň ýany bilen gerekli resminama beriliýär.

Haly dükkanarynyň salglyary:
“Altyn göl” Altyn asyr sówda merkezi Aşgabat, Görogly köç, 77-nji jaýy.
Tel.: 92-21-56

“Türkmen halylary”
Aşgabat, Magtymguly köç. 110-nji jaýy.
Tel.: 93-62-44; 93-65-67

“Haly”
Aşgabat, Görogly köç, 5-nji jaýy.
Tel.: 92-25-50

Eger siz türkmen halylary hakynda başşa-da köp maglumatlary bilmek isleseniz, onda siz Türkmen halysynyň milli muzeýine baryp, görüp bilsieriz. Salgysy: Aşgabat, Türkmenistanyň Gahymany A. Nyýazow şaýoly, 158-nji jaýy. Tel: (99312) 44-68-00, 44-68-03; 44-68-09
Siz 61-nji sahypada dünýä meşhur halylaryň birmäcesini görüp bilsieriz.

• Left: Turkmen women working together at the loom.
• Çepden: Türkmen zenanlary haly stanogynyň başında jem bolup, haly dokayaýarlar.
• Слева: Туркменские женщины, работающие вместе за станком.

«На каждом этапе процесса есть свой искусственный мастер»

являлся важным торговым маршрутом - Великий Шелковый Путь. Тем не менее, существует четкое доказательство того, что в Туркменистане ковры создавались с древних времен. Такое свидетельство – это не только ценный памятник народного искусства туркменского народа, но и источник истории нации.

Археологи, работающие в регионе, обнаружили приспособления, датируемые IV – III веками до н. э., которые использовались на ковроткаческих станках. При раскопках в Сумбарской долине на юго-западе Туркменистана были обнаружены бронзовые ковровые ножи II века до н. э.

Были обнаружены и другие примеры туркменских ковровых узоров, которые датируются VII веком до н. э. Фрагменты керамики периода неолита были найдены с элементами, напоминающими повторяющиеся геометрические фигуры, которые и сегодня можно увидеть на коврах. Подобные изображения были обнаружены на стенах и на полу во многих археологических памятниках страны. У памятника Йылгынылыдепе (VII век до →



discovered and dated as far back as the 7th Century BCE. Fragments of pottery from the Neolithic period were found with patterns that greatly resemble the repetitive geometric designs we still see on carpets today, and similar decorations were also found painted on walls and floors in numerous other archaeological sites across the country. The Yylgynlydepe monument, which dates back to the 7th century BC, has a symbol that is the same as the 'dagdan', one of the important elements of Turkmen carpets. Whether painted decorations or the carpets came first, history does not tell us, but it is clear that these symbols are deeply ingrained in the history of the region and remain, unchanged, today.

The first written sources of the famed Turkmen carpet came from Marco Polo, an Italian traveller who visited Eastern Europe and Asia around the 13th century AD. Marco Polo spoke very highly of the Turkmen carpet saying it was 'the thinnest and most beautiful in the world'. Further evidence of world fame is also present in paintings of the great masters of the Italian Renaissance such as in Andrea del Verrocchio's 'Madonna with Saints John the Baptist and Donatus' (1495), to name but one. The Turkmen carpet appears in the artwork of German, Flemish and Venetian painters, most notably in the famous portrait of Georg Gisze by Holbein the Younger, in which the Teke gyol is clearly evident.

Despite any clear evidence of who the first carpet weavers were, there can be no doubt that the Turkmen people have perfected the art and won world acclaim for it. ●

Below: An example of a large Turkmen carpet from the Akhal region. • **Aşakda:** Ahal welaýatynda öndürilýän uly turkmen halysyndan bir nusga. • **Ниже:** Образец большого туркменского ковра Ахалского велаята.



→ bürünçden ýasalan haly keseri tapyldy. Türkmen halysynyň nagylarynyň nusgalaryna biziň eýýamymyzdan öniň VII asyrda degişli edilen kâbir zatlarda gabat gelinýär. Neolit döwrüne degişli keramika böleklerinde şu günlerki halylarda düs gelyän geometriki şekillere meňzeş çyzgylar tapyldy. Şeýle hem ýurdun çäklerinde ýerleşýän köp sanly gadymy arheologik sähärlerde jaýlaryň diwarlarynda we polunda şoňa meňzeş nagyşlar tapyldy. Biziň eýýamymyzdan öniň VII asyrda degişli ýylgynlydepe arheologik ýadygärliginde türkmen halylarynyň iň esasy nagyşlarynyň biri «dagdana» meňzeş şekiller tapyldy. Haýsy - bezeLEN nagyşlarmy ýa-da haly öň peýda bolupdyr? - bu barada taryh dymýar. Yöne şekillere taryhyň siňip gidendigi we şu günlerde çenli üýtgemän gelip ýetendigi welin, aýdyn hakykat.

Türkmen halylary hakynda iň ilkinji ýazuw çeşmesi XIII asyrda Gündogar Ýewropa,

→ н. э.) имеется символ, который похож на «дагдан», один из важных элементов туркменского ковра. Что появилось первым - нарисованные изображения или ковры, история умалчивает, но ясно то, что эти символы древней истории и к сегодняшнему дню остались неизмененными.

Первые письменные источники о прославленных туркменских коврах встречаются у Марко Поло, итальянского путешественника, который посетил Восточную Европу и Азию около XIII века н. э. Марко Поло высоко оценивал туркменские ковры, говоря, что они были «самые тонкие и красивые в мире».

Следующее свидетельство мировой

Aziya syahat eden italyan syahatçysy Marko Pola degişlidir. Marko Polo türkmen halylary hakynda ýakymly sözler aýdýar, olaryň «dünýäde iň ince we owadan» halydygyny nygtayär. İtalyan Täzeden döreýis döwrüniň beýik ussatlarynyň çeken suratlary, mýsal üçin, Andrea del Werrokkonyň «Madonna keramatly Ioan Krestit we Donatus bilen» atlý suraty türkmen halylarynyň dünýäde meşhur bolandygyna güwä geçyär. Türkmen halypalary nemes flamandlarynyň we Wenesiansyň suratkeşleriniň işlerinde peýda bolýar. Aýratynam, Golbeýniň çeken Gerg Gisziiň meşhur portretinde teke gölli haly aýdyň görünüyär.

Yöne, muňa seretmezden, halyny kim we haçan döredendigine garamazdan, türkmen halkynyň haly dokamagy sunbat derejesine çykardygyna, şeýdip dünýäde ykrar edilmegini gazanandygyna hiç hili şübhe yok. ●

известности туркменских ковров найдено в картинах великих мастеров итальянского Ренессанса, таких как «Мадонна со святыми Иоанном Крестителем и Донатусом» (1495) Андреа дель Верроккьо и др. Туркменские ковры появляются и в работах немецких, фламандских и венецианских художников, особенно в знаменитом портрете Георга Гисзе, нарисованном Гольбейном Младшим, где текинский гёль четко виден.

Несмотря ни на что, кто бы ни был создателем ковра, нет сомнения, что туркменский народ ввел ковроткачество в ранг искусства, и тем самым завоевал мировое признание. ●

Further Information

You can buy Turkmen carpets from the outdoor market on the outskirts of Ashgabat; however, official paper work is required to export a carpet. This is available from the main carpet shops of the city, but buying them directly from these shops may be easier as the paperwork will be supplied with your purchase.

Here are some good shops to try.

Altyn gol, Altyn asyr Marketing Centre
77 Gorogly Str. Ashgabat
Tel: 92-21-56

Turkmen Halylary
110 Magtymguly Str. Ashgabat
93-62-44, 93-65-67

Haly
5 Gorogly Str. Ashgabat
Tel: 92-25-50

If you would like further information about Turkmen carpets you can visit The National Museum of the Turkmen Carpet. There is a vast collection of carpets and English speaking guides are available. Address: 158, Hero of Turkmenistan A. Niyazov Ave, Ashgabat
Tel: (99312) 44-68-00, 44-68-03, 44-68-09.

For a look at some of the world's most famous carpets please go to page 61 of the magazine.



INTEGRATED MARINE LOGISTIC SOLUTIONS



Almaty office: 7th Floor, Business Center of Rixos Hotel, 506/99 Seifullin Avenue
Almaty 050012, Republic of Kazakhstan
Tel.: +7 727 259 73 33 Fax: +7 727 259 73 33 ext. 1149

Aktau office: 10 building, "Dostar" Business Center, 13 micro region
Aktau 130000, Republic of Kazakhstan
Tel.: +7 7292 597 333 Fax: +7 7292 597 333 ext. 2200

www.coc.kz



Information and Communication Technologies in Turkmenistan

Over the last two decades information and communication technologies (ICT) have been a major engine of global growth.

Increasingly, the quality of a country's digital infrastructure will determine the level of socio-economic as well technological development. The Government of Turkmenistan recognises these crucial factors and has been vocal about increasing domestic and international investment in this sphere. The Government has prioritised the development of the country's ICT industry high on the agenda.

Turkmenistan's economy adopts existing technologies to enhance the productivity of

its industries, with specific emphasis on its capacity to increase efficiency and productivity in other strategic sectors of economy, such as oil and gas, construction, and the textile industry.

The country has made significant investments in its ICT infrastructure in order to meet the needs of a dynamic, growing, and productive economy. The Ministry of Communication of Turkmenistan is responsible for developing the legal framework as well as creating and updating infrastructure,

and for overseeing the implementation of an e-government. The state-owned TurkmenTelecom is the primary provider of public telephone, email, and internet services. National Mobile Telecommunications Company Altyn Asyr operates GSM mobile network and will be among the first of the country's state-owned enterprises to become a joint stock company (over a three-phase period scheduled for 2013, 2014-2015, and 2016). ↗

① Türkmenistanyň maglumatlar we kommunikasion tehnologiyalary

Soňky ýigrimi ýylyň dowamynda maglumatlar we kommunikasion tehnologiyalar (MKT) uly ösüșiň esasy hereketlendirijisi boldy.

Köp babatda olar ýurduň sanly gurluşlarynyň hem hil derejesini, hem durmuş-ykdysady, hem teknologiki taýdan ösüş derejesini kesgitleyär. Türkmenistanyň hökümeli bu möhüm görkezijileri ýkrar etmek bilen, bu ulgama ýerli we halkara maýa goýumlarynyň artdyrylmagy üçin çalýşýar. Ýurduň hökümeli ýurtta MKT-ni ösdürmegi günüň möhüm wezipesi hökmünde wezipe edip goýdy.

Türkmenistanyň ykdysadyýeti senagat

önümçiligini artdyrmak üçin bar bolan tehnologiyalary durmuşa ornaşyryr. Şunlukda, netijeliliği we önümçiligi artdyrmak boýunça esasy üns ykdysadyýetiň beyleki geljegi uly bolan ulgamlarynda bolşy ýaly, nebitgaz, gurluşyk we dokma senagatlaryna berilfär.

Ýurtta çalt depginler bilen ösyän we öndürjilikli ykdysadyýetiň talapalaryny kanagatlandyrmak maksady bilen, MKT gurluşlaryna uly görürümde maýa goýumlary goýulýar. Türkmenistanyň Aragatnaşyk

ministrligi hukuk gurluşlarynyň işlenilip taýýarlanmagy üçin, şeýle hem gurluşlaryň döredilmegi we durkunyň tázelenilmegi, hökümetiň durmuşa ornaşyrmalaryna gózegçilik etmekligiň amala aşyrylmagyna jogapkärdir. "Türkmentelekom" döwlet kärhanasy telefon aragatnaşygy, elektron poçtasy we Internet hyzmatlary üçin esasy jogapkär bolup durýar. Ykjam telekommunikasiyon aragatnaşygy boýunça "Altyn asyr" milli kompaniyasy GSM ykjam toruny ulanýar hem-de ol geljekde paydarlar jemgyýetine öwrüljek (üç tapgyrlayýn döwürde – 2013, 2014-2015 we 2016-njy ýllar) döwlet kärhanalarynyň biri bolar. ➔

② Информационные и коммуникационные технологии в Туркменистане

За последние два десятилетия информационные и коммуникационные технологии (ИКТ) стали главным двигателем глобального развития.

Bе в большей степени качество цифровой инфраструктуры страны определяет уровень как социально-экономического, так и технологического развития. Правительство Туркменистана признает эти важные факторы и высказывается за увеличение местных и международных инвестиций в данной области. Правительство поставило в повестку дня как приоритет развитие ИКТ в стране.

Экономика Туркменистана внедряет существующие технологии для увеличения производительности промышленности с особым акцентом на потенциал по увеличению эффективности и производительности в других стратегических секторах экономики, таких как нефтегазовый сектор, строительная и текстильная промышленность.

В стране вложены большие инвестиции в инфраструктуру ИКТ, чтобы удовлетворить потребности динамично развивающейся и продуктивной экономики. Министерство связи

Туркменистана ответственно за разработку правовой структуры, а также за создание и обновление инфраструктуры и за осуществление надзора над внедрением э-правительства. Государственная



• Above: The TurkmenTEL Conference held in 2012 in Ashgabat, Turkmenistan. • Yokařa: Halkara maslahaty "Türkmentel-2012", Aşgabat, Türkmenistan. • Выше: Международная конференция "ТуркменTel-2012" г.Ашхабад, Туркменистан.

компания «ТуркменТелеком» является главным провайдером услуг телефонной связи, электронной почты и Интернета. Национальная компания по мобильной телекоммуникационной связи «Алтын

Асыр» использует мобильную сеть GSM и будет одним из первых государственных предприятий, которое станет акционерной компанией (в течение трехэтапного периода – 2013, 2014-2015 и 2016гг.). ➔



SPACEX



DESIGNING, MANUFACTURING AND LAUNCHING
THE WORLD'S MOST ADVANCED
ROCKETS AND SPACECRAFT

SpaceX is the world's fastest-growing provider of launch services. With nearly 50 launches on its manifest, representing about \$4 billion in contracts, SpaceX continues to push the boundaries of space technology through its Falcon launch vehicles and Dragon spacecraft.

Learn more at spacex.com

On May 25, 2012, SpaceX made history when its Dragon spacecraft became the first commercial vehicle in history to successfully attach to the International Space Station. Previously only four governments had achieved this challenging technical feat.

Internet

Broadband internet has been declared a 'transformative technology', therefore, providing Turkmen citizens with equitable and affordable access has been emphasised by the Government's investment in broadband infrastructure.

International tender has been declared and several offers have been received from a variety of leading companies for broadband internet installation.

Turkmenistan is in the process of upgrading its domestic infrastructure by installing fiber optic cables based on DWDM technology (Dense Wavelength Division Multiplexing, an optical technology used to increase bandwidth over existing fiber optic backbones) between Ashgabat-Garagum-Dashoguz and Ashgabat-Mary-Turkmenabad.

An international fiber optic highway will connect Turkmenistan to Kazakhstan, Uzbekistan, and Afghanistan and boost regional cooperation.

At present, Wi-Fi connection Internet connection is widely provided in hotels:

Mobile Services

National Mobile Telecommunications Company, Altyn Asyr, provides services to more than 3,150,000 subscribers and uses the

Internet

Giň zolakly Internet Türkmenistanyň rayatlaryna deň hukuklylygy we girmeklige aýyklygy üpjün etmek bilen, "üýtgeşmeler ukyplı tehnologiya" diýlip yylan edildi: giň zolakly geçirijiliği bolan bu gurluş Hökümetiň maya goýumlary bilen güýçlendirildi.

Halkara bäslesigi yylan edilip, giň zolakly Interneti ornaşdyrmak bilen meşgullanyan dürli belli kompaniyalarдан birnäçe teklipler gelip gowusdy.

Türkmenistanda optiko-süyümli kabelleri çekmegin kömegi bilen, DWDM (spektral berkidilen tehnologiya, bar



latest technology provided by companies such as Huawei Technologies Co Ltd (China) and Nokia Siemens Networks (Finland). Altyn Asyr was first to launch 3G and 2 Mbps mobile internet service in March 2010. MTS (Russia) is the second mobile service operator in Turkmenistan and provides voice services, SMS, 3G, mobile internet, and international voice roaming.

Satellite Communications

National Space Agency was established in 2012 to oversee the launch and maintenance of satellites, along with the Ministry of



bolan optiko-süyümli torlaryň geçirisi zolagyny artdyrmak üçin ulanylýan optiki tehnologiyalaryna daýanýan Aşgabat-Garagum-Daşoguz we Aşgabat-Mary-Turkmenabat ugurlary boýunça ýerli infrastrukturanyň durkuny täzelemek işleri alnyp barylýar.

Maglumatlary berýän halkara baş ugry Türkmenistanyň Gazagystan, Özbekistan we Owganystan bilen birleşdirer hem-de sebitileyň hyzmatdaşlygy çaltandyrar.

Häzirki wagtda Wi-Fi aragatnaşygy we Internet aragatnaşygy myhmanhanalarda ulanylýar.

Ykjam aragatnaşyklarhyzmatlary

"Altyn asyr" ykjam telekommunikasion aragatnaşygy boýunýa milli kompaniyasy 3. 150 000-den gowrak müşderä hyzmat edýär hem-de "Huawei Technologies Co Ltd" (Hytaý) we "Nokia Siemens Networks" (Finlyandıýa) ýaly kompaniyalarynyň ulanýan iň soňky tehnologiyalaryny ulanýar. "Altyn asyr" Internet hyzmatlarynyň 3G we 2 Mbps görnüşlerini 2010-njy ýilyň mart aýýnda ornaşdyryp, bu hyzmatlary ilkinji ornaşdyran kompaniyadır. MTS (Russiya) – bu Türkmenistanda ykjam aragatnaşyklarhyzmatlaryny ikinji bolup ýola goýan operatordyr we ol ses aragatnaşygy, SMS, 3G, ykjam Internet we rouming halkara ses hyzmatlaryny edýär.

Hemra aragatnaşygy

Türkmenistanyň Milli kosmos agentligi
Türkmenistanyň Aragatnaşyklar ministrligii



Интернет

Широкополосный Интернет был объявлен «технологией, способной к трансформации», обеспечивая, таким образом, граждан Туркменистана равноправным и открытым доступом: это было усилено инвестициями Правительства в инфраструктуру с широкой полосой пропускания.

Был объявлен международный тендер, получены несколько предложений от различных ведущих компаний, занимающихся установкой широкополосного Интернета.

Туркменистан находится в процессе обновления местной инфраструктуры с помощью установки оптико-волоконных кабелей, основанных на технологии DWDM (технология спектрального уплотнения, оптическая технология, применяемая

для увеличения полосы пропускания в существующих оптико-волоконных сетях) между следующими пунктами: Ашхабад – Каракумы – Дашогуз и Ашхабад – Мары – Туркменбат.

Международная магистральная линия передачи информации соединит Туркменистан с Казахстаном, Узбекистаном и Афганистаном и ускорит региональное сотрудничество.

В настоящее время Wi-Fi связь и Интернет связь предоставляются в отелях. Услуги мобильной связи:

Национальная компания по мобильной телекоммуникационной связи «Алтын Асыр» предоставляет услуги более чем 3.150.000 абонентам и использует самые последние технологии таких компаний как «Huawei Technologies Co Ltd» (Китай) и «Nokia Siemens Networks» (Финляндия).

• Above: The exhibition held at TurkmenTEL 2012. • Yôkarda: "Türkmentel-2012" halkara sergisi, Aşgabat, Türkmenistan. • Выше: Международная телекоммуникационная выставка «Туркментел-2012» г.Ашхабад, Туркменистан.

«Алтын Асыр» была первой компанией, внедрившей услуги Интернета в формате 3G и 2 Mbps в марте 2010г. MTS (Россия) – это второй оператор услуг мобильной связи в Туркменистане и представляет услуги голосовой связи, SMS, 3G, мобильного Интернета и международного голосового роуминга.

Спутниковая связь

Национальное Космическое Агентство было создано в 2012г., чтобы контролировать запуск и обслуживание спутников вместе с Министерством связи Туркменистана. Запуск первого туркменского спутника



• bilen bilelikde hemralaryň uçurylyşyna we hizmat edilişine gözegçilik etmek maksady bilen, 2012-nji ýýlda döredildi. İlkinji türkmen hemrasyny 2014-nji ýýlda 15 ýyl möhlet bilen uçurmak meýilleşdirilýär. Ol "Chang Zheng-3B" („long March“) raketasy bilen orbita çykarylар. Házırkı wagtda hemra „Spacebus 4000 family“ -niň düzüméne girýän „Thales Alenia Space“ fransuz kompaniyasy tarapypdan dörediliýär. Orbital nokady „Space Systems International Monaco S.A.M.“ -dan kärendesine alyndy. Hemra aragatnaşygy baradaky beýleki maglumatlar şu makalaný ahrynda berilýär.

Tele we radiogepleşikleriň alnyp eşitdirilişi

„Türkmentelekom“, „Primatelecom“ (Rusiya) we „Rohde & Schwarz“ (Germaniya) bilen tele alnyp eşitdiriliş üçin televizion enjamlaryny getirmek we gurnamak boyunça şertnama baglaşdy.

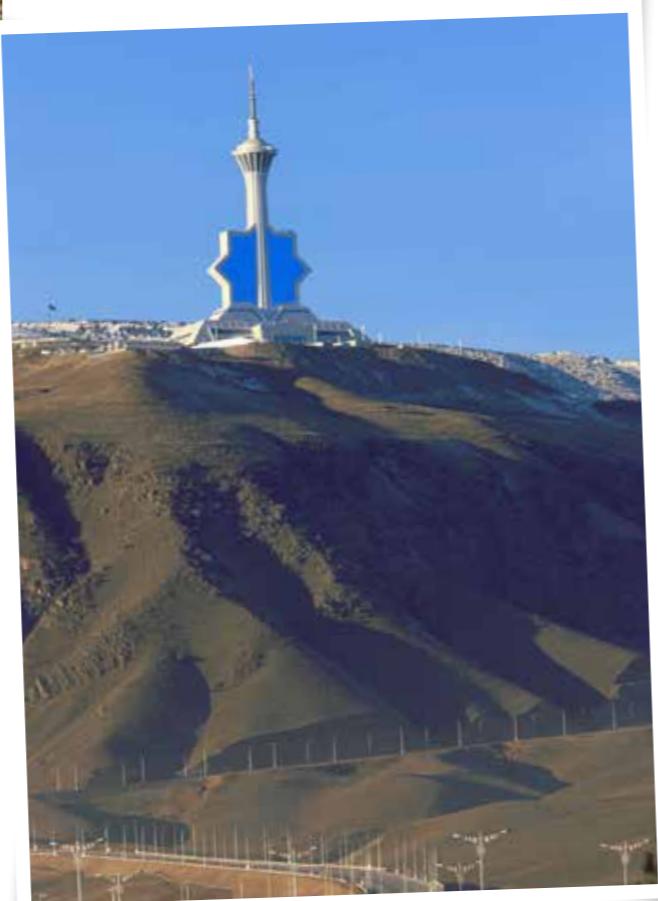
2011-nji ýýlda „Harris Corporation“ kompaniyasy (ABŞ) soňky ýyllaryň dowamynda dünýäniň haýsydyr bir ýerinde amala aşyrylyan tele- radio alnyp eşitdiriliş ulgamynda iň iri taslamalarynyň biriniň ýeňijisi boldy. Bu kompaniya ýakynda Ashgabat

• **Above:** The Ministry of Communications building in Ashgabat, Turkmenistan. • **Yokarda:** Aragatnaşy ministrliginiň binasy, Aşgabat, Türkmenistan. • **Выше:** Здание Министерства связи Туркменистана, Ашхабад, Туркменистан.

şäherinde gurlan televizion minarasyň merkezi apparat jaýyny, apparat-studiýa toplumyny, ulag serişdelerini we täzelikler merkezini goşmak bilen, enjamlashyryrá. Şeýle hem „Harris Corporation“ kompaniyasynyň önumi ilkinji türkmen hemrasynyň uçurylyşyne tele alnyp góýberiliş boýunça peýdalanylار (IPTV).

Tele alnyp görkeziliş stansiyalarynyň sanawy:

- „Altyn asyr: Türkmenistan“
- „Yaşlyk“
- „Miras“
- „Türkmenistan“ – täzelikler ýáylymy
- „Türkmen owazy“ – 2009-nji ýýlda ýáylyma berlip başlanan türkmen aýdym-sazynyň ýáylymy.
- „Türkmenistan: Sport“ – 2012-nji ýýlda ýáylyma berlip başlanan sport ýáylymy
- „Aşgabat“ – 2012-nji ýýlda ýáylyma berlip başlanan ýáylym. ➔



➔ Communication of Turkmenistan. The launch of the first Turkmen communication satellite is scheduled in 2014 for a 15 years lifetime, and will be carried out using a Chang Zheng-3B (Long March) rocket. The satellite is currently under construction by the French Thales Alenia Space and is from the Spacebus 4000 family. The orbital point has been leased from Space Systems International Monaco S.A.M. For further information on Satellite Communication please see the panel at the end of this feature.

Broadcasting

TurkmenTelecom contracted Primatelecom (Russia) and Rohde & Schwarz (Germany) to deliver and install transmission television equipment.

In 2011, Harris Corporation (USA) won one of the largest broadcast projects that has been awarded anywhere in the world in recent years. It will furnish the newly constructed Ashgabat TV tower, including control rooms, production studios, broadcast vehicles, and news centres. Harris products will also be used to launch Turkmenistan TV's first IPTV offering.

List of broadcast stations:

- Altyn Asyr (Golden Age)
- Yaşlyk (Youth)
- Miras (Inheritance)
- TV4 Turkmenistan- news channel
- Türkmen Owazy - Turkmen Music channel, launched in 2009.
- Türkmen sport - sport channel, launched in 2012.

Post

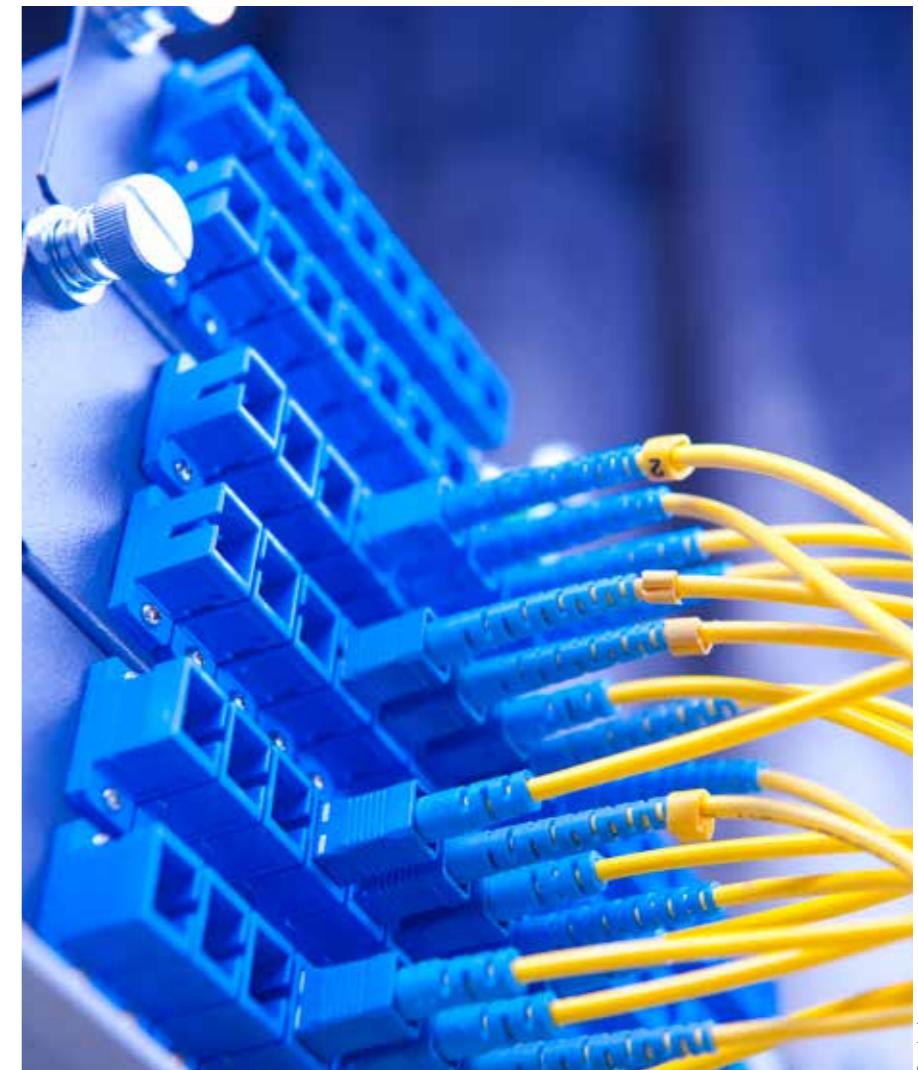
The National Mail Service Company TurkmenPochta covers all areas of Turkmenistan. Mail cargo is carried mainly by cars, railway transport as well as by air transport.

Since 1996 TurkmenPochta has increased delivery speed by connecting to EMS, Express Mail Service transfer system, with most mail delivered within 3-4 days to more than 150 countries. International money transfers are carried out with CIS countries.

In today's globalised world, technology has increasingly become an important element for a country's ability to compete and prosper in the international arena. Turkmenistan has made a commitment to increase investment in its ICT infrastructure, creating opportunities for international cooperation and investment.

One can experience the results first hand at the annual conference and exhibition, organised by the Ministry of Communications – TurkmenTEL, taking place for the 7th time in September 17-18, 2013 at Sergi Kosgi Ashgabat Exhibition Palace in Ashgabat. TurkmenTEL 2012 was attended by 130 foreign delegates from 70 countries and international organisations, who participated in the conference along with over 120 specialists and experts from the communication sector of Turkmenistan as well as media representatives.

The continued development of Turkmen ICT will contribute to Turkmenistan's future in new and innovative ways. ●



© asharkyu

➔ связи намечен на 2014г. на период 15 лет и будет выводиться на орбиту ракетой «Chang Zheng-3B» («Long March»). В настоящее время спутник создается французской компанией «Thales Alenia Space», которая входит в состав «Spacebus 4000 family». Орбитальный пункт арендован у «Space Systems International Monaco S.A.M.». Дальнейшая информация по спутниковой связи помещена в конце данной статьи.

Теле- и радиовещание

«TürkmenTélékom» заключил контракт с «Primatelecom» (Россия) и «Rohde & Schwarz» (Германия) на поставку и установку телевизионного оборудования для телетрансляции.

В 2011г. компания «Harris Corporation» (США) выиграла один из самых крупных проектов в области теле- и радиовещания, который осуществлялся где-либо в мире в последние годы. Компания оборудует недавно сооруженную телевизионную

• **Left:** The Television Tower "Turkmenistan" which has recently been built in Ashgabat, Turkmenistan. • **Середине:** «Türkmenistan» teleradio merkezi, Aşgabat, Türkmenistan. • **Справа:** Центр телепередач Турсунбеков, г.Ашхабад, Туркменистан.

башню в г. Ашхабаде включая центральную аппаратную, аппаратно-студийный блок, транспортные средства и центры новостей. Продукция компании «Harris Corporation» также будет использоваться для запуска первого туркменского спутника по телевещанию. (IPTV).

Список телевещательных станций:

- «Алтын Асыр» («Золотой век»)
- «Яшлык» («Юность»)
- «Мирас» («Наследие»)
- TV4 «Туркменистан» - канал новостей
- «Туркмен Овазы» - канал туркменской музыки, который начал вещание в 2009г.
- «Туркмен Спорт» - спортивный канал, который начал вещание в 2012г.

Почта

Национальная Почтовая Служба – Компания «ТуркменПочта» охватывает услугами всю территорию Туркменистана. Почтовые грузы отправляются, главным образом, автомобильным, железнодорожным, а также воздушным транспортом.

С 1996г. «ТуркменПочта» увеличила скорость доставки, соединившись с системой транспортировки «EMS - Express

Mail Service»; большая часть почты доставляется в течение 3-4 дней в более чем 150 стран. Международные денежные переводы выполняются в страны СНГ.

В сегодняшнем глобализированном мире технологии все больше становятся важным элементом для способности страны конкурировать и процветать на международной арене. Туркменистан взял на себя обязательство увеличить инвестиции в инфраструктуру ИКТ, создавая возможности для международного сотрудничества и инвестирования.

Об этих результатах можно было узнать на ежегодной конференции и выставке «ТуркменTEL», организованной Министерством связи и проходившей в 7ой раз 17-18 сентября 2012г. в Выставочном зале «Серги Коши» в Ашхабаде. Выставку «ТуркменTEL - 2012» посетили 130 международных делегаций из 70 стран и международные организации, которые участвовали в конференции вместе с 120 специалистами и экспертами из сектора коммуникации Туркменистана, а также представители прессы.

Продолжающееся развитие ИКТ Туркменистана будет способствовать новому и инновационному будущему страны. ●



Počta

Milli počta gullugy – „TürkmenPočta“ kompaniyasy hyzmatlar bilen Türkmenistanyň ähli çaklerini gurşap alýar. Počta yükleri esasan hem awtouagliqlar, demir ýol ulaglary, şeýle hem howa ulaglary arkaly iberilýär.

1996-njy ýyldan başlap, „TürkmenPočta“ daşamagyň „EMS – Express Mail Service“ ulgamy bilen birleşip, eltmegiň tizligini çaltlandyrды, poçtanyň köp bölegi 150-den gowrak ýurda 3-4 günüň dowamynda eltilýär. Halkara pul geçirmeleri GDA ýurtlaryna amala aşryrylyar.

Häzirki globallaşyán dünyäde tehnologiyalar ýurtlaryň bäsleşmäge bolan mümkünçılığı we halkara giňişliginde gülläp ösmegi üçin möhüm bolup durýär. Türkmenistan

halkara hyzmatdaşlygy we mayá goýumlar üçin mümkünçilikleri döretmek bilen, MKT gurluşyna mayá goýumalaryny ardyrmagy borçnama ediniýär.

Bu netijeler barada ýurdun Aragatnaşyk ministrligi tarapyndan guralan we Ağsabatda „Sergi köşgünde“ 2012-nji ýylyň sentýabr aýynyň 17-18-ne geçirilen „TürkmenTel“ maslahatyndan we sergisinden bilip bolar. Bu maslahat we sergi her ýyl guralyp, ol şu ýyl ýediniň sapar geçirildi. „TürkmenTel - 2012“ sergisine dünyäniň 70 ýurdundan we halkara guramalaryndan halkara wekiliyetleriniň 130-sy gatnaşdy. Olar, hünärmenleriň we bilermenleriň 120-si Türkmenistanyň kommunikasiýa ulgamyndan, şeýle hem metbugatyň wekillileri bilen bilelikde maslahatyň işine gatnaşdylar.

i Useful Links

- TurkmenTelecom <http://www.online.tm>
MTS Turkmenistan <http://www.mts.tm>
TurkmenTEL 2013 <http://www.turkmenistantelecoms.com>

Peýdaly salgylanmalar

- Türkmen Telecom <http://www.online.tm>
MTS Türkmenistan <http://www.mts.tm>
Türkmen TEL 2013 <http://www.turkmenistantelecoms.com>

Полезные ссылки

- TurkmenTelecom <http://www.online.tm>
MTS Turkmenistan <http://www.mts.tm>
TurkmenTEL 2013 <http://www.turkmenistantelecoms.com>

EXPANDING SPACE TO COMMUNICATE



EUTELSAT. SATELLITE TELEVISION, DATA NETWORKS AND BROADBAND INTERNET FOR EVERYONE

With a fleet of 30 satellites in geostationary orbit, Eutelsat is one of the leading satellite operator in the world. Through high-performance satellites located at premium orbital positions and extensive ground infrastructure, Eutelsat has built a solid clientbase of broadcasters, telecommunications operators, government authorities and ISPs throughout a footprint across Europe, the Middle East, Africa, Central Asia, Asia-Pacific and extending into North and South America.

Our EUTELSAT 36B satellite, positioned at 36 degrees East, provides TV broadcasting to Russia, CIS and Central Asia. The satellite also offers data and voice solutions using small ground terminals. Our newly launched EUTELSAT 70B satellite, to 70.5° East, will support high growth services for Gas & Oil industry in Central Asia.

From these orbital positions Eutelsat already serves major state and private TV channels, Telecom and VSAT operators of the region. We have your solution.

ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫЙ РЫНОК ТУРКМЕНИСТАНА ВЫБИРАЕТ ТОЛЬКО ПЕРЕДОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Благодаря мудрой политике Президента Туркменистана по поддержке среднего малого бизнеса, создались благоприятные условия для успешной работы многочисленных предприятий в сфере телекоммуникации и ИТ-технологий. Ярким примером является компания «АДВИС» ведущая свою деятельность с 1992 года.

Поразителен результат достижений научно-технической революции всего человечества в области развития ИТ и телекоммуникационной инфраструктуры. Все возрастающее требования мирового сообщества к скорости, объему и видам передаваемой информации привели к созданию совершенно новых, высококачественных технологий как для приема и обработки информации, так и для сетей передачи данных.

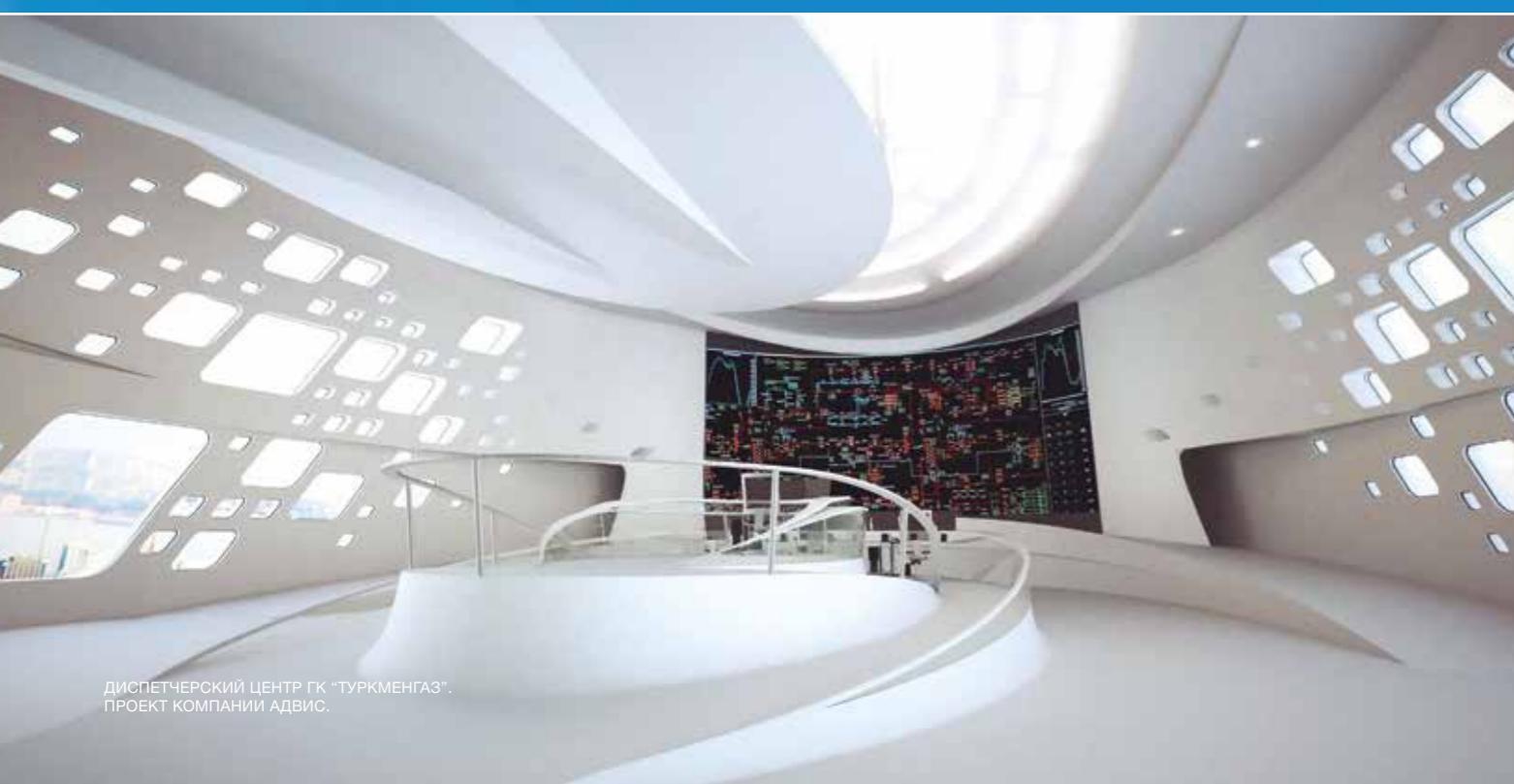
Целенаправленная политика нашего государства по интенсивной интеграции страны в передовое мировое сообщество, проводимая Глубоко Уважаемым Президентом Туркменистана Гурбангулы Бердымухamedовым, способствует глобальной модернизации и ускоренному развитию как общегосударственных, так и отраслевых сетей телекоммуникаций на основе новейших цифровых технологий.

Основанная в 1992 году компания «АДВИС», гордится за внесенный посильный вклад в дело по претворению в жизнь мудрых наставлений Президента Туркменистана по внедрению передовых технологий в производственные процессы и готова в дальнейшем служить во благо развития нашей Родины.

В частности, нами выполнены на самом высоком уровне проекты по строительству систем SCADA и сетей передачи данных вдоль действующих газопроводов страны, проложены более 5 000 км магистральных оптико-волоконных и радиорелейных линий связи, сданы в эксплуатацию несколько объектов государственного военно-стратегического назначения, построены ведомственные телекоммуникационные сети, несколько десятков организаций обеспечены средствами оперативной радиосвязи.

Последовательно проводятся работы над новыми проектами, которые предназначены усовершенствованию производственных циклов различных отраслей Туркменистана. Например, в настоящее время разработан актуальный проект «под ключ» - по модернизации автоматизации, телемеханизации, дистанционного контроля и управления производственными процессами для ГК «Туркменгаз».

Имея в своем распоряжении достаточные мощности материально-технического обеспечения и высококвалифицированных специалистов, а также на основании действующей лицензии Министерства связи Туркменистана, мы всегда готовы к своевременному и качественному выполнению задач направленных на развитие нашей страны, Независимого и Нейтрального Туркменистана.



ДИСПЕТЧЕРСКИЙ ЦЕНТР ГК «ТУРКМЕНГАЗ».
ПРОЕКТ КОМПАНИИ АДВИС.



KROHNE
Oil & Gas



Компания Ericsson разрабатывает и производит высокотехнологичные сетевые и программные решения для различных индустрий, включая телекоммуникации, а также является крупнейшим поставщиком услуг для операторов связи по всему миру. Ericsson также разрабатывает программные и аппаратные решения для корпоративных заказчиков, в том числе из инфраструктурных отраслей, для кабельных сетей, а также решения в сфере мобильных платформ и систем связи.

Компания Ericsson, в первую очередь, делает ставку на надежных и профессиональных партнеров, позволяющих реализовывать самые передовые проекты в области высоких технологий и предлагать самые современные решения компании. В Туркменистане, таким партнером стала Группа Компаний АДВИС, которая использует внедрение технологий телекоммуникаций не только для реализации бизнес задач заказчиков, но и помогая им менять свою жизнь, подходы к работе, делая их бизнес процессы более инновационным, соответствующим темпу жизни 21 века.

Решения компании Ericsson играют ключевую роль в этой эволюции, предлагаю свои инновации в реализации множества проектов в Туркменистане для расширения возможностей людей, бизнеса и общества. Одним из таких совместных проектов является современная сеть цифрового кабельного телевидения, которая позволит гражданам Туркменистана наслаждаться высококачественным телевещанием, получить высокоскоростной доступ к интернету и улучшит облик городов.

ДЭВИД ЛИНДБЛОМ
(David Lindblom)
Региональный директор
по странам Центральной Азии
Ericsson Network Oy,
Швеция

KROHNE является ведущим мировым производителем и поставщиком решений в области промышленных измерений. С момента основания в 1921 году наша цель – всегда соответствовать или превосходить потребности и ожидания каждого. Мы стоим на пороге новой эры развития промышленного производства. Учитывая постоянно меняющуюся динамику рынка, мы будем работать на опережение за счет модернизации процессов производства с использованием современного оборудования и инновационных технологий. Работая совместно с компанией АДВИС над проектом по модернизации автоматизации, телемеханизации, дистанционного контроля и управления производственными процессами для ГК «Туркменгаз», мы поняли, что нашли в Туркменистане партнера, близкого нам по духу и отвечающему нашим принципам. Честное и профессиональное отношение к заказчику, вот чем по праву может гордиться коллектив компании АДВИС

КИИС ЛАНГЕНБЕРГ
(Kees Langenberg)
Директор по проектам
Krohne Oil&Gas,
Голландия



ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННАЯ БАШНЯ.
СМОНТИРОВАНА СПЕЦИАЛИСТАМИ КОМПАНИИ АДВИС

E Turkmenistan enters a new era of connectivity

The launch of their first satellite will open thousands of possibilities for the people of Turkmenistan

Turkmenistan, with the initiative of esteemed President Gurbanguly Berdimuhamedov, is preparing to launch its first ever national satellite into orbit thousands of kilometres into space; a technology which will enable endless opportunities for the Turkmen people. Satellite technology has the capability to provide invaluable services to a nation, especially Turkmenistan whose communities are separated by harsh terrain. Satellite communication uses fewer resources and there is no need for expensive land-based infrastructure which also requires regular maintenance and repairs along its entire length. Such repairs may be difficult or impossible in Turkmenistan's rugged desert landscape. Satellite communications, however, require an orbiting satellite and a ground-based antenna which can be positioned anywhere.

The use of satellites enables access anywhere in the world. Because satellite communications do not require land-based infrastructure they are able to provide flexible coverage to vast areas, they can survive disasters of all proportions and they can increase efficiency and productivity. With satellite communication technology, a nation can provide services such as e-health clinics, distance education, business connectivity, disaster response, and more.

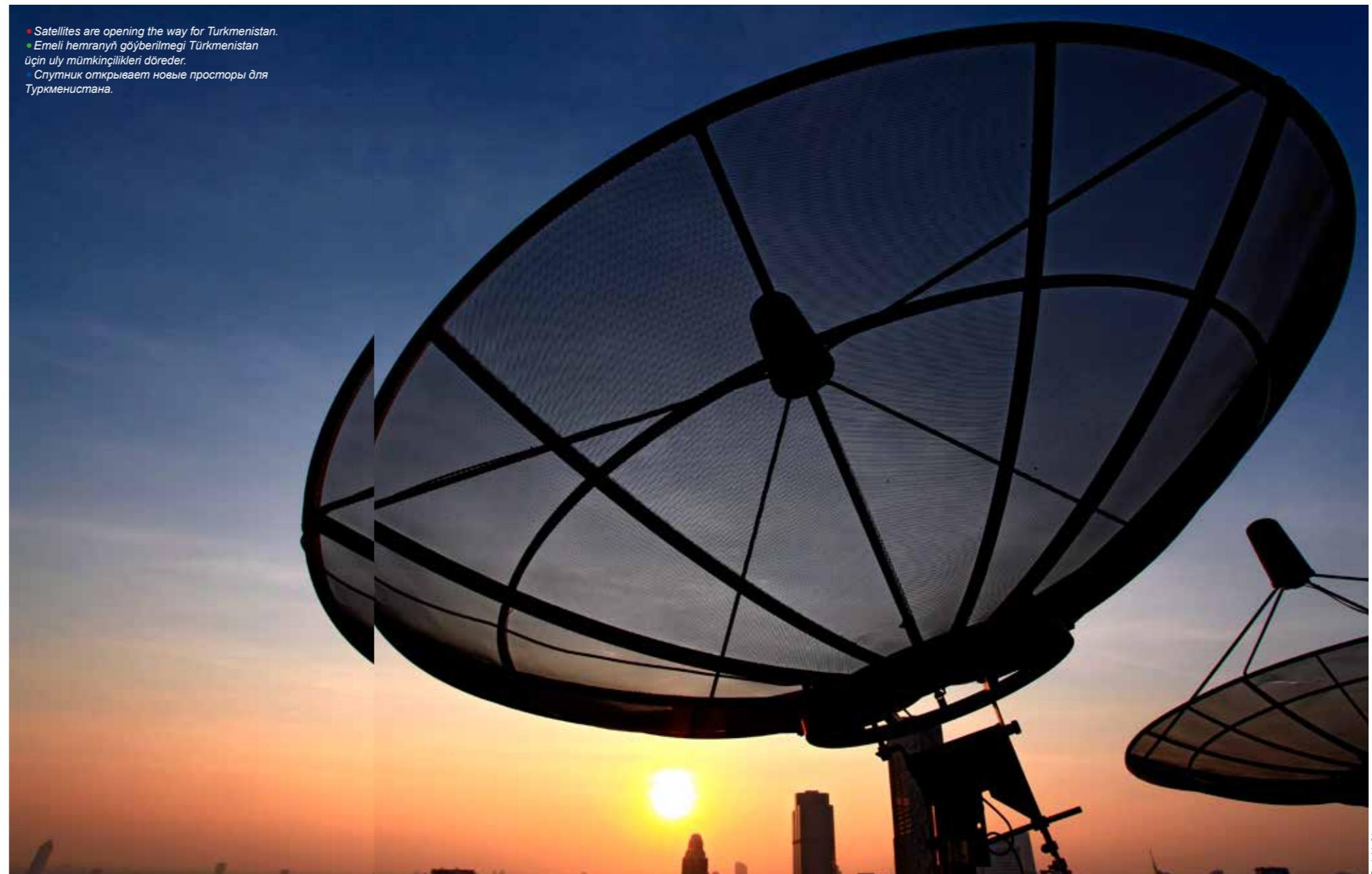
Turkmenistan will greatly benefit from such technology in a variety of ways, especially in the oil and gas industry by providing a faster connection between the reservoirs, the monitoring stations along the pipelines and the processing plant. The same benefits are also true of Turkmenistan's cotton industry by allowing communication between workers in

the fields in different regions and elsewhere in the business chain. This will allow the sharing of important information such as weather patterns, market prices, and other affecting factors and enabling greater efficiency in the industry.

Furthermore, a proportion of the satellite's capacity will be used to operate e-health clinics providing workers and citizens with access to health care without the high cost and the difficulty of staffing rural clinics. This service will enable patients to communicate with doctors via text or video calling as well as facilitating health education, the collection of data for epidemiology studies and administration, assistance in maternity and child care and the healthcare of remote workers in the oil and cotton industries. The possibilities for life-saving and beneficial improvements are greatly advanced with satellite communication capabilities.

Another application of the use of satellite communication is as a foundation in education - allowing for greater efficiency in schools and providing better access to information and materials. Greater efficiency in internet access will benefit children and adults alike via online-learning, giving access to programs and teachers via video calling. In this capacity, satellite communication will supply a readily available education to everyone across Turkmenistan, providing additional skills and driving further economic gains. The applications of satellite communication technology are nearly endless and will greatly benefit Turkmenistan's people and economy. •

Article contributed by Liz Grimm, Director International Programmes, GVE



onuň hyzmat edýän ähli döwründe yzygiderli tehniki hyzmatlary we abatlaýyş talap edýän ýerüsti gymmat bahaly gurluslary ulanmagyň zerurlygy bolmaýar. Şeýle abatlaýyş işlerini amala aşyrmak kyn ýa-da Türkmenistanda çölüň landsaftynyň kesişyän şertlerinde amala aşyrmak mümkin däl. Yöne, emeli hemra aragatnaşygy orbita göýberilmegini we islendik ýerde ýerleşdirip bolýan ýerüsti antennasyň gurulmagyny talap edýär.

Emeli hemralaryň ulanylmaýy dünýäniň islendik nokady bilen tanyş bolmaga mümkinçilik berýär. Hemra aragatnaşygynyň ýerüsti gurluşlary talap etmeyändigi sebäpli, ol giň çakleri köptaraplapyň öz içine ➔

Türkmenistan kommunikasiýalaryň täze eýýamyna gadam basýar.

2014-nyjı ýýlda Türkmenistanyň İlkinji emeli hemrasynyň göýberilmegi türkmen halkyna häzirki zaman tehnologiýalaryny durmuşa ornaşdymaga örän uly mümkinçilikleri döreder

Türkmenistan, Hormatly Prezident Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlangyjy boýunça, Türkmenistanyň halky üçin çäklendirilmédik mümkinçilikleri dörretjek, özünüň ilkinji milli hemrasyny orbita älem giňisliginiň müňlerce kilometrine



Туркменистан вступает в новую эру коммуникаций

Запуск первого спутника откроет тысячи возможностей для народа Туркменистана

Туркменистан по инициативе Уважаемого Президента Гурбангулы Бердымухаммедова готовится запустить на орбиту свой первый национальный спутник на тысячи километров в космическое пространство; технология, которая предоставит неограниченные возможности для народа Туркменистана. Спутниковые технологии способны оказывать неоценимые услуги

государству, особенно Туркменистану, чье население рассредоточено по территории. В спутниковой связи используется меньше ресурсов, и нет необходимости в дорогостоящей наземной инфраструктуре, которая также требует регулярного технического обслуживания и ремонта на протяжении всего срока службы. Такой ремонт трудно или невозможно осуществлять в Туркменистане в условиях

пересечённого ландшафта пустыни. Однако, спутниковая связь требует запуска спутника на орбиту и установки наземной антенны, которую можно разместить в любом месте.

Использование спутников обеспечивает доступ в любую точку мира. Т.к. спутниковая связь не требует наземной инфраструктуры, она может обеспечить универсальный охват обширных ➔



✈ alyp bilyär; hemra aragatnaşygy islendik heläkçilikleriň täsirine duçar bolmaýar hem-de netijeliligiň we öndürrijiligiň artdyryp biler. Hemra aragatnaşygy tehnologiýasynyň kömegini bilen lukmançylyk maslahatlary, distansion bilim bermek, kommersiya kärhanalarynyň arasynda aragatnaşyk, heläkçiliği duýmak ýaly hyzmatlary edip bolar.

Türkmenistan şeýle tehnologiýany ullanmak bilen, dürli usullar arkaly, aýratyn hem ýangyç ýataklarynyň, turba geçirijileriň ugrunda ýerleşyän stansiyalaryň we gaýtadan işleyän karhanalaryň arasynda tizlendirilen aragatnaşygy üpjün etmek bilen, örän uly peýda gazanyp biler. Şeýle hem dürli etraplaryň ekin meýdanlarynda iş alyp barýan oba hojalyk işgärleriniň arasynda we hojalyk işleriniň ähli halkasynda aragatnaşygy ýola goýmaga mümkünçilik bermek bilen, Türkmenistanyň pagta senagaty üçin örän peýdaly bolar. Bu howa şertlerini, bazar nyrlarylary ýaly möhüm maglumatlary bilmäge we senagat pudagynyň örän netijeli bolmagyna täsirini ýetirýän şertler bilen tanyşmaga mümkünçilik berer.

Has hem, kuwwatly hemranyň bir bölegi ráyatlara uly çykdaylary etmän saglygy gorayışyň hyzmatlaryny bermek maksady bilen, lukmançylyk maslahatlaryny bermek hem-de oba saglygy gorayış edalaralaryny işgärlerini toplamak üçin peýdalanylار. Hyzmatyň bu görünüşi syrkawlara tekst yazgylary we wideoşekiller arkaly lukman bilen maslahatlaşmaga, şeýle hem sanitariýa magaryfyna epidemiologiya gözlegleri üçin maglumatlary ýygynamaga, administratiw meselelerini çözmgä, enelere we çağalara kömek bermäge, uzak ýerlerde işleyän nebitgaz we pagta senagaty işgärlerine lukmançylyk hyzmatlaryny bermäge şertleri döred. Hemra aragatnaşygyň kuwwaty bilen ömri halas etmek mümkünçilikleri we peýdaly kämilleşdirmeler epesli giñeldiler.

Hemra aragatnaşygyň beýleki bir ulyanlyşy – bu mekdeplerde uly netijeliliği ullanmak hem-de maglumatlara we materiallara iň oňaýly girmegi bermek bilen, ony bilim ulgamynda peýdalananmak bolup durýar. Internete girmäge uly netijelilik çağalar üçin örän peýdaly bolar, şeýle hem programmalara online-okuň arkaly girmek ulular üçin we wideoşekiller arkaly girmek mugallymlar üçin peýdaly bolar. Şuñlukda, hemra aragatnaşygyň hili goşmaça endikleri üpjün etmek we geljekde ykdysady bähbitleri getirmek bilen, Türkmenistanda bilim hemmeler üçin elýeterli bolar. Hemra aragatnaşygy tehnologiýalaryny ullanmak ulgamynyň çäkleri tükeniksizdir hem-de olar Türkmenistanyň halkyna we ýurduň ykdysadyetine örän uly peýdalary getirer. ●

Makala Halkara programmalarynyň direktory, GVF Liz Grimm tarapyndan ýazyldy.

✈ территорий; спутниковая связь не подвержена воздействию любых катастроф и может увеличить эффективность и продуктивность. При помощи технологии спутниковой связи могут предоставляться такие услуги как медицинские э-консультации, дистанционное обучение, связь между коммерческими предприятиями, реагирование на катастрофы и другие.

Түркменистан получит огромную выгоду от использования такой технологии различным образом, особенно в нефтегазовой отрасли, обеспечивая более быструю связь между месторождениями, станциями мониторинга на протяжении трубопроводов и перерабатывающими заводами. Такая же выгода будет и для хлопковой промышленности Туркменистана, давая возможность коммуникации между сельскохозяйственными рабочими на полях в различных районах и всей цепочкой хозяйственной деятельности. Это позволит делиться такой важной информацией как погодные условия, рыночные цены и другие влияющие факторы, способствующие большей эффективности отраслей промышленности.

Более того, часть мощностей спутника будет использоваться для медицинских э-консультаций с целью предоставления гражданам доступа к услугам здравоохранения без больших затрат и трудностей с укомплектованием персонала в сельских медицинских учреждениях. Данная услуга позволит пациентам

общаться с врачами через текстовые сообщения или видеозображения, а также будет способствовать санитарному просвещению, сбору данных для эпидемиологических исследований и решения административных вопросов, оказанию помощи материам и детям, оказанию медицинских услуг рабочим нефтегазовой и хлопковой промышленности, работающим в отдаленных районах. Возможности для спасения жизни и полезных усовершенствований значительно расширяются с потенциалом спутниковой связи.

Другое применение спутниковой связи – это ее использование в сфере образования, – позволяя достичь большей эффективности в школах, и предоставление лучшего доступа к информации и материалам. Большая эффективность в доступе к Интернету окажется полезной как для детей, так и для взрослых через online-обучение с доступом к программам и учителям через видеозображения. В этом качестве спутниковая связь представит доступное образование для всех в Туркменистане, обеспечивая дополнительными навыками и принося дальнейшие экономические выгоды. Области применения технологий спутниковой связи бесконечны и принесут большую пользу народу Туркменистана и экономике страны. ●

Статья представлена Лиз Гримм, Директором Международных программ, GVF.



© Paul Fleet

WE LOOK AFTER THE EARTH BEAT

TODAY, WE CAN' T LIVE WI THOUT SATELLITES.
We don't see them, but they are with us all the time :
to predict the weather,
to understand climate change,
to stay in touch with the rest of the world,
to support us in crises,
to unlock the secrets of the Universe,
to protect us from above.
At Thales Alenia Space, we provide innovative satellite-based solutions, that bring a new dimension to your projects, to help you achieve your ambitions.

www.thalesaleniaspace.com



E Loet Vanderveen

Loet Vanderveen is a sculptor born in Rotterdam, Holland. He lived with his family very close to the zoo and during his early years; Loet spent a great deal of his time here and developed a love for animals.

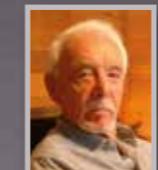
'At night, I would listen to the sounds of the animals and fantasise about safaris to Africa' says Loet. Fantasies which were eventually realised!

With the arrival of World War II and the bombardment of Rotterdam, the Dutch army was ordered to destroy all of the dangerous species in the zoo. Loet's home was also destroyed and it was these events that led him into a new phase of his life.

Loet escaped from occupied Holland and upon his arrival in England was decorated for valour by Queen Wilhelmina and served in the RAF. In the first eleven years →

«To capture the soul of Man, one must look into his eyes. To capture the eyes of the Beast, one must look into nature's soul.»

Loet Vanderveen



Copyright: Gina Taro



• Standing Kudu – Code 417, £2,595, Patina Shown is Mahogany. • Dik duran burma şahly antilopa, kody 417, f2595. Mahagon reñkli zeñ. • Стоящая винторогая антилопа, код 417, £2595, Патина – с налетом коричневато-красного цвета.

T Loet Wanderwin

Loet Wanderwin – meşhur heýkeltaraş. Ol Gollandiyanyň Rotterdam şäherinde doğulýar. Loet öz maşgalasy bilen haýwanat bagyndan uzak bolmadyk ýerde ýaşapdyr, ol çagalyk ýyllarynda köp wagtyny haýwanat bagynda geçiripdir. Bu hem onda haýwanlara olan söýgini oýarypdyr.

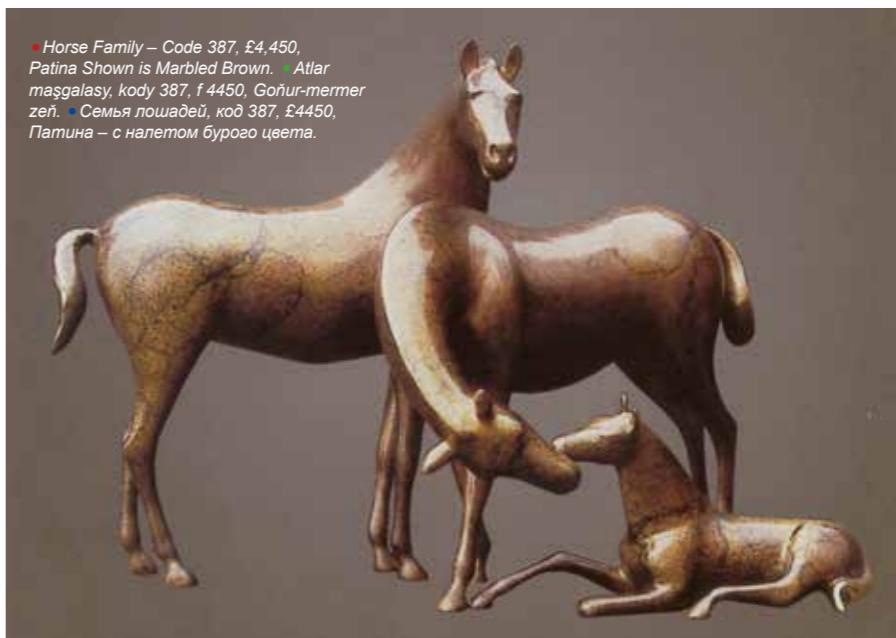
«Gijelerine men haýwanlaryň sesini diňlärdirim, onsoň Afrikadaky safarini hyýalymda janlandyrýardym» diýip, Loet aýdýar. Onuň hyýaly janlandyrmalary durmuşa geçipdir!

Ikinji jahan urşunyň başlanmagy we Rotterdamnyň bombalanyp başlanmagy bilen, gollandiyanyň goşunu tarapyndan haýwanat bagyndaky howply haýwanlaryň ählisini gyrmak barada buýruk berilýär. Loetiň öyi hem ýumrulyar. Hüt şu wakalaryň özi hem onuň durmuşynyň täze tapgyrynyň başlanmagyna şert döredýär.

Loet basylp alnan Gollandiyadan çykyp gidýär. Anglia gelmek bilen ol korol aýal Wilhelmina tarapyndan gahrymançylagy üçin sylaglanýar hem-de Beyik Britaniýanyň harby-howa güýçlerinde gulluk edýär.

Yurtdan çykyp gidenden soň Loet ilkinji 11 ýylynda egin-eşigىň modelýeri bolup islemek bilen, Sýurihde, Londonda we Nýu-Yorkda ýaşaýar, ýöne onuň bu käriden göwni suw içmeyär. Nýu-Yorkun muzeýiniň Metropolitan Uzakgündogar bölümünüň görgeçsi Fong Cho bolen bolan duşuşkdan sonra, Loet hususy ýagdaýda keramika ➔

«Adamýň kalbyny eýelemek üçin onuň gözlerine seretmeli. Ýyrtyjynyň nazaryny tutmak üçin tebigatyň kalbyna seretmek gerek» Loet Wanderwin



• Horse Family – Code 387, £4,450. Patina Shown is Marbled Brown. • Atalar masgalasy, kody 387, f 4450, Gohur-mermer zeñ. • Семья лошадей, код 387, £4450, Патина – с налетом бурого цвета.



• Above: Majestic Horse – Code 395, £6,119, Patina Shown is Silver. • Yıkarda: Ajaýup at – kody 395, f 6119, Kümüs zeñ. • Выше: Величественная лошадь, код 395, £6119, Патина – с налетом серебристого цвета

P Лоэт Вандервин

Лоэт Вандервин – скульптор, который родился в Роттердаме, в Голландии. Он жил со своей семьей недалеко от зоопарка, и в детстве Лоэт проводил там много времени, тогда у него и зародилась

любовь к животным.

«Ночью я прислушивался к звукам животных и фантазировал о сафари в Африке», говорит Лоэт. Фантазии, которые, в конце концов, реализовались!

С наступлением Второй Мировой Войны и началом бомбардировок Роттердама, голландской армии было приказано уничтожить всех опасных особей в зоопарке. Дом Лоэта тоже был разрушен. И именно эти события способствовали новому этапу в его

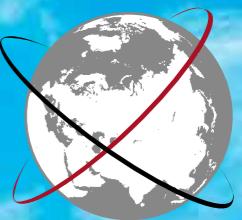


жизни. Лоэт бежал из оккупированной Голландии; по прибытии в Англию он был награжден за доблесть Королевой Вильгельминой и служил в военно-воздушных силах Великобритании. В первые одиннадцать лет после своего бегства Лоэт жил в Цюрихе, Лондоне и Нью-Йорке, работая в качестве модельера одежды; однако, он не получал удовлетворения от своей профессии. После встречи с Фонг Чоу, Куратором Дальневосточного отдела Метрополитен - музея в Нью-Йорке, Лоэт начал изучать частным образом искусство керамики, и в последующие три года узнал очень много о китайской технике лакового покрытия и применения изящного лакирования к правильным формам. Эти знания, в конце концов, привели его к использованию патины в бронзовых формах для литья фигурок животных.

Лоэт покинул Нью-Йорк и построил дом и студию на вершине горы на высоте 1.600 футов над Тихим океаном вдоль ➔

• Left: Prancing Horses – Code 394, £2,595, Patina Shown is Silver. • Справа: Dogumly bedewler, kody 394, f2595. Kümüs zeñ. • Слева: Гарцующие лошади, код 394, £2595, Патина – с налетом серебристого цвета.





TURKMENTEL

THE 7TH INTERNATIONAL EXHIBITION
AND CONFERENCE FOR TELECOMMUNICATIONS,
TELEMETRY AND INFORMATION TECHNOLOGIES
“TURKMENTEL-2013”

17-19 SEPTEMBER
ASHGABAT, TURKMENISTAN

7^Я МЕЖДУНАРОДНАЯ ВЫСТАВКА
И КОНФЕРЕНЦИЯ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИИ,
ТЕЛЕМЕТРИИ, ИНФОРМАЦИОННЫХ
ТЕХНОЛОГИЙ “ТУРКМЕНТЕЛ-2013”

17-19 СЕНТЯБРЯ
АШХАБАД, ТУРКМЕНИСТАН



www.turkmenistantelecoms.com

Organised by | Организаторы:



Ministry of Communication of Turkmenistan
Министерство связи Туркменистана



Chamber of Commerce and Industry of Turkmenistan
Торгово-промышленная палата Туркменистана

Co-Organiser | Co-Организатор

summit
TRADE EVENTS

For further information please contact
Summit Trade Events on the following details:
За более полной информацией
обращайтесь к Summit Trade Events по
следующим координатам:

In London / в Лондоне:
Tel: +44 (0) 207 328 8899
Fax: +44 (0) 207 624 9030
e-mail: info@summittradeevents.com

In Ashgabat / в Ашхабаде:
Tel: +993 12 264000
e-mail: summittradeevents@gmail.com



following his escape Loet lived in Zurich, London and New York working as a fashion designer, however he was not satisfied with his profession. After a meeting with Fong Chow, the curator of the Far Eastern Department of the Metropolitan Museum in New York, Loet began private ceramic studies and for the next three years learnt a great deal about Chinese glaze techniques and applying fine glazes to the correct forms. This knowledge eventually led to applying patinas to bronze animal forms.

Loet left New York and built a mountain top house and studio 1,600 feet above the Pacific Ocean, along California's remote Big Sur coastline. This environment was incredibly conducive to Loet's creativity and he worked on architectural commissions of ceramics, sculptured walls and lighting. Living in a remote area where there was an abundance

sungatny öwrenip başlaýar. Soňraky 3 ýylyň dowamynda ol lak çalmagyň hytaý usulyny hem-de düz görnüşlere owadan edip lak çalmagy ullanmak barada köp zatlary öwrenýär. Ahyr soňunda bu öwrenilen hüñärler ony haywanlaryň şekillerini ýasamak üçin bürünç şekillerde perdäni ullanmagyna alyp bardy.

Loet Nýu-Yorkdan gidýär hem-de Kaliforniýada Big Suruň kenar çäklerinden daşlaşan ýeriniň ugrunda Yuwaş ummamýň derejesinden 1600 fut belentlikde dagyň

«Чтобы понять душу
Человека, нужно
заглянуть в его глаза.
Чтобы увидеть глаза
Животного, нужно
заглянуть в душу
природы»

Лоэт Вандервин

of wildlife, coupled with his love for animals, Loet was prompted to create ceramic animal forms and striving for a more sophisticated and graceful image, he also ventured into designing animals in bronze. These designs are enhanced by a rich palette of subtle patinas.

I strived to emulate the instinctive power and elegance of nature's assembly' explains Loet.

Using a medium of cast and patinated bronze, Loet has been able to seize and celebrate animal's form and beauty. These uniquely stylised interpretations are appreciated by distinguished collectors worldwide. ●

• Right: Nyala – Code 174, £7,308, Patina Shown is Charcoal. • Sagdan: Nyala, kody 174, f 7308, gaç reňkindäki zeň. • Справа: Ньяла, код 174, £7308, Патина – с налетом цвета черного угля.

depesinde jaý we studiya gurýar. Bu ýeriniň tebigaty Loetiň döredijiliği üçin örän oňaýly bolup durýar. Ol keramikadan taýýarlanan arhitektura buýúrmalarynyň, heýkeltaraşlyk işi bilen diwarlary we ysyklanyrma ulgamyny bezemegiň üstünde işleyär. Uzak ýerde ýabany ösümlük we haywanat dünýäli tebigatda ýaşandygy sebäpli, ol haywanlary örän gowy görüpdir. Loet haywanlaryň keramiki şekillerini döredip başlaýar. Soňra ol has cýlsyrymly hem-de owadan keşpleri döretmäge höwes edýär we

haywanlaryň bürünçden ýasalan şekillerini taýýarlamaga başlaýar. Bu şekiller örän owadan reňkleriň utgaşmagy bilen kämilleşdirilýär. «Men tebigatyň güýjüne we ajaýypligyna öýkünmäge çalyşdym» diýip, Loet düşündirýär.

Bürünç guýma we perde önumlerini ullanmak bilen, Loet haywanlaryň görnüşlerini we owadanlygyny wasp etmegi başardy. Bu ajaýyp özboluşlu eserlere bütin dünýäniň meşhur kollekcionerleri tarapyndan ýokary baha berilýär. ●

• Taurus Bull – Code 158, £22,504, Patina Shown is Speckled Brown. • Öküz, kody 158, f 22504 Alagorňur zeň. • Бык, код 158, £22504, Патина – с налетом коричнево-пёстрого цвета.



Further Information

Lewis Wark Ltd.
Unit 3 Manor Farm, Lower Caldecote
Bedforshire, SG18 9BB, United Kingdom
www.lewiswark.co.uk
www.loetvanderveen.co.uk
sales@lewiswark.com
+44 (0) 1767 601300



Koytendag

Nature Reserve

With mountains and caves, lakes and waterfalls, and an abundance of flora and fauna, the beauty of Koytendag will leave any visitor enamoured.



The Koytendag Nature Reserve is located on the south-western slopes of the Koytendag Mountain range, a spur of the Gissar Range of the Pamir-Alay Mountains which reach all the way to China. The reserve was created in November 1986 and covers an area of 27,139 hectares. The area covered by the reserve is of special interest due to the fact that it represents the main periods of Earth's development reaching back to the prehistoric period when dinosaurs roamed the land. Significant geological transformations are evident and are testimony to the volcanic and tectonic activity that shaped the land of Turkmenistan.

The reserve is well known for its complex

cave systems as well as its various canyons and valleys, lakes, fresh water springs and waterfalls. The flora of Koytendag boasts 130 species of medicinal plants used both in folk and scientific medicine and is home to eight species of plants that appear in the Red Book of Protected Species. Every colour imaginable is represented between the foothills and the mountain peaks from the red earth, the emerald green of maple, Joshua, fir and pine tress, and the delicate pinks, yellows and blues of the wild flowers that grow throughout the region.

The plant and animal life in Koytendag is rich and diverse with around 1,700 species, many of which are endemic and which are

listed in the Red Book of Endangered Species. There are around 40 species of mammal including Persian Leopard, Brown Bears and the Turkestan Lynx, which may already be extinct locally. Maybe the most important mammal on the reserve is the 'Markhor', a spiralled horn mountain goat. This rare species is on the list of endangered species and the Koytendag Reserve is home to the largest remaining population. There is also a blind loach which is specific to this area. This blind fish inhabits the dark caves of the Koytendag Mountains, and living in complete darkness, has evolved to not require eyes. The reserve is also been listed as an Important Bird Area (IBA) by BirdLife International, .

- The Koytendag Mountains. • Koytendag
- Горы Коитендаг



Köýtendag tebigy goraghanasy

Köytendagyň dag gerişleriniň
günorta-günbatar eňhitliginde
yerleşýär.

Kötütdağ Hytaýa čenli uzalyp gidýän Pamir-Altaý dag ulgamynyň Bissar dag gerşiniň belentligini özüne birleşdirýär. Goraghana 1986-nyj ýylyň noýabrynda döredildi, onuň tutýan meýdany 21,139 gektara barabardyr. Goraghananyň tutýan meýdany Ÿeriň ösüşiniň esasy döwürlerine, ýagny dinozawrlaryň ýerde ýasaş gaty irki döwürlerine şayatlyk edýär. Möhüm geologiki üýtgesmeler Türkmenistanyň çäklerinde ýeriň ýüzüniň ermele gelşini kesgitleyän wulkan we tektoniki ösus barada hem subutnamadır.

Goraghana diňe bir özüniň gowaklary bilen däl, eýsem, kanýonlary we oý ýerleri, kölleri we arassa suw çeşmeleri hem-de şaglawuklary

bilen hem meşhurdyr. Köytendagyrň ösumlik dünýäsi halk we ylmy lukmancylykda ulanylýan dermanlyk ösumlikleriň 130 görnüşiniň we Gyzyl Kitaba girizilen goralýan ösumlikleriň 8 görnüşleriniň 8-ni özünde jemleyär. Bu ýerde adyny tutan reňkiniz dag eteginden dag depesine čenli, gyzyl toprakdan ýaşyl kerkawlara, pihtalara, sosnalara čenli göz aytymda görmek bolýar.

tüm garaňkyda ýasaýarlar, sonuň üçin olara göz gerek bolman, şeýle şerte uýgunaşydpdyrlar. Şeýle-de, bu goraghana guşlaryň ýasaýan möhüm ýeri hökmünde hem ahmiýetlidir. Bu barada Ýer ýüzünde guşlary goramak üçin döredilen «Guşlaryň durmuşy» atly halkara guramasy tarapyndan nygtalýar. Köýtendag goraghanasynyň çäkleri guşlaryň 158 görünüshe ýasamak we köpelmek üçin oňaýly bolup hyzmat edýär, olaryň köpüsi bolsa eýýäm ýa-da ýakyn geljekde ýitip gitmek howpy abanýan guşlardyr. Şeýle howp laçynlaryň we bürgütleriň birnäçe görünüshe, garasar we çybyn iýiji guşlara hem abanýar.

Şeyle köp görünüşliliği bilen Köytendag tebigy goraghanasy, gürrüsiz, Türkmenistan'yıň inň bay künjekleriniň biridir. Bu owadan tebigy goraghana bütin dünyäde tebigaty söyüjileriň gelip görüyan merkezine öwrüljekdигine hiç bir şübe ýokdur.

Gowaklan

Köýtendag tebigy goraghananyň iň
geň ýerleriniň biri-de karstlar we karst
gowaklarydyr, bu ýerde olaryň sany 60-a 



«Dünýäde taryha çenli döwrüň iň
gowy saklanyp galan yzlary»



- **Above:** A Markhor, the wild mountain goat that inhabits the Koytendag Mountains.
- **Yokarda:** Mahhur, bu ýerlerde daglarynda ýasaýan ýabany burma şahly daggecisi.
- **Выше:** Мархур, дикий горный антилопогорд козел, обитающий в горах.

Республиканский природный заповедник «Койтендаг»

Любого посетителя приведут в восхищение горы и пещеры, озера и водопады, изобилие флоры и фауны – красота Койтендага.

Койтендагский государственный заповедник находится на крайнем востоке страны, занимая туркменскую часть Гиссарских гор. Он был создан в ноябре 1986 года и занимает площадь 27 139 га. Местность особенно интересна тем, что представляет период, когда Землю населяли динозавры. Важнейшие геологические изменения являются этому доказательством и свидетельствуют о вулканической и тектонической активности территории Туркменистана.

внесены в Красную книгу Туркменистана, включая около 40 видов млекопитающих, в том числе персидского леопарда, бурого медведя и туркестанскую рысь, которые встречаются крайне редко. Возможно, самое интересное животное этого заповедника – винторогий козёл. Этот редкий вид внесен в Список находящихся под угрозой исчезновения, а в заповеднике Койтендаг – самая высокая численность этих животных. В карстовых провалах Койтендага обитает слепой голец, – совершенно необычная рыбка. Заповедник

Заповедник хорошо известен как своими пещерами, так и различными каньонами и впадинами, озерами, источниками чистейшей воды и водопадами. Раствительный мир Койтендага характеризуется 130 видами лекарственных растений, а восемь – занесены в Красную книгу Туркменистана. Раствительный мир представлен разноцветием: от красной земли и изумрудно-зеленого клена, пихты и сосны до нежно-розовых, желтых и голубых дикорастущих цветов.

Фауна Койтендага насчитывает около 1700 видов, многие из которых эндемики и

- Left: One of the many waterfalls in the Daraydere Valley. • Çerden: Daraydepe jülgésindäki şaglawuklaryň biri. • Слева: Один из водопадов в ущелье Дарайдере.

- **Below:** Arnap, or Jujube berries, that grow on the reserve. • **Aşakda:** Arnap ýa-da hytáy humsasy hem bu goraghanada ösyär. • **Ниже:** Арнан или куматайский финик, который растет в этом заповеднике.

Пещеры

Одним из природных чудес
Койтендагского природного заповедника
– являются карстовые пещеры.





• The Daraydere Valley. • Daraýdere jürgesi. • Ущелье Дараи-дере.

“The walls of the valley reach a staggering height of 170 metres”

an organisation set up to protect bird species across the globe. The region of Koytendag is home to 158 species of birds, many of which are globally or near threatened. There are various species of falcon and eagle on the reserve as well as smaller species such as starlings and the flycatcher which are also of special interest.

With such diversity the Koytendag Nature Reserve is undoubtedly one of the richest corners of Turkmenistan and there can be no doubt that this beautiful park will become a centre of pilgrimage for nature lovers the world over.

Caves

One of the natural wonders of the Koytendag Nature Reserve are the karst or cockpit caves, of which there are around 60. The stalactites, which are formed by dripping water rich in minerals, hang from the caves' ceilings like icicles, and stalagmites rise from the ground. These incredible cave decorations are formed over thousands of years and when they eventually meet, create columns that adorn the caves. The Gapkotan cave is the most convenient for tourism due to access, and this cave also connects to Aralyk cave, forming 56 kilometres of tunnels and chambers. Further work is being carried out to improve access to these wonderful caves. There are also a number of caves at Garlyk such as Gapkotan and Hashym-Oyuk, amongst others, all of which attract geologists and tourists alike with their natural beauty.

Dinosaur footprints

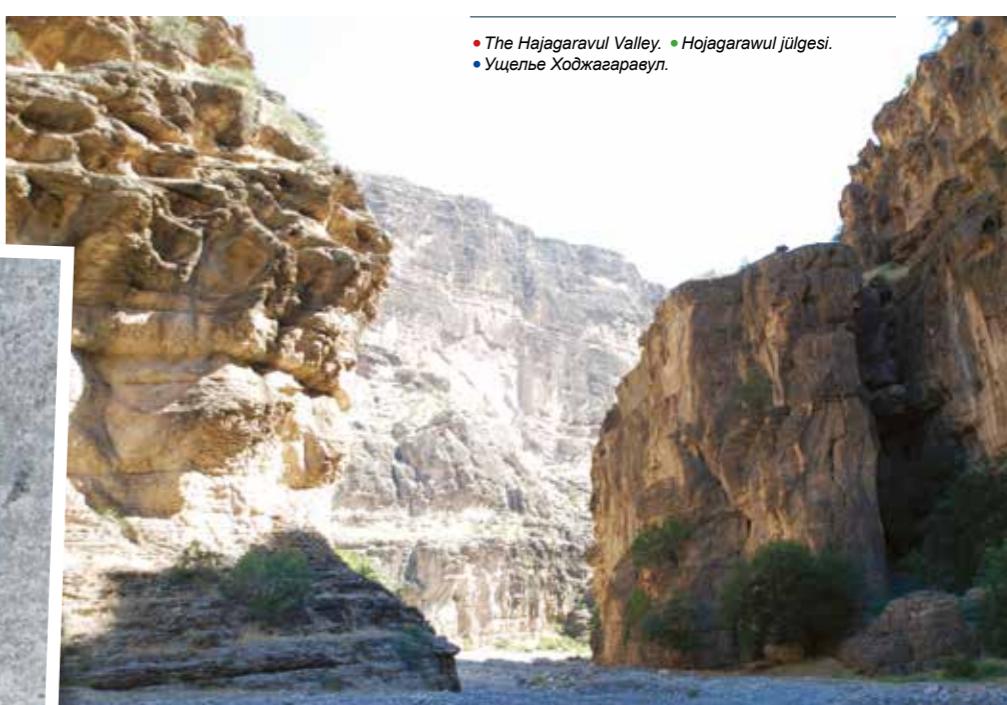
In the Hojapil region of the reserve there is a plateau where one can see evidence of dinosaurs that were living in the area 140-150 million years ago. There are over 2700 traces which are believed to have been left by 35 herds of dinosaurs. There are 15 species of dinosaurs that have been identified as well as two further species which have not been

• Below: A dinosaur footprint compared with a human hand for size comparison. • Asíkda: Dinozawryň yzy adam eli bilen deňşedirilende. • Ниже: След динозавра в сравнении с рукой человека.



golaýlaýar. Köp sanly minerallar bilen damjalap akyan suwdan emele gelen stalaktitler gowaklaryň depesinden ýalkym saçyp sallanyşp durlar, stalagmitler bolsa ýerden ýokary ösüpdirler. gowaklaryň şular ýaly owadan tebигy bezegler bilen bezelmegi üçin müňlerce ýyl gerek bolýar. Olar wagtyň geçmegi bilen ýokardan aşaklygyna we aşakdan ýokarlygyna ösüp birleşip, sütünleri emele getiripdirler. Baryp görmek üçin amatly yerleşisi bilen Gapgotan garaňky gowagy syýahatçylaryň ünsüni özüne çekyär. Şeýle hem, bu gowak Aralyk gowagy bilen birleşyär we 56 kilometrlik tunnel we garaňky gowagy emele getirýär. bu täsin gowaklara baryp görmegi gowulandyrmak üçin köp işler alnyp barylýar. Bu ýerde Garlyk, Gapgotan, Haşamoýuk we basga-da köp sanly gowaklar bardyr, olar hem özünüň tebигy owadanlygy bilen geologlaryň we syýahatçylaryň ünsüni çekyär.

которых насчитывают около 60. Убранство пещер поражает великолепием кристаллов: узоры образованы натёками и наростами минералов. Чтобы получились эти потрясающие украшения, нужны более тысячи лет. Сталактиты, сформированные капающей водой, богатой минералами, стекающей сверху, как сосульки, а stalagmitы, поднимающиеся от земли. Благодаря своему местонахождению пещера Капкотан удобна для посещения туристов; соединяясь с пещерой Аралык, образует 56-ти километровые туннели и гроты. Продолжается работа по улучшения доступа к этим удивительным пещерам. В Гарлыке также есть несколько пещер, таких как Капкотан, Хашим-Оюк с уникальной красотой, которые привлекают внимание любителей путешествий.



Dinozawlaryň yzlary

Hojapil obasynyň golaýında dagyň ýókarsynda tekiz dag eňňitlerinde bu sebiterde 140-150 million ýyl öň ýasañ dinozawlaryň yzlaryny görmek bolýar. Bu ýerde şeýle yzlary 2700-den gowragy bellige aldyndy, olar dinozawlaryň 35 görnüşine degişlidir diýlip çaklanylýar. Olardan dinozawlaryň 15 görnüşü goşmaça görnüş hökmünde identifisirlendi, olar başga hiç bir ýerde bellige alnan däldir. Bu yzlary dagyň saýa tarapynda ýerleşyän tekiz daş eňňitlerinde synlamak bolýar, onuň şeýle amatly ýerde ýerleşmegi hem şol yzlaryň uzak wagtlap saklanyp galmagyna şert döredendir diýlip çaklanylýar. Alymlaryň pikirine görä, bu yzlar ýalpak suwly aylagdan geçirip barýan dinozawlalar tarapyndan galdyrylandyr, soňra bolsa yzygiderli tektoniki ýagdaý zeraly dörändir. Birnäçe dinozawlaryň galdyran bu yzlary dünýäde taryha çenli döwürden bari gowy saklanyp galan yzlardyr. ✈

Следы динозавров

В районе Хождапил располагается плато со следами динозавров, которые жили на этой территории 140-150 миллионов лет назад. Здесь обнаружено более 2700 следов, которые, по предположению оставили 35 видов динозавров. Из них 15 видов динозавров идентифицированы как добавочные виды, которые еще нигде не зарегистрированы. Эти следы можно увидеть на большом плато, что, полагают, послужило прекрасному их сохранению. По мнению ученых, следы были оставлены динозаврами, которые переходили через мелководный залив и после интенсивной тектонической активности. Эти отпечатки – лучшие из всех сохранившихся в мире следов древних ящеров. ✈

• The Hajagaravul Valley. • Hojagarawul jürgesi. • Ущелье Ходжагараевул.

«Köýtendag, gürriňsiz, Türkmenistanyň tebигy taýdan iň bay künjekleriniň biridir»

recorded anywhere else. These traces can be found on a large plateau that sits in the shade of a mountain and this location is thought to be the reason for such well-preserved footprints, having been protected from the elements. According to scientists the footprints were left by dinosaurs crossing through a shallow water bay and after violent tectonic activity the ground level was raised along with the mountain range. These footprints are some of the best preserved remains of prehistoric life worldwide and attract scientist and tourists alike.

The Ayry-Baba Mountain

The Ayry-Baba Mountain is the highest peak of the Koytendag Mountains at 3,319 metres above sea level. Ayry-Baba is believed to be a sacred mountain and legend tells of a holy man who ascended to the heavens from the peak of the mountain. His followers built the holy man a tomb on the edge of a precipice and pilgrims who climb the mountain walk around the tomb in the hope that they will be deemed as good and honest, lest they fall off the edge. Many alpinists from the Agama Club in Ashgabat trek to the top of the mountain every year with the help of specialist equipment, making mounds of rocks at the top in imitation of the tomb and in honour of the legendary holy man. It is also possible to visit

Above: A Persian leopard, one of the many species inhabiting the area. **Yokarda:** Pars gaplary bu ýerlerde mekan tutunut gomusleriniň biridir. **Выше:** Один из видов населяющих эту территорию, – персидский леопард.

Right: The Steppe Tortoise, which can be found on the reserve. **Sağdan:** Sähra pyşbagasy. **Справа:** Степная черепаха.

the ‘mosque of Ayry-Baba’, a small cave which is believed to have been the home of the holy man Caliph Ali.

Hajagaravul Valley

The Hajagaravul Valley is part of the Hajagaravul region of the reservation and is 25 kilometres in length. The walls of the valley reach a staggering height of 170 metres in some places. There is a spring that runs through the valley with clear, sweet water and mulberry trees also grow in this area, giving rise to the name ‘The valley of the Mulberries’. There is one specific mulberry tree, also known as Gyzyltutbaba, which is believed to be in the region of 600 years old. This great mulberry tree is considered holy, and pilgrims and tourists alike visit the tree, tying coloured cloth to the branches and praying for a long and happy life. Visitors can also see evidence of people who settled in the valley, seeking shelter from the hot, arid weather, and ruins of houses can be seen scattered throughout the valley.



© Maxim Petrichuk



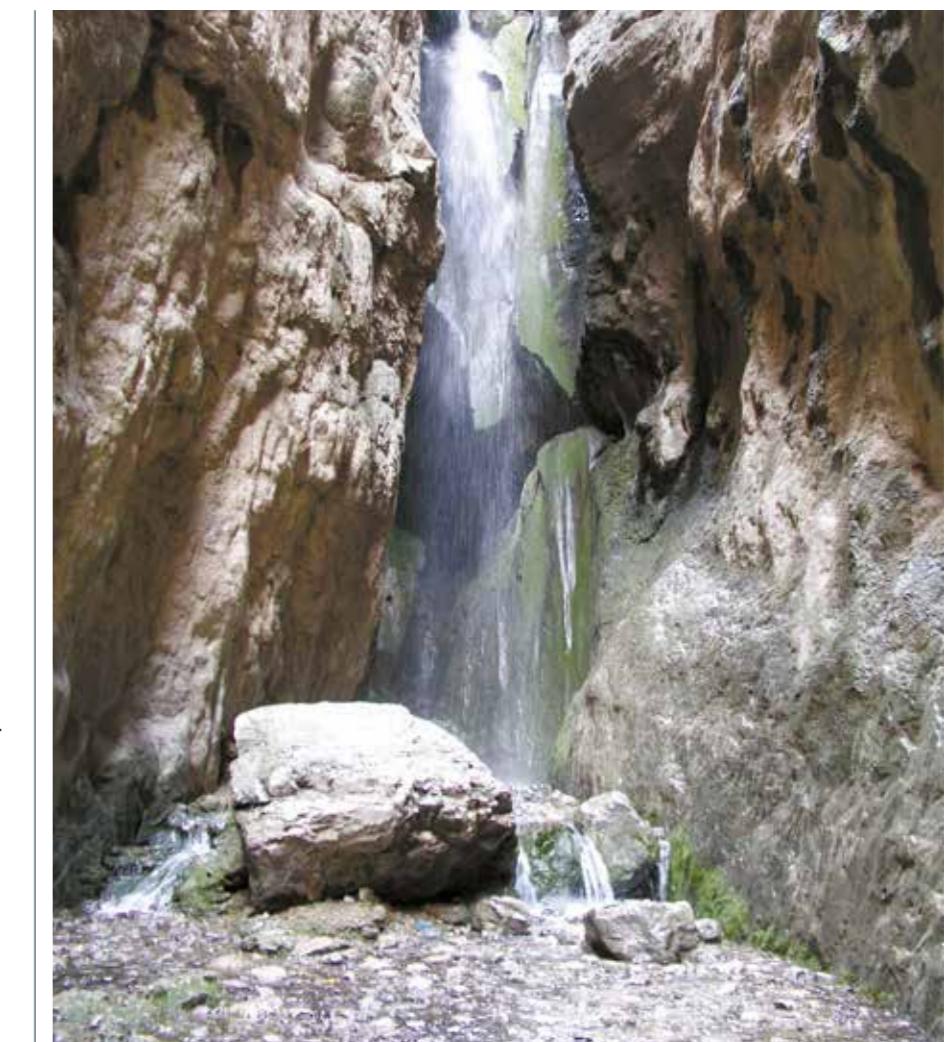
Аýrybaba belentligi

Аýrybaba belentligi Köýtendagyň iň beýik nokady bolup, ol deňiz derejesinden 3.319 metr belentlikde ýerlesýär. Ырли ýasaýjylaryň arasynda Аýrybaba keramatly dag hasap edilýär. Bar bolan rowayata görä, dagyň depesinden arşa gösterilen bir din adamý hakynda gürrün berilýär. Onuň yzna eýerijiler gorpuň gyrasynda oňa gubur gurupdyrlar we zyýaratçylar doga çykyp, onuň gubrunyň daşyndan aýlanypdyrlar.

Aşgabadyň «Agama» alpinistler klubunyň agzalarynyň köpüsi her ýyl ýörite gurallardan peýdalanmak bilen, bu dag belentligine çikmak üçin uzak hem kyn ýoly geçýärler. Şeýle-de bu ýerde Аýrybaba metjidine, din wekili Kalif Alynyn ýasaň öyi hasaplanýan kiçijik gowaga baryp görmek bolýar.

Hojagarawul jülglesi

Hojagarawul jülglesi 25 kilometre čenli uzap gidýär. Bu ýerde jülgäniiň üstüne abanyp duran dag gáýalary akylyň haýran galdyryär, kä ýerlerde olaryň belentligi 170 metre ýetýär. Ondan durnanyň gözü ýaly dury, arassa we süýji çeşme suwy akyp geçýär. Jülgede ýüpek gurçuklarynyň jýimiti bolan tut agajy has köp ýasaň bagdyr. Sonuç üçin ol «Tutluk jülgesi» diýlip hem atlandyrylyar. Olaryň arasynda bir tut agajynyň ýasy 600 ýyla golaý diýlip çakanylýar. Ырли ýasaýjylar bu tut agajyna Gyzyltutbaba diýip at beripdirler. Ägirt uly bu tut agajy keramatly hasaplanýar, zyýaratçylar, syýahatçylar bu tut agajynyň ýanyna gelmegi we onuň şahalaryna dürlü reňkli mata bölejiklerini daňyp, uzak we bagly durmuşy dileg etmegi halayalarlar. Bu ýere gelýän myhmanlar adamlaryň yssy, gurak howadan gaçyp, jülgä gelip ýerleşendiklerini görüp bilyärler, kiçijik tamjagazlaryň galandyrlaryna jülgäniiň ähli ýerinde gabat gelmek bolýar.



Above: Umbardere Fall is located near the village of Hojapil and is said to be the most beautiful waterfall in the region. It is necessary to walk some distance along a winding rocky corridor before reaching the waterfall where the water rolls off a steep hill before falling nearly 30 metres to the valley floor. **Yokarda:** Umbardere şaglawugy Hojapil obasynyň golayýnda ýerlesýär we ol şu tówerekte in owadan şaglawuk hasaplanýar. Şu şaglawuga baryň görmek üçin ilki bilen güyçli ýel öwüsýän, Kertgaya geçelgesinden geçemeli, sol ýerde suw ýokary ýetýär we soňra 30 metlik belentlikden jülgäniiň düýbüne garşy gaýdýar. **Выше:** Водопад Умбар-дерे находится возле села Ходжапил и считается самым красивым в регионе. Чтобы добраться до этого водопада надо пройти сначала через скалистый проход, где вода бьется о крутой подъем, прежде чем она падает с высоты 30 метров вниз на дно ущелья.

Гора Аýрыбаба

Гора Аýрыбаба – самая высокая вершина горы Койтендаг – 3 319 метров над уровнем моря. Аýрыбаба считается священной горой, и легенда рассказывает о проповеднике, который поднялся к небесам с вершины горы. Его последователи построили ему гробницу на краю пропасти, и паломники, которые взбирались на гору, обходили гробницу и надеялись, что их либо будут считать праведниками, либо они сорвутся в пропасть. Многие альпинисты из клуба «Агама» в Ашхабаде ежегодно взбирались на эту вершину, используя специальное оборудование, сооружая курганы из камней в честь легендарного праведника. Также можно посетить мечеть Аýрыбаба,

Left: The interior of Kapkotan cave with stalagmites and stalactites. **Cepden:** Gapgotan gowagy, ondaky stalagmitler we stalaktitler. **Слева:** Пещера Капкотан со сталагмитами и сталактитами.

маленькая пещера которой считалась домом праведника Калифа Али.

Ущелье (грот) Ходжагаравул

Ущелье Ходжагаравул протяженностью 25 километров является частью села Ходжагаравул. Высота его достигает в некоторых местах до 170 метров. В нем протекает родник чистейшей, сладкой воды и растет шелковица, благодаря которой местность стала называться «Долина шелкопряда». Дереву шелкопряда, известного еще как Гызылтутбаба, около 600 лет. Это громадное шелкопрядное дерево считается святым, паломники и туристы любят приходить к этому дереву, завязывая цветные ленты к веткам и вознося молитвы о долгой и счастливой жизни. Гости также становятся свидетелями того, что люди ранее заселяли ущелье, спасаясь от жаркой, сухой погоды, а развалины домов как будто бы раскиданы по всему ущелью.

Daraydere Valley

Located in the north-east near the village of Bazardepe, the Daraydere valley stretches an incredible 30 kilometres and is the longest and deepest valley in the region. The Daraydere is also considered the most beautiful with a fresh water spring and a river that runs down from the mountain, creating a number of beautiful waterfalls. The valley is also home to many trees, including walnut, fig, maple, juniper, wild grape and fir trees. The rich habitat of this valley attracts many species of birds including fly-catchers, mouse-catchers, eagles and falcons, many of which are included in the Red Book of Endangered Species. Also included in the Red Book is the Tadzhik Markhor, an endangered species of wild goat with characteristic spiralled horns and which is adept at living in this mountainous region. This is a beautiful region of the Koytendag Reserve and attracts many local and international visitors.



• Above: An Eagle Owl, which can be found on the reserve. • Yokarda: Bu goraghanada bayguşy hem görmek mümkün. • Выше: В заповеднике можно увидеть золотистого орла.



• Above: A Golden Eagle, which can be found on the reserve. • Yokarda: Altınsów bürgüt, oňa goraghanada duş gelmek bolýar. • Выше: В заповеднике можно увидеть золотистого орла.

Kette Lake

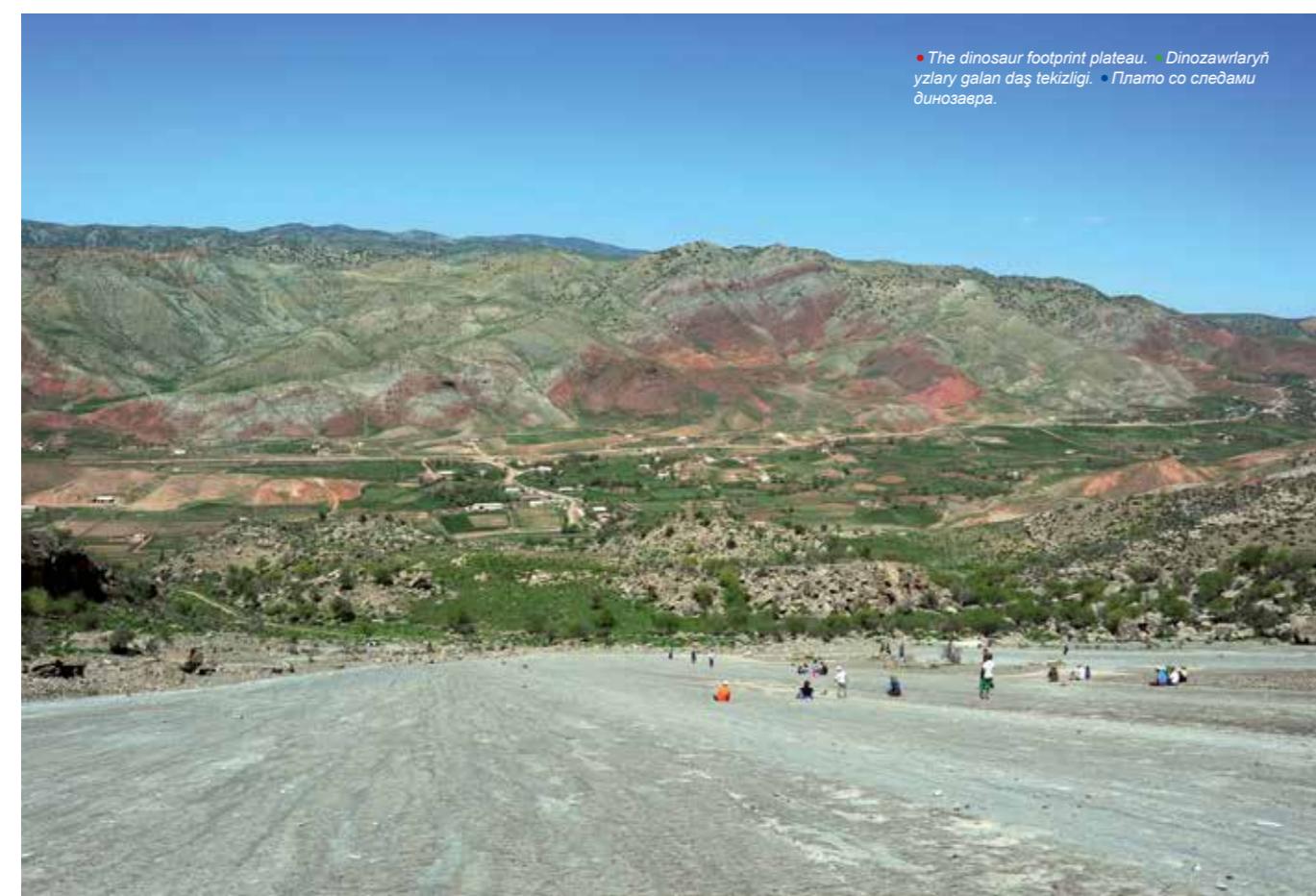
The Kette Lake was a karst lake that was later made into a reservoir, and which is fed by mountain springs. The lake is one kilometre in length, 600 metres wide and has a depth of 37 metres. It is located at the village of Koyten and in the driest seasons the lake provides water to farmers for irrigation. This area is home to the Gundaogar Tourist Centre and on the banks of the lake there is also the Koyten Geological Research centre. The Kette Lake is a popular destination in the summer months when

Daraýdere jülgesi

Daraýdere jülgesi Bazardepe obasynyň golaýynda, onuň demirgazyk-gündogar tarapynda ýerleşýär. Onuň uzynlygy 30 kilometre ýetýär we ol şu tówerekde iň uzyn we iň čuň jülgeleriň biri hasaplanýar. Özünüň süýji suwly çeşmeleri we dagdan aşaklygyna akyп gáydyp, birnäçe owadan şaglawulkary döredýän derýajygyl bilen iň ajaýyp jüle hasaplanýar. Jülgede hoz agajy, injir, kerkaw, arça, ýabany üzüm, pihta ýaly daragtalaryň köp görnüşi ösyär.

Jülgäniň bayý tebigaty mör-möjekleriň iýýän, sýçan tutýan guşlary, bürgütleri we laçynlary, Gyzyl Kitaba gırızilen guşlaryň köp görnüşleri bardyr. Şeýle-de Gyzyl Kitaba gırızilen, burma şahly ýabany geçi bolan tajik marhury hem bu jülgede gabat gelýär, olar ýitip barýan görnüşlere degişli bolup, bu daglyk ýerlerde tebigy şerti bilen uýgunlaşydpdyrlar. Köytendag goraghanasyň bu ajaýyp künjegi köp sanly ýerli we daşary ýurt syýahatçylarynyň ünsüni özüne çekyär.

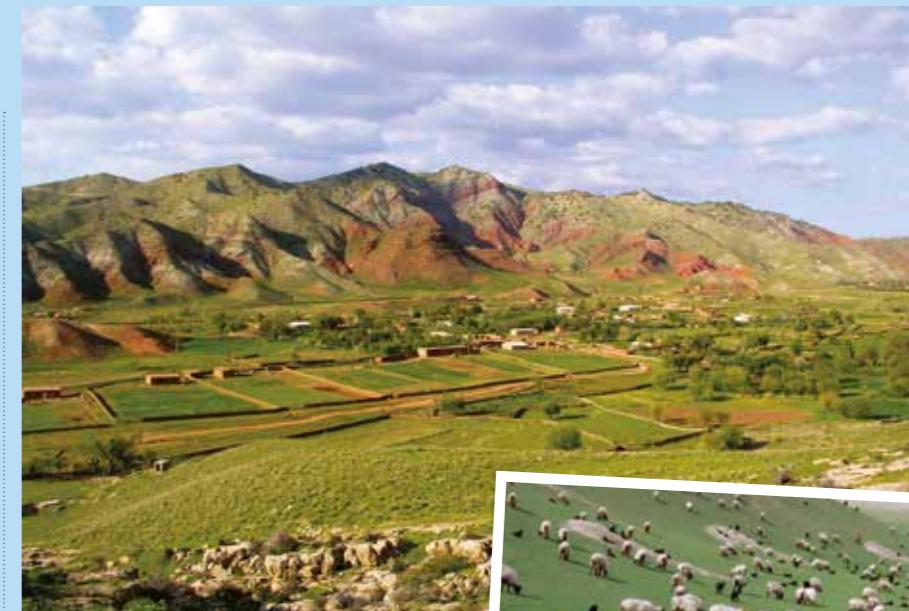
• The dinosaur footprint plateau. • Dinozawlaryň yzly galan daş tekitligi. • Плато со следами динозавра.



• Right: The Koytendag Mountains. • Sagdan: Köýtendag. • Справа: Горы Койтендаг.

Uchel'ye Daрай-dere

Учел'ье Дарай-дере расположено на северо-востоке около села Базар-депе, протяженность его 30 километров, и оно – одно из самых длинных и глубоких в этом регионе. Дарай-дере также считается самым красивым ущельем с пресноводным источником и рекой, которая стекает вниз с горы, создавая несколько красивых водопадов. В ущелье произрастают различные деревья, такие как грецкий орех, инжир, клен, можжевельник, дикий виноград и пихты. Богатая флора ущелья привлекает мухоловок, мышеловок, орлов, соколов и др. птиц – многие виды внесены в Красную книгу Туркменистана. Также внесен в Красную книгу таджикский мархур, исчезающий вид дикого козла с характерными спиралевидными рогами, который адаптировался к жизни в этом горном регионе. Этот великолепный регион Койтендагского заповедника привлекает туристов не только нашей страны, но и зарубежья.

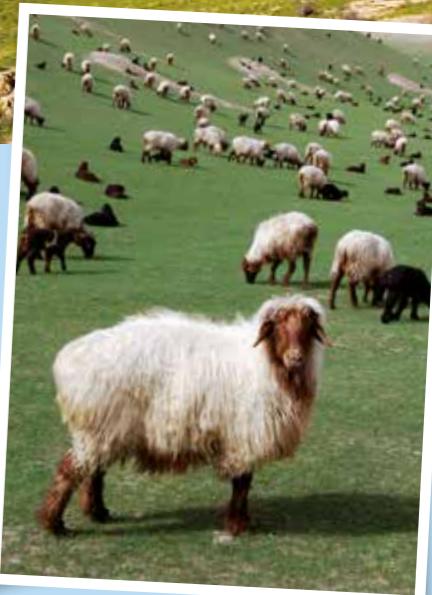


• Right: Sheep grazing on the foothills of the Koytendag Mountains. • Sagdan: Köýtendagyň eteginde otlaq duran goýunlar. • Справа: Овцы, пасущиеся у подножия гор Койтендаг.

чистейшей воде и насладиться прекрасным горным ландшафтом.

Роща унаби

Роща унаби – чудо природы, которое можно увидеть в Койтендагском заповеднике. На относительно небольшой территории, в пол гектара произрастают более 2000 деревьев унаби. Эта роща считается священной. Возможно, это – лучший пример древнего леса Средней Азии. Фрукты этих деревьев в народе называются арнап (китайский финик). Они съедобны и считаются полезным для здоровья. Почва, на которой растёт лес, рядом с источником, насыщенным минералами и, как известно, также



полезным для здоровья. Деревья источают особый аромат, который остается в воздухе, очищая и освежая его. Местные люди поклоняются лесу, как святому месту, назвав его «Чылан ата». Легенда гласит о святом человеке, который

• Below: Kette Lake. • Aşakda: Ketdeköł. • Ниже: Озеро Кетте.



→ people come to swim in the clear water and enjoy the beautiful landscape with mountains rising in the distance.

The Arnap

The Arnap forest is another wonder of nature that can be seen at the Koytendag Nature Reserve and is located close to the village of Koyten. There are over 2,000 Zizyphus trees in the relatively small area of half a hectare, and it is possibly the best example of an ancient forest of such trees in Central Asia. The fruit of these trees, locally known as 'arnap', are edible and are considered to have health benefits in many cultures. The area of land where the forest grows is fed by a spring whose water is high in minerals and is known for its health benefits. Also, the trees give off an aroma which leaves the air smelling very clean and refreshing. The local people regard the forest as a holy place, called 'Chylan Ata', and legend says that a holy man stopped to rest on the banks of the spring, and when he placed his walking stick in the soil it put down roots and grew leaves, starting the forest we see today.

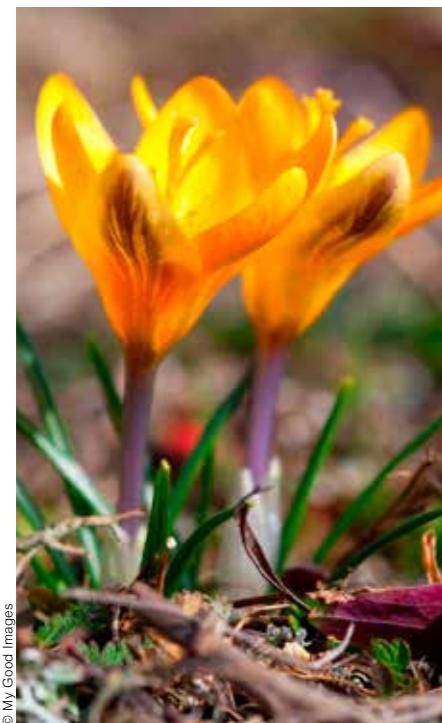
Kyrkgyz Valley

Near the village of Hojapil there is the Kyrkgyz Valley with walls that reach 200 metres and has a width ranging from 15 to 300 metres. A

→ остановился отдохнуть на берегу источника, воткнул свою трость в землю, а она пустила корни и выросли листья, с чего начался этот священный лес, который мы видим сегодня.

Ущелье Кыргыз

Близ села Ходжапил находится ущелье Кыргыз, высота горного гряда



© My Good Images

few hundred metres along the valley there is a large domed cave that stretches 50 metres and which is considered a holy place by the locals. Legend tells that 40 beautiful women hid in the cave when the village was attacked, but they were discovered and the cave surrounded. The women prayed that the Almighty would save them, and miraculously, the walls of the mountain parted, allowing a way for them to escape before closing behind them on their enemies. Today, visitors throw a length of fabric with a lump of soil clay at one end, up at the ceiling of the cave. If the fabric sticks then your dreams are said to come true.

The Gaynarbara Spring

The Gaynarbara Spring runs 4-5 kilometres from the village of Kunjek, at one point gathering in a pool of approximately 50x50 metres. The water of the spring is rich in chemical elements and is known to offer health benefits, especially for skin related conditions. The spring is regarded as a holy place and attracts many visitors from across Turkmenistan. There are some buildings available for visitors including pavilions and a dining hall, making for a comfortable visit. Fishing has been banned in the area so the pools are alive with small fish swimming freely in the clear water. ●

образовавшего это ущелье, достигает 200 метров, а ширина – от 15 до 300 метров. В нескольких сотнях метров от ущелья находится большая куполовидная пещера протяженностью 50 метров, которая считается святым местом.

Легенда рассказывает, что 40 красивых женщин спрятались в пещере, когда на город напали, но они были обнаружены, а пещера была окружена. Женщины молились о спасении, и чудесным образом стены горы расступились, позволив им спастись. Сегодня посетители пещеры бросают наверх пещеры ленточку с кусочком глины. Если она прилипнет, то желание, которое они загадали, исполнится.

Родник Гайнарабба

Родник Гайнарабба – в 4-5 километрах от села Кундек. Вода в источнике богата химическими элементами, которые полезны организму, особенно коже. Родник рассматривается как священное место и привлекает туристов со всего Туркменистана. К услугам посетителей павильоны и столовая. Рыболовство запрещено на этой территории, таким образом, маленькие рыбки свободно плавают в бассейнах с кристально чистой водой. ●

• Left: Wild yellow crocus that grow on the mountains in the spring. • Справа: Yabany sary zagpyran ýaz aylary dagda gül açýar. • Слева: Дикий желтый шафран, который растет весной в горах.

Ketdeköl

Ketdeköl birwagtalar karst köli bolupdyr, soňra bu ýeri köle öwrülipdir, häzir hem oňa dag çeşmeleri gelip guýýar. Kölün uzynlygy 1 kilometr, ini 600 metr, çuňlugy bolsa 37 metrdir. Ol Köyten obasynyň golaýynda yerleşýär, ýylyň gurak möwsümünde dereleri suw bilen üpjün edýär. Bu yerde «Gündogar» syýahatçylyk merkezi yerleşýär. Kölün kenarynda bolsa «Köyten» geologiki ylmy merkez yerleşýär. Ketdeköl bu töwerekde in meşhur yerdir. Tomusda her kim şol ýere baryp dynç almaga, arassa suwdan içmäge we ajayyp landsaftý synlamaga, daga çykmaǵa baryarlar.

Arnap tokaýjygy

Köytendag tebiýig goraghanasynda tebigatyň döreden ajaýyp bir künjegi bolan Arnap tokaýlygy Köytendag obasynyň golaýynda yerleşýär. Kiçik

meydanda, bary-ýogy ýarym gektür ýerde 2000-den gowrak arnap agajy ösüp otır. Belki, ol Orta Aziyanyň gadymy tokaylarynyň in gowy bir mysalydyr. Bu agajyň miwesine-de halk arasynda arnap diýilýär, ol iýmek üçin ýaramlydyr we saglyk üçin örän uly peýdaly hasaplanýar. Arnap tokaýlygynyň ösüp oturan topragy minerallara bay bolan çeşmeden iýimitlenýär, olar saglyk üçin peýdaly minerallardyr. Agajyň özem hoşboý ysyny saçýar we ol howada uzak wagt saklanýar hem-de ony arassalaýar. Ýerli ýasaýjylar ony «çylan ata» diýip atlandyryp, ony keramatly ýer hasaplap, tokaýýga togap edýärler. Rowayatda bir keramatly adam hakynda gürrüň beriliýär, ol çeşmäniň boýunda dynç almak üçin saklanypdyr, taýagyny ýere sünjüpdir, ol bolsa kök urup, ýaprak çykarypdyr, şondonam, biziň şu günki görýän keramatly tokaýymyz döräpdir diýip rowayatda aýdylýar.

Kyrkgyz jülgesi

Hojapil obasynyň golaýynda Kyrkgyz jülgesi yerleşýär. Bu jülgäni emele getirýän dag deresiniň diwarynyň beýikligi 200 metre ýetýär, dag ereziniň ini 15 metrden 300 metre çenli ýetýär. Bu jülgeden birnäçe yüz metr uzaklykda uly gupba görnüşli gowak yerleşýär, onuň uzynlygy 50 metre barabar bolup, ol ýerli ýasaýjylaryň ynanjyna görä, keramatly ýer hasaplanýar. Rowayatda gürrüň berilise görä, garakçylar oba cozanlarynda 40 gyz şu gowakda gizlenipdir, ýone olaryň nirede gizlenendiklerini tizden bilyärler we gowagy gabayalarlar. Gyzlar özlerini halas etmeklerini haýış edip, Alla ýüzlenýärler. Şonda nädipdir dag ýarylyp, duşmanlardan gutulmaklary üçin gyzlara geçmäge ýol beripdir. Häzirki wagtda bir uzyn, ince mata bölejiginin bir ujuna palçyk ýelmap, gowagyň ýokarsyna zynýarlar. Eger ol baryp, gowagyň ýokarsyna ýelmeşe,

onda ony zynan adamyň eden dilegi hasyl bolýarmys. Gowagyň ýokarsyndan sallanyp duran mata bölejiklerini sanap gutarmak mümkün däl. Diýmek, köpün dilegi hasyl bolupdyr.

Gaýnarbaba çeşmesi

Gaýnarbaba çeşmesi Küljek obasyndan 4-5 kilometr uzaklykda yerleşýär, ol öz gözbaşyny 50 x 50 metr görürümli suw howdanyndan alyp gaýdýar. Çeşmedäki suw himiki elementlere diyeň baýdyr, olar adam bedeni üçin, aýratynam deri üçin has peýdalydyr. Halk arasynda çeşme keramatlaşdyrylpdyr, Türkmenistanyň ähli künjeginde bu çeşmä gelyän adamlaryň yzy üzülmeyär. Gelip görýänlere amatly bolar ýaly birnäçe ýaj galdyrylpdyr, naharhana işleyär. Bu yerde balyk tutmak gadagan edilendir, şeýle bolansoň dup-dury suwu kiçik balyklar azat-erkana ýüzişip ýörler. ●



• Hikers make the ascent to Ayry-Baba. • Alpinistler Aýrybaba belentligine çykmaǵa taýýarlık görürler. • Скалолазы готовятся покорить Айрыбаба.





© Africa Studio

Ishlekli

The Turkmen Shepherd's Pie

Ishlekli is a traditional dish that has been passed down through the generations. Since shepherds lived in the harsh desert environment following their flocks of sheep they devised a way of cooking in the sand, meaning that no cooking utensils had to be carried around. Once the pie was made it was placed directly in the bottom of a fire pit made in the sand dunes and then covered over with sand. The thick bottom crust of the pie acted as a bowl for the rich meat filling and the lid of the pie was used as a spoon for eating. This meat pie is still enjoyed across Turkmenistan today, and even without the excitement of cooking out in the wilderness, it is a dish that is sure to delight!

INGREDIENTS:

This recipe serves four

Pastry:
450g plain flour
200g butter
Half a cup of cold water
A pinch of salt

FILLING:

500g minced lamb or mutton (beef may also be used)
50g of sheep tail fat (beef or vegetable suet can also be used)
1 large onion, finely chopped
Salt and pepper to taste

METHOD:

- To make the pastry sift the flour into a large bowl and add the salt and the butter, chopped into small cubes. Using clean fingers crumble gently together until the mixture looks like bread crumbs. Slowly add the cold water until the mixture binds together into a firm ball of dough. Leave to stand in a cool place whilst you prepare the filling.
- In a large bowl mix the meat, suet and chopped onion and season well with salt and pepper. Add 1-2 tablespoons to water and mix together well. Your filling is ready.

3. Divide the dough into two balls, one slightly bigger than the other. The larger ball will be used for the base, roll into a circle of 25-30 cm and a thickness of 5mm. Use the circle of pastry to line a shallow pie plate or tin. Add the filling and leave a 1 cm border of pastry around the edge – this is where you will add the lid. Roll the smaller ball of pastry into a circle of 20-25 cm and a thickness of 5mm.

4. Using water, dampen the exposed edge of the pastry base and lay the lid over your pie. Pinch the edges together to seal the pie, turning up the edges to create a rim. Make a hole in the centre of the pie to allow steam to escape whilst cooking. Brush the surface of the pastry with milk to help the pastry brown in the oven.

5. Place in a pre-heated oven (150 °C) and bake for approximately 45 minutes to an hour, depending on your oven. Check that the meat filling is thoroughly cooked and the pastry nicely browned. If the pastry is browning too quickly the pie can be covered during cooking.

A VEGETARIAN FILLING OPTION:

300g pumpkin
2 large onions, chopped
3-4 large tomatoes, chopped



Использование телекоммуникационной и информационной технологии будущего в Туркменистане.

Система мониторинга Wellquip – это система удалённого контроля и управления, которая позволяет осуществлять добычу без присутствия персонала. Используя систему мониторинга Wellquip, можно считывать данные с оборудования на промыслах, морских платформах, в головном офисе и с помощью мобильных устройств.

Спутник

Мобильные устройства



Головной офис



Морские платформы



Наземная добыча



Işlekli

türkmen milli tagamy.

Işlekli - türkmen halkynyň milli nahary bolmak bilen, ol áyratynam, çöl ýerlerinde has ýaşayan čarwalaryň arasynda has ýörgünlü bolupdyr. Çarwalar çägede nahar taýýarlamagyň usullaryny oýlap tapypdyrlar. Şonuň üçin hem hemise ýanyň bilen äkidiň ýörmeli ýörte nahar bişirilýän gap gerek bolmandyr. Şeýlelikde, olar işleklini oýlap tapypdyrlar. İşleklini taýýarlamak üçin çägäniň üstünde ot ýakypdyrlar. Soňra oduň közünü bir çete süýsürüp, gyzgyn çägä işleklini goýupdyrlar, üstüni-de gyzgyn çäge bilen, onuň üstünden bolsa oduň közünü, hem-de gyzgyn külü örtüpdirler. İşlekliniň aşaky gatlagy ýagli etiň gaýnap bişmegi üçin özboňuşy gap bolup hyzmat edýär, ýokarsy bolsa gapak bolup hyzmat edýär. İşlekliniň odunu közünü bir çete süýsürüp, gyzgyn çägä işleklini goýupdyrlar, üstüni-de gyzgyn çäge bilen, onuň üstünden bolsa oduň közünü, hem-de gyzgyn külü örtüpdirler. İşlekliniň aşaky gatlagy ýagli etiň gaýnap bişmegi üçin özboňuşy gap bolup hyzmat edýär, ýokarsy bolsa gapak bolup hyzmat edýär. İşlekliniň



ýokarky gatlagynda bug çýkar ýaly ýörte deşijek goýulýär. İşlekli Türkmenistanda şu günlerem iň meşhur tagamlaryň biridir. Ony diňe bir çöl şertlerinde däl, eýsem adaty şertlerde taýýarlananda hem áyratyn tagamyl bolýar. ●

Taýýarlamañ üçin gerek bolan zatlar:

HAMYR:

450 gram un,
200 gram mesge ýagy,
1/5 stakan sowuk suw,
1 çummuk duz.

İÇINE SALYŇAN ZATLAR:

500 gram dogralan goýun eti ýa-da guzy eti (sygyr etini hem ulansa bolýar),
50 gram goýnuň guýruk ýagy (sygyr ýagy ýa-da ösümlik ýagy hem ulanylýar),
ownuk dogralan 1 sany uly düüp sogan, duz, burç islegiňize görä atmaly.

TAÝÝARLANYS USULY:

1. İşlekliniň hamyryny taýýarlamak üçin uly ulý jama salmaly, duzy islegiňe görä goşmaly, saryýag ýa-da ownuk böltünen mesge goşmaly. Soňra sowuk suwy az-azdan goşmak bilen bularý gowy edip garmaly. Soňra içine saljak zatlaryňzy taýýarlaňçaňız hamyr alşar ýaly salkyň goýmaly.
2. Uly jamda dogralan eti, ýagy we sogany garmaly, onuň duzuny, burçuny yetirmeli, 1-2 nahar çemçeşi suw goşmaly, olary gowy garmaly. Onsoň goşundyrız taýýar bolýar.
3. Hamyry iki bölege bölmeli, birini beýleksinden sähelče ularak etmeli. Onuň uly bölegini tagamyň aşagyna ulanmaly, onuň tegelekligini 25-30 santimetre, galyrligyny bolsa 5 millimetre çenli

ýáymaly. Tegelek ýayylan hamyry işlekli bişirilýän gapda goýmaly, onuň üstüne taýýar edilip goýlan goşundyn goýmaly we ony deň-derejede ýáyratmaly, gyrsynda hamyryň 1 santimet yálysynы ýókarky bölegi bilen üstü ýapylanda bükmeň üçiň goýmaly. Soňra hamyryň kiçi bölegini tegelekligi 20-25 santimet, galyrligyg 5 millimet bolýança ýáymaly.

4. Hamyryň aşaky böleginiň gyrsyndaky açyk ýerini suw bilen öllemeli we onuň üstünü ikinji bölek bilen ýapymaly. Gyralaryny barmaklar bilen büküp çykmaly. Soňra onuň ortasında bisýän mahalynda bug çýkar ýaly deşijek etmeli. Duhowkada bisýän mahalynda sarymtyl bolmagy üçin unuň yüzüne süytçalmaly.

5. Ony öriünden 150 derejä çenli gyzdyrylan dohowka salmaly we takmynan, 1 sagat bisýänçä saklamaly (ulanylýan duhowka baglylykda ol wagt, az ýa-da köp bolup biler). Etiň gowy bişmegine we hamyryň meleje bolmagyna üns beriř. Eger hamy gaty tiz sarymtyl ýağdaýa gelen bolsa, onda eti bisýänçä onuň yüzünü bir zat bilen örtmeli.

WEGETARIANLAR ÜÇIN İÇINE GOŞULÝAN GOŞUNDY:

300 gram kâdi,
ownuk dogralan 2 sany uly düüp sogan, 3-4 sany ownuk dogralan pomidor.



ИНГРИДИЕНТЫ:

Количество продуктов, данное в рецепте, рассчитано на 4 человека.

Тесто:

450 г муки
200 г сливочного масла
1/5 стакана холодной муки
Щепотка соли

НАЧИНКА:

500 г рубленой баранины или мяса ягненка (говядина также используется)
50 г курдючного жира (говяжий жир либо растительное масло также используется)
1 большая головка тщательно нарубленного лука

Соль и перец по вкусу

СПОСОБ ПРИГОТОВЛЕНИЯ:

1. Для того, чтобы приготовить тесто, нужно просеять муку в большую миску, добавить соль по вкусу и перетопленный жир или масло, нарубленное маленькими кусочками. Аккуратно растереть полученную массу в крошки. Тщательно замесить тесто руками, постепенно добавляя холодную воду. Оставить тесто отдохнуть в прохладном месте, пока вы готовите начинку.

2. В большой чашке перемешать нарубленное мясо, жир и лук; приправить солью и перцем. Добавить 1-2 столовые ложки воды и все тщательно перемешайте. Начинка готова.

3. Разделите тесто на 2 части, одна слегка больше и толще другой. Большая часть теста будет использоваться как основа, раскатать тесто в лепешку диаметром 25-30 см, толщиной 5 мм и положить в форму для пирогов или на противень, выложить начинку на тесто равномерным слоем, оставив по 1 см по краю, для того, чтобы можно было скрепить нижнюю и верхнюю части теста. Раскатайте меньшую часть теста в лепешку диаметром 20-25 см, толщиной 5 мм.

4. Накройте начинку вторым пластом теста и тщательно склейте края лепешек так, чтобы между ними не оставалось воздуха. Проделайте дырку посередине пирога, чтобы выходил пар во время приготовления. Кисточкой намажьте поверхность пирога молоком, для того, чтобы пирог хорошо зарумянился в духовке.

5. Поместить пирог в предварительно нагретую духовку до 150 градусов и выпекать от 45-60 минут в зависимости от вашей духовки. Проверьте, готово ли мясо, а тесто хорошо зарумянилось. Если же тесто зарумянилось слишком быстро, то пирог нужно накрыть до окончания приготовления.

ВЕГЕТАРИАНСКАЯ НАЧИНКА:
300 г тыквы
2 большие нарубленные головки лука
3-4 больших нарубленных помидора

Ишлекли

туркменский пастущий пирог

Işlekli - традиционное блюдо пастухов, рецепт которого передавался из поколения в поколение. Из-за того, что пастухам приходится кочевать, следя за отарой, они изобретали способы приготовления еды в песке, благодаря чему не нужна

была посуда, которую надо было возить с места на место. Таким образом, придумали пирог, который клали прямо на дно ямки от костра, сделанного в песчаных дюнах, и затем покрывали песком. Нижняя хрустящая корочка пирога служила чашей для жирной мясной начинки, верхнюю часть пирога использовали как ложку. Этот мясной пирог до сих пор популярен в Туркменистане, даже будучи приготовленным не в условиях сухой пустыни, а в уютном доме, это блюдо, несомненно, доставит большое удовольствие! ●



HYUNDAI

AyyD
45-83-38

Бесконечное наслаждение изображением. Чёткий. Яркий. Контрастный.

info@ayid.tm www.ayid.tm

AyyD
45-83-38

HYUNDAI
AIR CONDITIONER

Buderus

ОТОПИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

AyyD
45-83-38

г.Ашхабад, ул. 1958 (Андалиба), 73 (МИР -1)
Тел:+993 12 45 83 38 Факс: +993 12 45 80 01

E-mail: info@ayid.tm
www.ayid.tm

Famous Carpets

of the World





The ‘magic’ carpet has served the heroes of myths and legends for many different nations since time immemorial and every carpet has its own story to tell. Here are a few of the world’s most famous carpets that have fascinated us.

The Pazyryk Carpet

The Pazyryk carpet was discovered in 1949 by Russian scientists during the excavation of Iron Age burial mounds in the Altay Mountains near Mongolia. The rug itself was probably a funereal item found in what is believed to be the grave of a prince and so is likely the highest standard of carpet that was available at the time.

It is thought that the grave was raided at some point, allowing water into the sealed tomb and creating permafrost which prevented the carpet from degrading. Carbon dating has indicated that the carpet dates back to the

5th Century BC and is likely the work of the nomadic Scythians who inhabited the region. It would have taken generations to achieve such a high level of craftsmanship and this suggests that carpet weaving goes back much further than the 5th century.

The origin of this ancient carpet has been contested and some historians believe that the nomadic Scythians would not have been able to produce such an exquisite item in the remote regions they inhabited and that it might have been brought to the site from Persia. The Scythians were a part of the wider Persian Empire and were Persian speaking.

however, it was discovered that the rug was weaved using the traditional Turkish knotting system. This evidence suggests that it may not be a Persian artefact but rather belongs to the nomadic Turkish tribes who occupied central Asia two millennia ago and who also have a tradition of carpet weaving.

The Pazyryk carpet is 180 x 198 cm and the decoration includes horses, griffins, and deer, all of which speak of the Scythian culture. The rug itself is now on display at the Hermitage Museum in St Petersburg. There are also good reproductions of the original design that are available to buy.

① Dünýäniň meşhur halylary

„Jadyly“ haly örän gadymy döwürlerden bări dürli halklaryň ertekileriniň we rowaýatlarynyň gahrymany hökmünde çykyş edipdir. Her bir haly özünüň taryhy barada söhbet açyp biler. Ine, biz hem özümüzü haýran galdyran meşhur halylaryň birnäçesi barada söhbet açýarys.

Pazyryk halysy

Pazyryk halysy Altaý daglarynda Mongoliýanyň golaýında demir asyry eyýamynyň guburlarynda gazuw-agtaryş işlerini geçiren wagtlarynda rus alymlary tarapyndan 1949-njy ýýlda tapyldy. Bu tapylan halynyň jaýlanyş närsesi bolmagy hem mümkindir. Sebäbi şol döwrün iň gowy halysy diýip hasap edilen bu haly sazadanyň aýalynyň jaýlanan ýerinden tapylypdyr.

Ýäpyk gubura suwy goýberip, ony aqmaga synanysylipdyr diýlip, çak edilýär. Bu bolsa köp ýyllaryň dowamynda gaty gatlaklary emele getirip, halynyň zaýalanmagyna getiripdir.

Р Знаменитые ковры мира

«Волшебный» ковер служил героям мифов и легенд различных народов с незапамятных времен, и каждый ковер может рассказать свою собственную историю. Вот рассказ о некоторых самых знаменитых коврах, которые привели нас в восхищение.

Пазырыкский ковер

Пазырыкский ковер был найден в 1949 г. русскими учеными во время раскопок могильных холмов периода железного века в Алтайских горах около Монголии. Сам ковер, возможно, был погребальным предметом, найденным в месте, считающимся захоронением принцессы, и, вероятнее всего, был самым лучшим ковром того времени.

Предполагается, что могилу пытались вскрыть, приставив воду внутрь, что создало многолетнемэрзлыне породы и предотвратило разрушение ковра. Датирование по радиоуглероду показало, что ковер был соткан в V веке до н.э., и скорее всего, это работа кочевых скотов, которые населяли это регион. Понадобились бы поколения, чтобы достичь такого высокого уровня мастерства, и это предполагает, что ковроткачество уходит корнями намного дальше, чем V век.

Происхождение этого старинного ковра оспаривалось; некоторые историки считают, что кочевые скоты не могли бы создать такой совершенный ковер в отдаленных районах, которые они населяли,

taryhçalar göçüp-gonup ýören skiflerin şeýle kämil halyny ýasaýan ýerlerinden uzak ýerlerde döredip bilmekdiklerini aýdyarlar, mümkün, ol bu ýerlere Pars döwletinden getirilendir. Skifler örän uly Pars imperiyasyň bir bölegi bolupdyrlar, pars dilinde gürleşipdirler. Emma, haly çitilende türk usuly ulanylyp, döredilendigi ýuze çykaryldy. Bu ýagdaý onuň pars usulynda döredilmändigine, has dogrusu, onuň göçüp-gonup ýören Merkezi Aziýany basyp alan hem-de haly dokamaklyk senetçiliği olan türk taýpalaryna degişlidigine şayatlyk edýär.

Pazyryk halysynyň ölçügi 180 sm x 198 sm; onda atlar, gajarlar we sugunlar sekillendirilipdir; bularyň bary skif medeniýeti barada gürrüň berýär. Halynyň özi häzir Sankt-Peterburgyn Ermitaž muzeýinde saklanylýar. Şeýle hem bu halyn satyn almak üçin onuň nusgalary bardyr.



- A modern reproduction of the Pazyryk Carpet.
- Pazyryk halysynyň taze nusgalary
- Современная репродукция Пазырыкского ковра.

1 Further Information

The State Hermitage Museum
Address: 2, Dvortsovaya Ploschad (Dvortsowy Square) 190000, St Petersburg
Tel: +7 (812) 710-9079
<http://www.heritagemuseum.org/>

Goşmaça maglumat

Ermítáž döwlet muzeyi
Adresi: Dworsowaya ploşad 190000, Sankt-Peterburg
Tel: + 7 (812) 710-9079
<http://www.heritagemuseum.org/>

Дополнительная информация

Государственный музей Эрмитаж
Адрес: 2, Дворцовская площадь 190000, Санкт-Петербург
Тел: +7 (812) 710-9079
<http://www.heritagemuseum.org/>



→ The Ardabil Carpet

The Ardabil carpet is one of the largest and finest Islamic carpets in existence. It is also of great historical importance. It was commissioned as one of a pair by the ruler of Iran, Shah Tahmasp, for the shrine of his ancestor, Shaykh Safi al-Din, in the town of Ardabil in north-west Iran.

The two Ardabil carpets were still in the shrine of Shaykh Safi al-Din in 1843, when one was seen by two British visitors. Thirty years or so later, the shrine suffered an earthquake, and the carpets were sold off, perhaps to raise funds for repairs. The damaged carpets were purchased in Iran by Ziegler & Co., a Manchester firm involved in the carpet trade. Parts of one carpet were used to patch the other. The result was one 'complete' carpet and one with no border.

In a small panel at one end, the date of completion is given as the year 946 in the Muslim calendar, equivalent to 1539-40. The text includes the name of the man in charge of its production, Maqsud Kashani.

The carpet is remarkable for the beauty of its design and its execution. It has a white silk warp and weft and the pile is knotted in wool in ten colours. The single huge composition that covers most of its surface is clearly defined against the dark-blue ground, and the details of the ornament - the complex blossoms and delicate tendrils - are rendered with great precision. This was due above all to the density of the knotting - there is an average of 5300 knots in every 10 square centimetres (340 knots per square inch).

In March 1893 the Victoria and Albert Museum acquired the Ardabil carpet and it hung on the wall in the gallery for many years. In 2006 the Museum created an extraordinary case in the centre of the gallery so that the carpet could be seen as intended, on the floor. To preserve its colours, it is lit for ten minutes on the hour and half-hour. →



• Left: Ornate decoration of the Ardabil Carpet.
• Çepden: Ardabil halysyný nepis gölleri.
• Слева: Изысканный узор Ардабильского ковра.



→ Ardabil halysy

Ardabil halysy – haçan-da bir wagtlar yslam halyalarynyň iň uly we owadan halylarynyň boliypdyr. Şeyle hem onuň taryhy gymmatlyg bardyr. Ol Eýranyň hökümdary Sha Tahmasp tarapyndan onuň atasy Şeyh Safi al-Dinanyň mazary üçin buýurma esasynda Eýranyň demirgazyk-günbatarynda ýerleşyän Ardabil şäherinde dokalypdyr.

Ardabil halyalarynyň ýene-de ikisi Şeyh Safi al-Diwanyň mazaryndan iki sany britaniyalý tarapyndan tapyldy. Otuz ýýldan soňra ýer titremesi netijesinde mazar ýumurylma duça bolýar. Halylar hem satlypdyr, mümkün, ony dikeltmek üçin satylandyry. Zyýan ýeten halyalar Eýranda haly sowdasy bilen meşgullanyan Mançesteriň „Zigler we Co“ kompaniyasy

tarapyndan satyn alnypdyr. Bir halynyň bölekleri beýleki halyny dikeltmek üçin ulanylypdyr. Netijede bolsa, bir haly „bitewi“ bolupdyr, beýlekisi bolsa gyrasız haly bolupdyr.

Uly bolmadyk salgylannmada, tekstiň ahrynda tamamlanan wagtynyň musliman senenamasy boýunça 946-nyj ýıl görkezilen, bu 1539-1540-nyj ýyllara gabat gelýär. Tekstde onuň taýýarlanysyna jogap berýän Maksud Kaşaniniň ady görkezilýär.

Haly öz gólüniň owadanlygy we ýerine yetirilişi boýunça örän nepis dokalypdyr. Onuň ak ýüpekdenden ýerligi bolup, ol on reňkli ýün ýüplükden dokalypdyr. Onuň ýüzünüň köp břlegini ýápýan ayrıtyn uly kompozisiya garamtyl-gök ýerligi bilen anyk tapawutlanýar, golleriniň bölekleri bolsa – güllerden, owadan

ýapraklardan we baldaklardan taýýarlanan çylşyrymlı kompozisiya – örän takykylyk bilen suratlandyrylypdyr. Bularyň ählisi çitimleriniň örän syklygy netijesinde bolýar – her 10 inedördül santimetrde 5300 çitim (inedördül dýuymde 340 çitim) ýerleşdirilipdir.

1893-nji ýýlyň mart aýýnda Wiktoriyanyň we Albertiň Muzeýi Ardabil halysyny satyn alýär hem-de bu haly köp ýyllaryň dowamynda galereýada asyllyp goýulýar. Halyny görner ýaly ýerde goýmak üçin hem-de onuň pola düşmek üçin niyetlenedigini görkezmek üçin 2006-nyj ýýlda Muzeýde galereýanyň merkezinde adaty däl aýna stendini taýýarlaýarlar. Halynyň reňkini saklamak üçin ony her ýarym sagatdan 10 minudyň dowamynda ýagylandyryýarlar. →



• The Ardabil Carpet on display in the Victoria and Albert Museum.
• Wiktoriyanyň we Albertiň Muzeýindäki Ardabil halysy.
• Ардабильский ковер представленный в музее Виктории и Альберта.



• Above: Ornate decoration of the Ardabil Carpet.
• Yokarda: Ardabil halysyny nepis gölleri.
• Выше: Изысканный узор Ардабильского ковра.

Further Information

Information and pictures provided by The Victoria and Albert Museum

Address: V&A South Kensington, Cromwell Road, London, SW7 2RL.
Tel: +44 (0)20 7942 2000, +44 (0)20 7942 2000
<http://www.vam.ac.uk/>

Opening times - FREE ENTRY
10.00 to 17.45 daily 10.00 to 22.00 Fridays

Goşmaça maglumat

Maglumatlar we fotosuratlar Wiktoriyanyň we Albertiň Muzeýi tarapyndan berildi

Salgysy: V&A South Kensington, Cromwell Road, London, SW7 2RL.
Tel: +44 (0)207942 2000, +44 (0) 20 7942 2000
[Http://www.vam.ac.uk/](http://www.vam.ac.uk/)

GIRMEK MUGT
Is wagty
Her gün saat 10,00-dan 17.45 čenli işleyär
Hepdänňiň anna günleri saat 10.00-dan 22.00
čenli işleyär

Дополнительная информация

Информация и фотографии предоставлены Музеем Виктории и Альбера

Адрес: V&A South Kensington, Cromwell Road, London, SW7 2RL.
Тел: +44 (0)20 7942 2000, +44 (0)20 7942 2000, <http://www.vam.ac.uk/>

Часы работы – ВХОД БЕСПЛАТНЫЙ
С 10.00 до 17.45 ежедневно
С 10.00 до 22.00 по пятницам

→ Turkmen Giants

The Turkmen giant carpets are a unique sample of the folk art of Turkmenistan and an invaluable monument of culture and art.

The first giant carpet was made in 1941-42 and hangs in the National Museum. The carpet is called 'Turkmen kalby' – the soul of the Turkmen, and was made during the Great Patriotic War. It is 18 metres wide and 10.5 metres deep and weighs 865kg. This carpet has 252,000 knots per square metre and is 193 square metres in size. It is weaved in the typical red colour of Turkmen carpets and decorated with the Gushly gyol of the Teke clan.

The second largest carpet, made in 2001, is the 'Altyn Asyr' - The Golden Age carpet, and it was entered into the Guinness Book of Records as the largest handmade carpet in the world. The carpet is a total of 301 square metres and weighs a staggering 1.5 tonnes. This master piece was made by 40 weavers over a period of eight months to celebrate the 10th anniversary of the Independence of Turkmenistan. There are 120 million knots in this carpet.

Further giant carpets have been made in the years of independence including the 'President' carpet, made in 1998, which has an area of 294 square metres, and the 'Golden Star' carpet or 'Altyn yyldziy', which was made in 2004 and has an area of 215 square metres and which decorates the Rukhy Mosque of Saparmyrat

Turkmenbashy. The latest masterpiece 'The Melody of Revival' (Galkynysh ovazy) was created in honour of the new era introduced by the current President Gurbanguly Berdimuhamedov. It is a total area of 352.8 square metres, 340,000 knots per each square metre and is the main decoration of the Ruhyet Palace in Dashoguz. ●



• Above: 'Altyn Asyr' - The Golden Age Carpet.
• Yıkarda: 'Altyn Asyr' halysy. • Выше: «Алтын Асyr» - Ковер Золотого Века.

→ Äpet türkmen halylary

Äpet türkmen halylary türkmen halk sungatynyň ajaýyp nusgasy we medeniyetiň, sungatyň bahasyna ýetip bolmajak ýadygärlig bolup dyrýar.

Ilkinji äpet türkmen halysy 1941-1942-nji ýyllarda döredildi. Häzirki wagtda bu äpet haly Milli Muzeýde ýerleşdirilendir. Bu haly Beylik Watancylyk urşy ýyllarynda dokalyp, ol „Türkmen kalby“ diýlip atlandyrylyar. Onuň ini - 18 metr we beyikligu 10,5 metrdir, agramy 865 kilogram, onuň her inedördül metrinde 252. 000 çitim bar; halynyň umumy meýdany - 193 inedördül metrdir. Bu äpet halynyň türkmen halylaryna mahsus bolan gyzyl teňkde bolup, oňa teke göli bolan „Guşly göl“ dokalandyr.

Ikinji iň uly haly bolsa, 2001-nji ýýlda

dokalan „Altyn asyr“ halysydyr. Bu haly dünyä ýüzünde elde dokalan iň uly haly hökmünde Ginnesiň rekordlar kitabyna girizildi. Bu el halysynyň umumy meýdany 301 inedördül metrdir; agramy bolsa täsin galdyryjydyr - 1,5 tonnadyr. Bu ajaýyp haly halyçylaryň 40-sy tarapyndan 8 aýyň dowamynda Türkmenistanyň Garasyczlygynyň 10 ýylligyn mynasybetli dokaldy. Halynyň 120 million çitim bardyr.

Garasyczlyk ýyllary içinde başqa-da äpet halyalar dokaldy. Olardan umumy meýdany 294 inedördül metr bolan „Prezident“ halysyny hem-de 2004-nji ýýlda dokalan „Altyn ýyldziy“ halysyň görkezmek bolar. „Altyn ýyldziy“ halysynyň umumy meýdany 215 inedördül metr bolup, ol häzirki wagtda Saparmyrat Türkmenbaşyň Ruhy metjidini bezeyär. Häzire çenli dokalan ajaýyp äpet halylaryň iň soňkusy „Galkynyş ovazy“ diýlip atlandyrylyar. Bu haly Prezident Gurbanguly Berdimuhamedowyň yylan eden täze eyáymynyň hormatyna dokaldy. Bu äpet halynyň umumy meýdany 352,8 inedördül metr bolup, onuň her inedördül metrinde 340000 çitim bardyr. Türkmen gelin-gyzlarynyň el hünariniň ajaýyp eseri bolan bu äpet haly häzirki wagtda Daşoguzyn welaýat merkezinde ýerleşyän „Ruhýet“ kösgüni bezeyär. ●

• Left: The 'President' Carpet. • Çepden: "President" halysy. • Слева: Ковер «Президент».



→ Туркменские ковры-гиганты

Первый ковер-гигант был создан в 1941-42 гг. и висит в Национальном Музее. Ковер называется «Туркмен калбы» – «душа туркмена» и был соткан во время Великой Отечественной Войны. Его размеры: ширина – 18 м и высота - 10,5 м; ковер весит 865 кг; 252.000 узлов на каждый квадратный метр; общая площадь - 193 квадратных метра. Цвет ковра – традиционный красный для туркменских ковров с узором «Гушли гель» текинского племени.

Второй самый большой ковер, сотканный в 2001 г., – «Алтын Асыр» – «Золотой век», включен в Книгу рекордов Гиннесса как самый большой сотканный вручную ковер в мире. Общая площадь ковра – 301 квадратный метр; его вес впечатляющий – 1,5 тонн. Этот шедевр создавался 40 ковровщицами в течение 8 месяцев в честь 10-й годовщины независимости Туркменистана. На ковре 120 миллионов узлов.



В годы независимости создавались другие гигантские ковры, включая ковер «Президент» (1998 г.) общей площадью 294 квадратных метра и ковер «Алтын йылдыз» – «Золотая звезда», сотканный в 2004 г. общевой площадью 215 квадратных метров, украшающий Мечеть «Рухы» Сапармурата Туркменбашы. Самый последний шедевр «Мелодия Возрождения» («Галкыныш овазы») был создан в честь новой эры, Daşoguze. ●

Further Information

If you would like further information about Turkmen carpets you can visit The National Museum of the Turkmen Carpet. There is a vast collection of carpets and English speaking guides are available.

Address: 158, Hero of Turkmenistan A. Niyazov Ave, Ashgabat. Tel: (99312) 44-68-00, 44-68-03, 44-68-09.

Goşmaça maglumat

Eger-de Size türkmen halylary barada has giňisleyiň maglumatlar gerek bolsa, onda Siz Türkmen halysynyň milli muzeýine baryp bilersiniz. Bu ýerde türkmen halylarynyň uly toplumy görkezilendir; bu ýerde ýörte hünarmanlere Sizi halyalar bilen iňlis dilinde tanyşdırırlar.

Salgysy: Ağsabat şäheri, 158 Türkmenistanyň Gahrymany A.Niyazow adyndaky köce. Tel: (99312) 44-68-00, 44-68-03, 44-68-09.

Дополнительная информация

Если вы хотите получить более подробную информацию о туркменских коврах, вы можете посетить Национальный музей туркменского ковра. Там выставлена большая коллекция ковров; экскурсии ведутся гидами на английском языке. Адрес: 158, Пр. Героя Туркменистана А.Ниязова, Ашхабад. Тел: (99312) 44-68-00, 44-68-03, 44-68-09.

The Temples of Thailand

With over 13,000 Buddhist temples in Thailand there is no shortage of culture available in this beautiful country. Here are five of the most popular temples in Bangkok.

Buddhism is an intrinsic part of the Thai culture and temples play an important role in the spiritual lives of the people of Thailand. With over 13,000 temples, or 'Wats' as they are called in the Thai language, you are never far away from a temple no matter where in the country you are travelling. Here we take a look at five of the most well-known temples in the capital city of Bangkok to help you plan your visit. 



- Old Temple Wat Yai Chai Mongkhon of Ayutthaya Province, Thailand.
- Ayúthayédáki Wat Yái Chái Mongkón gadumy ybadathanasy, Tailand.
- Старый храм Ват Яй Чай Монгкон в Аюттхее, Таиланд.

- Right: Statue of Buddha, Thailand.
- Sagdan: Buddanyň heýkeli, Tailand.
- Справа: Статуя Будды, Таиланд.



© panda3800

Tailandyň ybadathanalary

Tailandda Budda ybadathanalaryny 13 münden gowragynyň bolmagy bu owadan ýurduň medeniýete baýdygyna şáyatlyk edýär. Bangkokyň baş sany iň meşhur ybadathanalary.

Buddizm taý medeniýetiniň aýrylmaz bölegidir, ybadathanalar bolsa tai halkynyň ruhy durmuşunda möhüm ähmiýeti eýeleýär. Ýurtta 13 münden gowrak ybadathana, ýa-da olaryň tai dilinde atlandyryşy ýaly „Wat“ bardyr; siz ýurduň niresinde syýahat edip ýören bolsaňız hem, hemme ýerinde ybadathanany taparsyňyz. Bu makalada Bangkokdaky iň meşhur baş sany ybadathana barada gürřüň berilýär. Bu maglumatlar size öz syýahatyňzy meýilleşdirmäge kömek eder. 

Храмы Таиланда

Наличие более 13 000 Буддийских храмов в Таиланде говорит об особом культурном богатстве этой красивой страны. Вашему вниманию представляется пять самых известных храмов Бангкока.

Buddizm - неотъемлемая часть тайской культуры, а храмы играют важную роль в духовной жизни тайского народа. В стране с более чем 13 000 храмов или «Wat», как они называются на тайском языке; вы найдете храм везде, где бы ни путешествовали. В этой статье рассказывается о пяти самых известных храмах столицы Бангкок, информация о которых поможет вам спланировать путешествие. 

© apigide

Wat Phra Kaew

✈ – The Temple of the Emerald Buddha

The Temple of the Emerald Buddha, officially known as Wat Phra Sri Rattana Satsadaram, is regarded as the most important temple in Thailand. It sits within the royal compound of the Grand Palace and is home to the highly revered Buddha statue carved from a single block of jade. The only person allowed near the statue is the King of Thailand, who performs



© Suwicha

the 'changing of the robes' ceremony three times a year in summer, winter and the rainy season in order to bring good fortune during each season. There are also two libraries in the complex which contain an extensive collection of Buddhist manuscripts. There are local guides available at the temple, or alternatively, an audio guide which is available in a number of languages. ✈

✈ Wat Phra Keo

– Budda Zümerret ybadathanasy

Resmi ady Wat Phra Rattana Satsadaram bolan Budda Zümerret ybadathanasy Tailandda iň keramatyň ýer hasaplanylýar. Ol Uly Şalyk kösk binalar toplumynyň içinde ýerleşyär hem-de gymmat bahaly daşdan oylup ýasalan ýokary merhemetli Buddany saklayar. Diňe bir adam – Tailandyň şasyna heýkeliň ýanyna ýakynlaşmaga rugsat berilýär. Onuň howandarlygynda ýylyň her bir pursadynda üstünligi gazannmak maksadý bilen, bir ýýlda üç gezek – tomsuna, gyşyna we ýagyş ýágýan möwsümide „lybasyny çalyşmak“

✈ Ват Пхра Кео

– Храм Изумрудного Будды

Храм Изумрудного Будды, официальное название Ват Пхра Шри Раттана Сатсадарам, считается главной святыней Таиланда. Ват Пхра Кео находится внутри комплекса Большого Королевского Дворца и хранит статую высокочтимого Будды, вырезанную из цельного жадеита. Только одному человеку разрешается приближаться к статуе – Королю Таиланда, под покровительством которого три раза в год проходит церемония «смены одежий»: летом, зимой и в сезон дождей, для того чтобы привлечь удачу на каждое время года. В комплекс также входят две библиотеки, которые содержат дорогую коллекцию Буддийских манускриптов. В храме вы можете воспользоваться помощью местных гидов, или в качестве альтернативы использовать аудио-гиды доступные на нескольких языках. ✈

• Below: The golden Chedi at Wat Phra Kaew in Bangkok. • Aşakda: Wat Phra Keo ybadathanasyň Altyn Çedileri, Bangkok. • Ниже: Золотой Чеди в храме Ват Пхра Кео, Бангкок.



© think4photop



© Isarachewin



• Above: A demon statue at Wat Phra Kaew, Bangkok, Thailand. • Ыкarda: Wat Phra Keo ybadathanasyň Altyn Çedileri, Bangkok, Thailand. • Выше: Статуя демона в храме Ват Пхра Кео, Бангкок, Таиланд.

© topten22photo

Wat Pho

✈ – The Temple of the Reclining Buddha

The Temple of the Reclining Buddha, officially known as Wat Phra Chetuphon, is situated close to the Temple of the Emerald Buddha and is the largest temple in Bangkok. Wat Pho is home to over 1,000 images of Buddha, the most popular being the reclining Buddha, a 145 metre long statue that is gilded in gold. The temple is also known as the birthplace of traditional Thai massage and provides a great opportunity for visitors to try this invigorating form of massage. There is also a garden in the temple complex, at the centre of which stands a Bodhi tree. This tree was propagated from a tree in India where it is believed Buddha sat awaiting enlightenment. There are good English speaking guides available for hire and there is also an opportunity to receive blessings from local monks. ✈



© sareescheewin

✈ Wat Pho

– гүшарып ýatan Budda ybadathanasy

Гүшарып ýatan budda Zümerret Buddha ybadathanasy resmi taydan Wat Phra Chetuphon diýlip atlandyrylyar. Ol Budda Zümerret Ybadathanasyň golaýynda ýerleşyär hem-de Bangkokda iň uly ybadathana hasaplanylýar. Ybadathanada Buddanyň bir münden gowrak nusgasy bardyr. Olaryň arasynda iň meşhury 46 metrlik tirsegine gүшарып ýatan Buddadyr. Altyn çäyyp ýasalan bu heýkel terkidünýälik bilen gazanylyan rahatlyqy şekillendirýär. Bu ýer meşhur taý owkalamasynyň watany hasap edilýär. Bu ýere gelýänlere onuň ruhlandryjyj

• Right: The Golden Reclining Buddha at Wat Pho Temple in Bangkok. • Sagdan: Bangkokda Wat Pho ybadathanasyň Altyn Çedisi, Bangkok, Thailand. • Справа: Золотой Лежащий Будда в храме Ват Пхо в Бангкоке.

güýjuni synap görmäge mümkünçilik döredilýär. Ybadathana toplumynyň çäklerinde merkezinde Bodhi bagy ösüp oturan bagçylyk bar. Ynanyclar görä, Hindistandan getirilen bu bagy saýasynda daň agarýança Buddha oturypdyr. Ybadathananyň çäklerinde daşary ýurt dillerini gowy bilyän ýolbeletleriň hyzmatlaryndan peýdalanyp bolýar, şeýle hem ýerli monahlardan dogalar we ak pata almaga mümkünçilikler döredilýär ✈



© Chayavee

испытать на себе его бодрящее действие. На территории храмового комплекса также есть сад, в центре которого находится дерево Бодхи. По поверьям, это саженец дерева, привезенного из Индии, под которым сидел Будда, ожидая просветления. На территории храма предоставляются услуги экскурсоводов, хорошо владеющих иностранными языками, а также возможность получить благословление от местных монахов. ✈



Wat Arun

✈ - The Temple of Dawn

Wat Arun, named after the Indian God of Dawn, Aruna, is located on the banks of the Chao Phraya River and is probably Bangkok's most visited attraction. The 70 metre high spire, which is ornately decorated, poses an impressive image standing over the river, especially at sunset when this beautiful monument is lit up and glitters on the water.

This temple is a representation of Mount Meru, which, in Tibetan Buddhist mythology, signifies both the centre of the universe and the 'oneness of mind' that is sought by Buddhist monks. Visitors can climb the tower via a steep and narrow staircase and if you are up for a challenge then you will be rewarded with a fantastic view over the city. ✈



© Alexander Yakovlev

➤ Wat Arun

- Daň Šapagy Ybadathanasy

Wat Arun, hindi daň ſapagy hudaýynyň – Arunyn hormatyna daklypdyr. Ol Čao Phrayá derýasynyň kenarynda ýerleşyär we Bangkogyn iň köp adam baryan künjekleriniň biridir. Derýanyň kenarynda ýerleşen, boyý 70 metr bolan, baý bezelen bu minara aýratyn hem günün ýaşyp barýan mahalynda, haçan-da medeniyetiň bu ajaýyp ýadygärliginiň kölegesi suwa düşende örän uly täsir galdyryar, bu ybadathana buddha monahlarynyň umtylyan Álemiň we aňyň sazlaşmagynyň merkezi bolan mukaddes Meru daglarynyň janly nusgasy bolup durýar. Bu ýere gelip görýänler minaranyň dik we darajyk basganchaklary arkaly oňa çykyp bilyärler. Eger-de siz muny üstünlikli başaryp bilseñiz, onda siz şäheriň ajaýyp görnüşinden lezzet alyp bilersiňiz. ✈

• Below: Wat Arun - The Temple of Dawn, Bangkok, Thailand. • Asakda: Wat Arun – Daň Šapagy Ybadathanasy, Bangkok, Thailand. • Ниже: Ват Арун – Храм Утренней Зари, Бангкок, Таиланд.



© Luciano Mortula

➤ Ват Арун

- Храм Утренней Зари

Ват Арун, названный в честь Аруна – индийского божества рассвета, находится на берегу реки Чao Пхрая и является одним из самых посещаемых достопримечательностей Бангкока. 70 метровая, богато украшенная башня, расположенная у реки, производит глубочайшее впечатление, особенно во время заката, когда этот великолепный монумент культуры отражается в воде. Храм является олицетворением священной горы Меру, центра Вселенной и гармонии разума, то, к чему стремятся буддийские монахи. Посетители могут подняться на башню по крутым узким ступенькам и, справившись с этой сложной задачей, насладиться изумительным видом на город. ✈



• Above: The Wat Arun Temple at dusk, Bangkok, Thailand. • Yôkarda: Wat Arun Ybadathanasyndaky Buddanyň heýkeli, Bangkok, Thailand. • Выше: Храм Ват Арун в сумерках, Бангкок, Таиланд.



Wat Saket

✈ - The Temple of the Golden Mount

Wat Saket, also known as the Temple of the Golden Mount, dates back to the 1800s and used to mark the entrance to the old city of Bangkok. The gleaming golden 'chedi', a spire-like structure that crowns a man-made hill, houses Buddha relics and welcomes worshippers all year round. The Temple is most famous for the Golden Mount and to get to the top visitors must climb around 300 steps. The

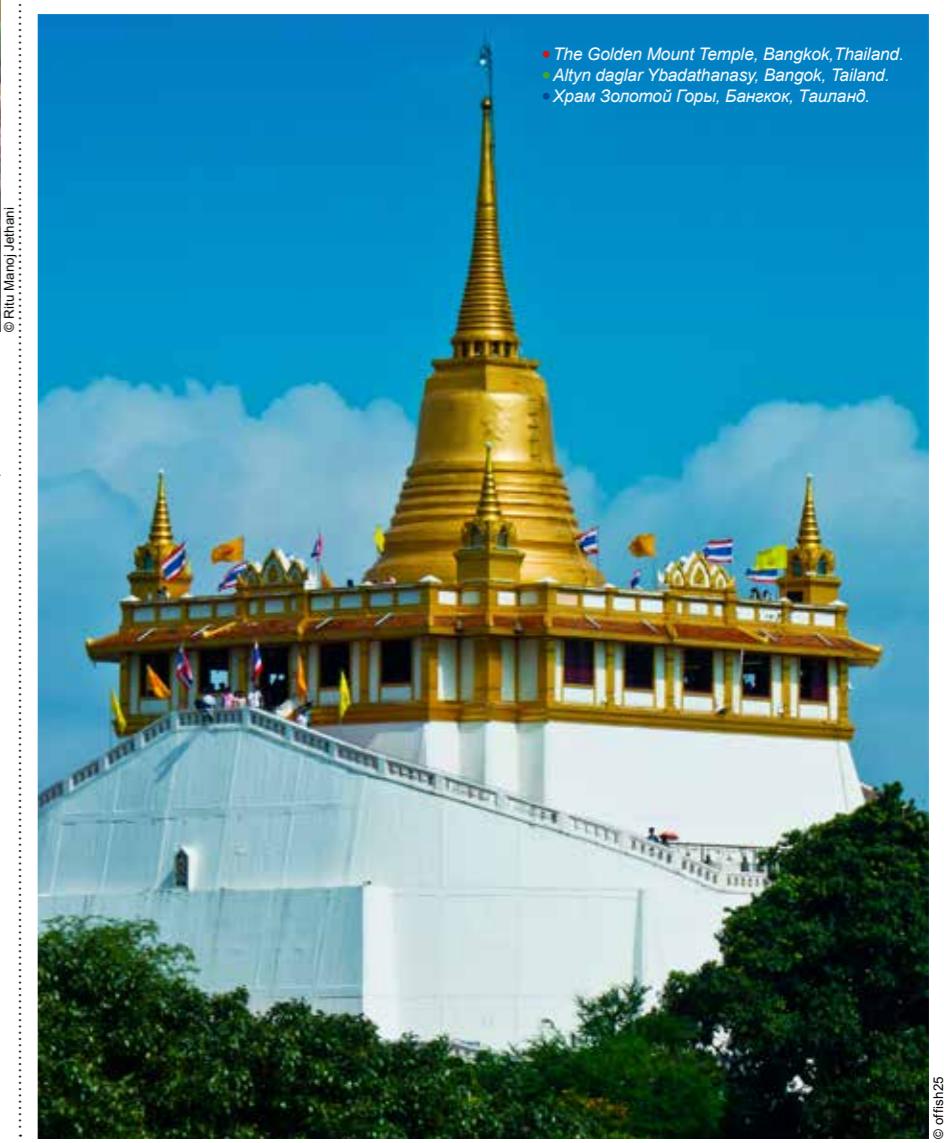
climb is relatively easy; however there can be crowds in the summer and in the middle of the day. The Golden Mount is also the location of an enormous fair which takes place within the compound during Loy Krathong, a Buddhist festival held in November. During this time the Temple can become busy with crowds who come to enjoy the fair and partake in the candle lit procession up the steps to the Golden Mount. ✈

➤ Wat Saket

- Altyn Dag Ybadathanasy

Wat Saket Ybadathanasy Altyn Dag Ybadathanasy hökmünde meşhur bolup, ol 1800-nji ýyllarda köne Bangkogyn girelgesiniň ýerinde gurlupdyr. Yaldyrap görünüyán altyn çayylan gümmez görnüşli minara emeli usulda döredilen baýyrda seleňläp görünüyär hem-de bütin ýylyň dowamyna dine ynanýanlaryň ünsüni özüne çekýän Buddanyň mukaddes jesediniň bir bölejigini özünde saklayar. Bu Ybadathanaya Altyn Dag ady bilen

meşhurdyr. Bu ýere gelýänler onuň depesine çymak üçin 300 basganchakdan ybarat bolan ýoly geçmeli bolýarlar. Oňa çymak o diýen agyr hem däl, ýöne tomun aylarynda we gündüzlerine bu ýere köp sanly adamlaryň ýygannamagy netijesinde kynçlyklar döremegi mümkindir. Her ýylyň noýabr aýýnda geçirilýän Loý Kratong budda festiwaly hem bu ybadathana söhrat getirýär. Şol döwürde ybadathana festiwalдан we Altyn Dag yá depesine şemli ýörişden ruhy lezzet almaga gelen adamlardan dolýar. ✈



• Above: A statue in the gardens of Wat Saket in Bangkok, Thailand. • Yôkarda: Wat Saket Ybadathanasyndaky bagdaky heýkel, Bangkok, Thailand. • Выше: Статуя в саду Храма Ват Сакет, Бангкок, Таиланд.





• The Wat Traimit Temple, Bangkok, Thailand. • Wat Trai Mit Ybadathanasy, Bangkok, Thailand. • Храм Ват Траи Мит, Бангкок, Таиланд.

Wat Traimit

→ The Temple of the Golden Buddha

Wat Traimit is located in Bangkok's Chinatown and is home to the largest solid gold Buddha. Standing nearly four metres high the statue weighs a massive five and a half tons. The statue was covered in plaster to hide the valuable gold underneath, however when it was being moved in the 1950s the statue was dropped, cracking the plaster and revealing the gold underneath. The statue is believed to be in the region of 800 years old and is in the Sukhothai style of Buddha. There is also a museum on the site where visitors can learn about the history of the Golden Buddha and the method of casting golden Buddha statues. •

↗ Wat Trai Mit

- Altyn Budda ybadathanasy

Wat Trai Mit Ybadathanasy Bangkok'ta yerlesiyor. Het bu yerde Buddanın altından gulyan iñ uly heýkeli yerlesiyor. Bu heýkeliñ boyu 4 metr töwergi bolup, onuñ agramı 5,5 tonnadyr. Ilki başda heýkeliň hakyky gymmatlygyny gizlin saklamak üçin ony gips bilen örtüpdırler. Yöne 1950-nji ýllarda onuñ yerini üýtgetmek üçin götürilende gipsiň döwülmegi netisinde heýkeliň altyn gatlagynyň ýüzü açylýar. Heýkeliň ýasalanyna 800 ýıl bolupdyr diýlip çok edilýär, ol Suhotaý usulynda ýasalypdyr. Şeýle hem ybadathananyň çäklerinde muzeý işleyýär. Bu ýere gelenler bu muzeýde Altyn Buddanın taryhy we ony altyn heýkelleriň guýma usulynda ýasalyş bilen tanşyp bilerler. •



© Angelo Giampiccolo

↗ Ват Траи Мит

- Храм Золотого Будды

Ват Траи Мит расположен в китайском районе Бангкока, именно здесь находится самая большая статуя Будды, отлитая из чистого золота, высотой около 4 метров и весом 5,5 тонн. Статуя была покрыта гипсом, чтобы скрыть истинную

ценность, однако, во время перевоза в 1950-х, статую уронили и гипс откололся, обнажив золотой слой. Полагают, что статуе 800 лет, и она выполнена в стиле Сухотай. На территории храма также есть музей, где посетители могут узнать историю Золотого Будды и способ отливания золотых статуй. •

• Above: The Golden Buddha at Wat Traimit - the largest pure gold Buddha in the world. • Yokařa: Wat Trai Mit ybadathanasyndaky altyn Budda - altyn dan ýasalan dünýade iñ uly heýkel. • Выше: Золотой Будда храма Ват Траи Мит - самая большая в мире золотая статуя сидящего Будды.



Samsung
SMART CAMERA

Делись яркими мгновениями!

The advertisement features a central image of a young couple laughing and waving, surrounded by glowing blue and yellow lines. Superimposed over them are large, stylized icons for Facebook and YouTube. In the foreground, a Samsung WB150F or WB850F camera is displayed, showing the same couple on its screen. The camera has a white body with black accents and a large lens. Below the camera, the text "WB150F, WB850F" and the "WiFi" logo are visible. The background is dark, making the bright colors of the couple, the lines, and the camera stand out.

Представляем уникальные фотоаппараты от Samsung – Smart Camera с мощным зумом. Загружать снимки и видео в Интернет теперь проще простого! Благодаря встроенному Wi-Fi вы можете делиться снимками и видеоклипами даже на ходу, загрузив их в Интернет сразу после съемки, в любое время и в любом месте. Мощный оптический зум позволит получать всегда четкие фотоснимки. Он настолько универсален, что вы легко сможете делать отличные снимки пейзажей и таких маленьких объектов, как цветы и бабочки.

SAMSUNG

Hagia Sophia

The Jewel of Istanbul

Having survived the ravages of time, this church-come-mosque offers a rich tapestry of its Christian and Islamic heritage and is one of the greatest surviving examples of Byzantine architecture.



Istanbul, the once capital city of Turkey, has been an important trading centre since it was founded between 5500 BC and 3500 BC. As well as being situated on the Bosphorus Strait, which joins the Sea of Marmara and the Black Sea, Istanbul also bridges the continents of Europe and Asia, making it an important commercial, political and cultural hub between East and West.

However, Istanbul's advantageous location was, at times, its undoing. Throughout the course of its history Istanbul has seen assaults from the Arabs and Persians as well as the Fourth crusaders, who periodically occupied it. Today, Istanbul has a diverse history packed with the tradition and ethnicity of its various conquerors. This fascinating city is steeped in culture and is considered to be an embodiment of Byzantine architecture, with magnificent architectural wonders that make it a popular destination for historians and tourists alike.

One of the main tourist attractions in Istanbul, and undoubtedly an architectural wonder of that time, is the Hagia Sophia or Aya Sofya as it is known in Turkish. The Hagia Sophia as it stands today, can trace its origins to the Byzantine Empire between 532 AD and 537 AD, however this was not the first construction of the church, which can be traced as far back as 360 AD.

The History

The city of Byzantium, today known as Istanbul, was first established as a kingdom in 667 BC by the Greek ruler Byzas. The city was besieged by the Romans in 196 AD to become part of the Roman Empire, and Emperor Constantine, who ruled from 306 AD to 337 AD, renamed the city Constantinople. Constantinople was designated the capital of the Empire and it became the hub of Greek Orthodox Christianity, which resulted in

“Undoubtedly an architectural wonder of the time”

the construction of a number of examples of magnificent Christian architecture, including the Hagia Sophia, which was constructed in 360 AD. This first church was predominately made of wood and was completely destroyed by fire in 404 AD.

After the destruction of the first church, a second and larger Hagia Sophia was built on the same site by the Emperor Theodosius II. This church was also destroyed by fire during the Nika riots when aristocrats, merchants and tradesman collaborated against the Empire

• Below: The Hagia Sophia Mosque in Sultanahmet, Istanbul, Turkey. • Aşağıda: Aya Sofya metjidi, Stambul, Türkiye. • Ниже: Мечеть Айя-София, Стамбул, Турция.

T Sofyá ybadathanasy

Stambulyň gymmatly hazynasy

Gadymy döwürlerden bări Türkiyäniň paýtagty bolan Stambul şäheri döredilen gününden (biziň eýýamymyzdan öñki 5500 – 3500-nji ýyllar) bări möhüm sówdıa merkezi hasaplanlylar. Stambul Mermer deňzini we Gara deňzini birleşdirýän Bosfor bogazynda ýerleşmek bilen, dünýäniň iki kontinentini – Yewropany we Azíyany birleşdirýär. Şeýlelikde, Stambul gündogar bilen günbataryň arasyndaky möhüm sówdıa, syýasy we medeni merkeze öwrüldi.

Şeýle-de bolsa Stambulyň amatly ýerde ýerleşmegi onuň birnäçe zarbalara duş gelmegine getirdi. Uzak taryhyň dowamynda



© Vadim Petrikov

Ýyllaryň synagyndan geçip, soňunda metjide öwrülen bu ybadathanana Hristian we Yslam dünýäsiniň baý mirasyny edil haly önumi ýaly bolup görkezip dur, ol Wizantiyanyň arhitekturasynyň saklanyp galan ajaýyp ýadygärlikleriniň birdir.

Stambul günortadan arap, gündogardan pars, şeýle hem aram-aram ony ele geçiren haçlı ýörişiň çozuşlaryna sezewar boldy. Házırkı wagtda Stambul başga durmuşu başdan geçirýär, ol çozuşlar we basyp alyşlar bilen bu ýere aralaşan halklaryň däpleri, urp-adatlır bilen doly bahaly jemgyyetdir. Özüne bendi edýän bu şäher medeni ojaklary bilen we Wizantiyä arhitekturasynyň ajaýyp binalary bilen taryhcylaryň we syýahatçylaryň ünsünü özüne çekýän, häyran galmak duygusunu döredyń ajaýyp şäheri emele getirýär.

Stambulyň in meşhur, syýahatçylaryň esasy baryp görýän ýeri – gadym döwrüň geň galdyryjy binasy – Mukaddes Sofya

ybadathanasydyr. Bu günki gün Sofyá ybadathanasy syýahatçylary Wizantiyä imperiýasynyň taryhyň 532 – 537-nji ýyllardaky wakalaryna alyp barýar. Onuň gurluşygy biziň eýýamymzyň 360-nji ýyllarynda başlanýar.

Taryh

Házırkı wagtda Stambul ady bilen tanalýan Wizantiyä şäheri b.e. öñki 667-nji ýylde grek hökümdary Wizant tarapyndan şalyk diýlip yylan edilýär.

Biziň eýýamymzyň 196-nji ýylında şäher rımliler tarapyndan basyp alynyar we Rím imperiýasynyň bir bölegi bolýar. 306 – 337-nji ýyllarda hökümdarlyk eden hökümdar Konstantin şäheriň adyny Konstantinopol diýip üýtgedyýär. Konstantinopol imperiýanyň paýtagty diýlip yylan edilýär we grek prawoslaw hrıstiançyligynyň merkezi bolýar. Bu bolsa biziň eýýamymzyň 360-nji ýyllarynda gurlan Sofya ybadathanasy bilen birlükde ajaýyp hrıstian arhitektura gurluşlarynyň peýda bolmagyna öz täsirini ýetirýär. ✈

- Left: The 'Sunu' Mosaic from the 10th Century depicting the Virgin Mary holding Baby Jesus.
- Çepden: Kiçik Isany tutup duran Mariya şekillendirilen «Sunu» mozaikasy, X asyr.
- Слева: Мозаика «Суну», изображающая деву Марию, которая держит маленького Иисуса, 10 век.

R Ая Софья

жемчужина Стамбула

Cтамбул, некогда древняя столица Турции, является важным торговым центром со времен его основания (5500-3500 гг. до н. э.). Город расположен на обоих берегах пролива Босфор, который соединяет Мраморное и Черное моря и объединяет континенты Европа и Азия, что делает Стамбул коммерческим, политическим и культурным центром между востоком и западом.

Тем не менее, выгодное расположение Стамбула было временами причиной его разгромов. На протяжении его истории Стамбул терпел множество нападений со стороны арабов, персов, а также крестоносцев, которые периодически завоевывали эту территорию. Сегодня у Стамбула иная история, обогащенная традициями и этническими особенностями различных завоевателей. Этот пленительный город пропитан культурой и является воплощением Византийского зодчества, великолепные

архитектурные памятники которого притягивают внимание историков и туристов.

Одной из главных достопримечательностей Стамбула, и, несомненно, чудом архитектуры является Собор Святой Софии или, как его называют по-турецки Аяя-София или Ая-София. Облик собора, дошедшего до наших дней был возведен во время Византийской Империи 532-537 гг. нашей эры, на месте церкви, первое строительство которой датируется 360 гг. нашей эры.

История

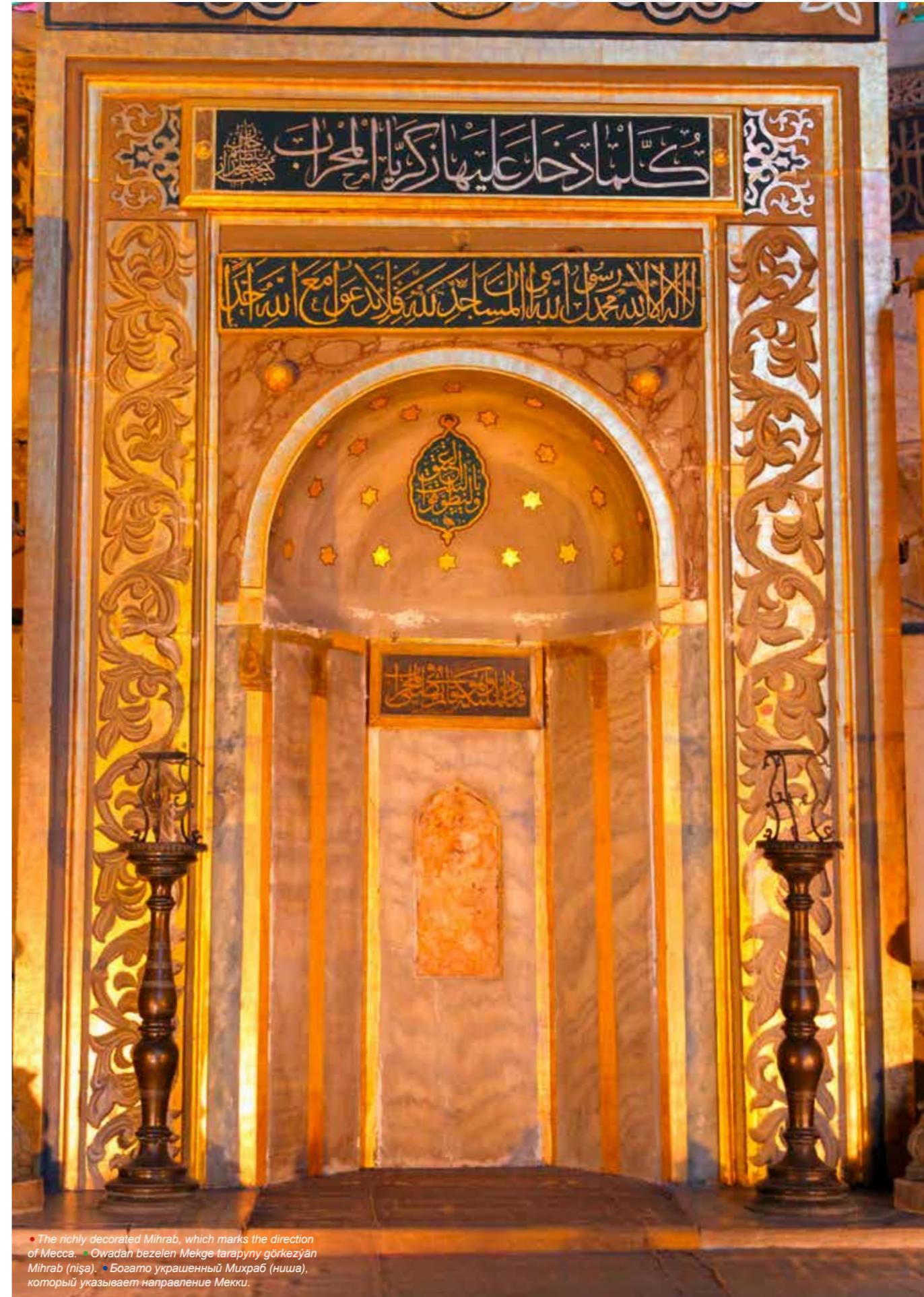
Византия, ныне известная как Стамбул, была впервые провозглашена королевством в 667 году до нашей эры предводителем греческих поселенцев Византом.

В 196 году нашей эры город был завоеван римлянами и стал частью Римской Империи. Император Константин, который правил в 306-337 годах нашей эры

переименовал город в Константинополь, который был объявлен столицей Империи и стал центром греческого православного христианства, что отложило отпечаток на стиле великолепных христианских архитектурных сооружений, включая, собор Софии, построенный в 360 году нашей эры. Изначально храм был построен преимущественно из дерева и был полностью уничтожен при пожаре в 404 году нашей эры.

На месте разрушенного храма император Феодосий II воздвиг новый собор Софии, который по размеру был значительно больше предыдущего. Эта храм был также уничтожен при пожаре во время восстания «Ника», организованного аристократами, купцами и торговцами, объединенными против Империи в 532 году нашей эры. Фрагменты этого здания, включая колонны и ступеньки, можно увидеть во внутреннем дворе собора по сей день.

Собор, дошедший до наших дней, был ✈



- The richly decorated Mihrab, which marks the direction of Mecca. • Owadan bezelen Mekke tarapyndan Mihrab (nişa). • Богато украшенный Михраб (ниша), который указывает направление Мекки.

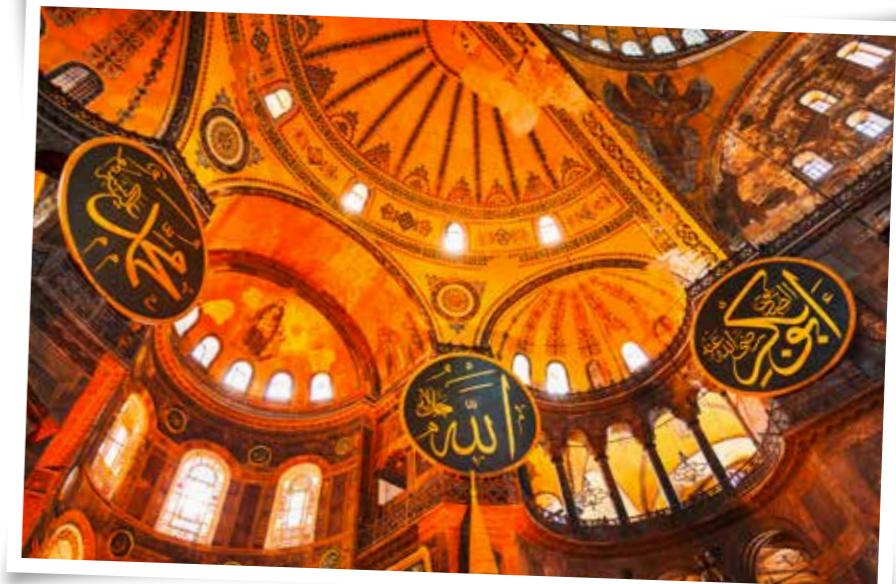


• Right: The large circular discs inscribed with the names of important Islamic figures. • Sagdan: Yslamyň beýik wekkilleriniň attary ýazylan uly tegelek ýazgy.
• Справа: Большие круглые щиты, исписанные главными именами Ислама.

in 532 AD. There are still traces of this second building that can be seen today in the courtyard, including some of its columns and the stairs.

The third Hagia Sophia, which is the building that still stands today, was built by Emperor Justinian I between 532 AD and 537 AD on the same site as the previous church. Emperor Justinian wanted the Hagia Sophia to be the church of the Empire and spared no expense in its construction. The Emperor ordered all provinces to send the best architectural pieces to be used in the construction and the finished church included columns brought from the Temple of Artemis in Ephesus and eight columns brought from Egypt. White marble from Marmara Island was also used in the construction, as well as green porphyry from Egriboz Island, pink marble from Afyon and yellow marble from North Africa.

The Hagia Sophia was the seat of the



Orthodox Patriarch of Constantinople and was the largest cathedral in the world for around a thousand years after it was constructed. Church councils and imperial ceremonies were held here and it was also the place in which Emperors were crowned.

• Sofiya ybadathanasy ilki tutuşlygyna ağaçdan gurulýar, şonuň üçin 404-nji ýylда bolen ýangynda ol doly yanýar.

Ýkyylan ybadathananyň yerinde hökümdar Feodosi II tarapyndan önkä görä uly Sofiya ybadathanasy gurulýar. Bu ybadathana

hem biziň eyýamymyzyň 532-nji ýylında aristokratlaryň, tâjirleriň we söwdagärleriň imperiya garşı turzan gozgalaňlary döwründe ýumrulýar. Ybadathananyň ikinji binasynyň galyndylaryny häzirki Aya Sofiya metjidiniň içki böleginde – sütünlerinde we basgaçaklarynda görmek bolýar.

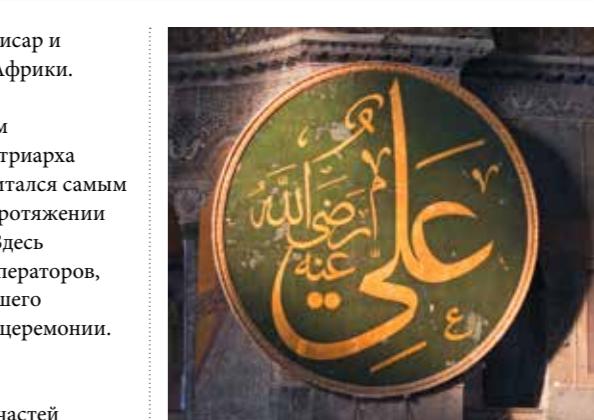
Sofiya ybadathanasyň biziň günlerimize gelip yeten üçenji binasy hem ondan önkä yanýan we ýumrulan ybadathananyň yerinde biziň eyýamymyzyň 532 – 537-nji ýyllarynda hökümdar Ýustinian I tarapyndan bina edilýär. Hökümdar Ýustinian Sofiya ybadathanasyny imperiyaný ybadathanasyna öwürmek maksady bilen, onuň gurluşygyna seride

gysganmandyr. Hökümdar ähli welaýatlara bu ýere iň gowy binagärlilik serişdelerini ibermek hakynda buýruk ýollaýar, Efesdäki Artemidanyň ybadathanasyň mermer sütünleri getirilýär. Onuň gurluşygy üçin Müsürden sekiz sany sütün getirilipdir. Bezeq işlerinde mermer adasyndan getirilen ak mermerler, egriboz adasyndan getirilen ýaşyl porfir, Afsonkarahisar şäherinden getirilen al-ýaşyl mermer, Demircazyk Afrikadan getirilen sary mermer ulanylýpdyr.

Sofiya ybadathanasy Konstantinopol şäheriniň prawoslaw patriarchynyň oturýan ýeri bolupdyr. Gurlup, ulanylmaga berlenen soňky müňlere ýyllaryň dowamynda *



• Left: One of the many chandeliers that illuminate the interior of the Hagia Sophia. • Çepden: Sofiya ybadathanasyň içini ýyklandyrýan kandelýabrylaryň biri. • Слева: Один из канделябров, освещающих внутреннее убранство храма Софии.



мрамор из города Афyonkarahisar и желтый мрамор из Северной Африки.

Храм Софии являлся местом нахождения православного патриарха города Константинополя и считался самым большим собором в мире на протяжении тысячи лет после постройки. Здесь проводились коронования императоров, собрания представителей высшего духовенства и императорские церемонии.

Интерьер

Одна из самых великолепных частей архитектуры храма Софии это впечатляющий центральный купол, диаметр которого 31.24 метра, высота 55.60 метра. Купол был возведен из *

• Above: The large circular discs inscribed with the names of important Islamic figures. • Yokarda: Yslamyň beýik wekkilleriniň attary ýazylan uly tegelek ýazgy.
• Выше: Большие круглые щиты, исписанные главными именами Ислама.



special bricks made of Rhodes soil, which were light yet durable, and was supported by massive pillars and walls in order to distribute the weight down to the ground.

The dome has required repair throughout its life, with earthquakes causing cracks in the dome and on occasion bringing sections of the dome down completely. It was during such

renovations that 40 arched windows were added around the dome which served to flood the interior of the church with light. Buttresses were also added to reinforce the supporting walls and later, a steel ring which further supported the dome.

In this third Hagia Sophia, the interior walls of the church were dominated by breath-taking and colourful polychrome marbles and gold mosaics which were added throughout the centuries. They

depicted various religious figures such as the Virgin Mary, Jesus Christ, Saints, Emperors and Empresses.

One of the remarkable features of this Hagia Sophia is the Upper Imperial Gallery where you can see the most magnificent of the mosaics. The central part of the gallery was reserved for the Empress and women of the

court, who could view the proceedings down below in a discreet manner.

The area in front of the apse, the altar, the ambo and other ceremonial objects were richly decorated with gold, silver, ivory and other precious jewels. The gallery was decorated with flowers and birds in white marble set in black marble.

The marble columns also form a distinguishing part of the decorative interiors of the building, of which there are 104, and the huge bronze doors seen at the entrance are believed to have been brought from a pagan temple in Tarsus in the 2nd century BC.

The Mosque

In 1453, Constantinople was attacked and conquered by the Ottoman Turks led by Sultan Mehmet II, who renamed the city Istanbul. Many changes were made to the existing architecture as the Christian city was gradually transformed into a Muslim one, and the Hagia Sophia was converted into a mosque.

Various decorations such as the bells and sacrificial vessels, typical of Christian churches, were removed and the rich and impressive mosaics were completely

dünyäde iň uly ybadathana bolupdyr. Bu ýerde ýokary din wekilleriniň ýygnyagi we hökündaryň dabaralary geçirilipdir, şeýle hem bu ýerde hökümdara tâc geýdirmek dabarası geçirilipdir.

Içki bezegi

Sofiya ybadathanasynyň iň bir haýran galdyrýan böleginiň biri hem onuň gümmezidir. Gümmeziň diametri 31.24 metre barabar bolsa, onuň beýikligi 55.60 metrdir. Gümmez Rodos gumundan ýörite öndürilen ýenil, ýone gaty berk bolan kerpiçden örtülipdir, şeýle hem onuň agramyny göstermek üçin ony galýn diwarlar we söyeler gösterip durýar.

Ýertitreme zerarly ybadathananyň gümmezinde jaýryk emele gelipdir, şeýle-de onuň kâbir bölekleri doly zaýalanypdyr. Sonuň

• Left: A view from the gallery. • Çepden: Sofiya ybadathanasynadaky äpet kúýzeleriň biri. • Слева: Одна из громадных ваз, которые находятся в храме Софии.

spesialnykh kirkpichey, сделанных из Родосской глины, которые были легкими, но прочными, и поддерживался массивными колоннами и стенами, таким образом распределяя вес.

На протяжении всего существования храма купол нуждался в ремонте, так как в результате землетрясения появлялись трещины, а временами даже терялись целые фрагменты.

Во время таких реконструкций было установлено 40 арочных окон вокруг купола, благодаря которым храм знаменит мистическим количеством света, отражающимся во внутренней части нефа, благодаря чему создается впечатление, будто купол парит над ним. Для того, чтобы

укрепить стены, также были добавлены подпорки, а позже стальное кольцо, которое в дальнейшем поддерживало купол.

Интерьер третей (нынешней) Св. Софии, украшенный мозаикой и мраморными колоннами, имеет огромную художественную ценность. Они изображали деву Марию, Иисуса Христа, Святых, Императоров и Императриц.

Одна из отличительных черт Храма Софии это наличие Верхней Императорской Галереи, где вы можете увидеть самую изумительную мозаику. Центральная часть галереи была отведена Императрице и ее придворным, откуда они могли обозревать мероприятия, не привлекая к себе внимания.

“Döwürleriň arhitektura ýadygärlilikleri”

- esasy bölegi zenan hökümdara we onuň töweregindäki köşk hyzmatkär zenanlara bagışlanypdyr. Olar ol ýerden, özlerine üns bermezik üçin döredilen ýerden, geçirilýän her hili çäreleri synlapdyrlar.

Apsidiň, altaryň, wagyzçynyň münberiniň öñündäki meýdançalar we beýleki çäre geçirilýän ýerler altın, kümüş, pil süñi we beýleki gymmat bahaly daşlar bilen kemsiz bezelipdir. Galereýa bolsa ak we gara mermerde -gülleriň we guşlaryň suratlary bilen bezelipdir.

Şeýle hem, binanyň bezegine mermer sütinleriň 104-si aýratyn gelşik berýär. Äigirt uly bürünçden guýlan gapylar bolsa ➔

Площадка перед апсидой, алтарь, кафедра проповедника и другие церемониальные места были богато украшены золотом, серебром, слоновой костью и другими драгоценностями. Галерея была украшена цветами и птицами из белого мрамора вписанными в черном мраморе.

104 мраморные колонны также создают особенную атмосферу декоративного интерьера здания, а громадные входные бронзовые двери, по предположению, были привезены из Тарсуса во II веке до нашей эры.

Мечеть

В 1453 году Константинополь был атакован и завоеван турками-османами под ➔



«Архитектурное диво времени»



Turkmenistan Oil & Gas Events 2013



3rd Turkmenistan Oil & Gas Road Show 2013
13–14 March 2013
Dubai, United Arab Emirates
www.turkmenistanroadshow.com



4th Turkmenistan Gas Congress, TGC 2013
21–22 May 2013
Avaza, Turkmenistan
www.turkmenistangascongress.com



18th Turkmenistan International
Oil & Gas Conference, OGT 2013
19–21 November 2013
Ashgabat, Turkmenistan
www.oilgasturkmenistan.com

For further information please contact:
Summit Trade Events
Unit F34, Argo House, Kilburn Park Road, Maida Vale
NW6 5LF, London, United Kingdom
Tel: +44 207 328 8899
Fax: +44 207 624 9030
E-mail: info@summittradeevents.com
www.summittradeevents.com

Goresh

Traditional Turkmen Wrestling

Turkmen Wrestling, or 'Goresh' as it is known locally, is a sport of long standing Turkmen tradition, along with that of horse racing and carpet weaving. A traditional Turkmen celebration or wedding would not be complete without a wrestling match.

But Goresh, or belt wrestling as it is internationally known, is not just a part national celebration; it is a sport of endurance and skill and also one of strength. It is good for establishing great character as it takes courage for a young wrestler to enter the arena knowing they might be thrown over their opponent's head in a back fall. The first rule of Goresh is that if you want to learn how to throw an opponent you must first learn how to fall properly. Wrestling is started at a young age in Turkmenistan within schools and clubs and is a sport that can be continued into later life, with competitions being held for senior players.

Technique
The essential principle of Goresh is to throw your opponent onto their back by using a range of techniques and positions which require great skill and strength. Each champion has a belt or sash tied around their waist which is used as the anchor point to grip their opponent. Strong legs and wrists are an advantage in tripping and hooking the legs from underneath a challenger and in maintaining grip and leverage on your opponent. If any part of your body touches the ground, other than your palms, you are declared the loser. The match is declared a draw if both wrestlers hit the floor at the same time. ↗

Türkmen milli göreşi

Türkmen milli göreşi türkmen halkynyň bedew aty we haly sungaty bilen bir hatarda, uzak ýýllaryň dowamynda dowam edip gelýän däp-dessurydyr. Türkmenleriň däbe öwrülen baýramçylyklaryny ýa-da toýlaryny göreş tutmak bäsleksiz göz öňüne getirmek mümkün däl.

Yöne dünyäde meşhur olan guşaklı göreş - bu yönekey bir türkmen däp-dessurynyň bir bölegi bolman, eýsem ol sportuň çydamlılygy we баşarjaňlygы, şeýle hem gujur-gayraty talap edýän görnüşidir. Göreş - özünde güýçli häsiyeti terbiyelemegiň ajayıp usulydyr. Sebäbi göreş meýdançasyna çykýan ýaş pálwana garşadyşyndan ýýkylmazlyk üçin hökmân gorkmazlyk gerekdir. «Göreş» bäsleşiginiň ilkinji düzgüni: eger-de siz garşadyşyndan ýýkylmajak bolsaňız, onda ilkى bilen nädip dogry ýýkylmalydygyny öwrenmeli. Türkmenistanda mekdeplerde ýa-da beyleki sport desgalarynda türgenleşmesizden, göreş bilen ýaşlyk ýýllaryndan meşgullanyp başlaýarlar. Sportuň bu görnüşi geljekde uly ýaşlaryň arasynda geçirilýän bäsleşiklere gatnaşmak bilen, ýzygideri türgenleşilýän görnüşidir.

Göreşin emelleri

“Göreş” bäsleşiginiň esasy usullary – uly başarjaňlygы we güjji talap edýän dörlü görnüşü emelleri we usullary ulanmak arkaly garşadyşyň ýagyrynsyn ýere degirmek bolup durýar. Her bir pálwanyň biline guşak daňylýar. Ol öz garşadyşyň bilinden tutmak üçin daýanç nokady bolup hyzmat edýär. Güýçli we berdaşly aýaklaryň göreşde uly ähmiyeti bardyr. Göreşde aýak bilen badak atmak, çilsirmek emelleri ulanylanda, ol ryag hökmünde hereket edýär. Eger-de sizin



bedeniňiziň haýsydyr bir ýeri ýere galtaşa, onda sizi ýeňilen diýip ygylan edýärler. Egerde bäsleşikde iki tarap hem bir wagtda ýere ýýkylsalar, onda deňme-deň hasap edilýär.

Göreşin gysgaça taryhy

«Göreş» bäsleşigi b. e.önüki üçünji asyrdan bari meşhur diýlip hasap edilip, bütin Orta we Demirgazyk Aziada meşhur bolupdyr. Guşaklı göreş diňe bir söweşijileri türgenleşdirmekde möhüm ähmiyete eyé bolman, eýsem jemgryétde güýçlüligi dabaranlandyrýan baýramçylyk häsiyetine

hem eyédir. Düsünişmezlikler yüze çykan ýağdaýynda bir saparlyk tutluşyk bilen sazlaşdyrypdyrlar.

Şeýle hem göreş tutmak bäsleşigini geçirmek toýlarda we baýramçylyklarda däbe öwrülendir. Onda toý eýeleri we myhmanlar pálwanlary gzyklandyrmak maksady bilen, ýörite baýraklary goýýarlar. Däp boyunça, ýeňiňbaýrak hökmünde sygyr ýa-da düye maly gowşurylyar, ikinji orny alan pálwana bolsa dower ýa-da haly önumi gowşurylyar.

«Göreş» bäsleşigi dünyä derejeli pálwanlary bilen sportuň çynlakáy görnüşlerini biri hökmünde dörlü döwürleri başdan geçirip, biziň günlerimize čenli gelip ýetipdir.

«Göreş» bäsleşigi biziň günlérimizde

Guşagy ulanmak arkaly geçirilýän göreş sporuň halkara derejesinde ykrar edilen görnüşi bolmak bilen, bütin dünyäde meşgullanylyar. Házırka wagtda ol dörlü ýollaşçy guramalar tarapyndan hödür edilýär. Eýran, Türkiye, Russiya, Gazagystan we Germaniya ýaly ýurttarda halkara bäsleşikleri geçirilýär.

Göreşin milli görnüşleri boyunça Halkara Assosiasiýasy (IATWS) göreşin milli görnüşleri assosiasiýalary birleşdirmek, standart düzgünleri dörtemek we halkara derjesinde hyzmatdaşlyga goldaw bermek maksady ➔

i Göreşin birnäçe esasy emelleri indikilerden ybarat:

- Aýagyň garşadyşyň aýagyň yzyna geçirip, öňe-ýza itekläp, badak atyp ýýkmak.
- Hütüm edýän tarap garşadyşyna ýanın baryp, aýagyndan çilsirip alyp, arkan gaýşarybrak, ony ýýkýar.
- Hütüm edýän garşadyşyny eýlak-beýlak silterläp-gúymáp, ony birden özüne çekip alyp, dyzny ýere degirýär.
- Aýlap-aýlap ýýkmak – esasy ulanylýan emelleriň biridir. Bu emelde hütüm edýän öz ähmiyeti bardyr. Göreşde aýak bilen badak atmak, çilsirmek emelleri ulanylanda, ol ryag hökmünde hereket edýär. Eger-de sizin

«Гореш»

Традиционная туркменская борьба

Туркменская борьба или «Гореш», как ее называют в Туркменистане, - это долголетняя традиция туркмен, наряду со скачками и ковроткачеством. Традиционный туркменский праздник или свадьбу нельзя представить без соревнования по борьбе «Гореш».

Техника/приемы

Основной принцип борьбы «Гореш» - перебросить соперника на спину, используя различные приемы и позиции, которые требуют большого умения и силы. У каждого борца вокруг талии завязан пояс или кушак, который используется как опорная точка для захвата своего соперника. Преимуществом являются сильные, крепкие ноги и запястья при подножке, опрокидывании и задержке соперника ногой снизу, удерживая захват и действуя как рычаг. Если какая-то часть вашего тела, кроме ладоней, коснется пола/земли, вас объявляют побежденным. В соревнованиях объявляется ничья, если оба борца опустятся на пол одновременно.

Краткая история

Считается, что стиль борьбы «Гореш» был известен еще в третьем веке до н.э. и был популярен по всей Центральной и Северной Азии. Борьба с использованием пояса была не только важным элементом обучения воинов, но и носила церемониальный характер, который вселял чувство силы в сообщество. В результате разногласия, (а иногда и войны), могли быть урегулированы во время единственной схватки.

Борьба была также важной частью традиционных свадеб и праздников, когда гости могли собирать призы, чтобы привлечь борцов к участию в хорошем состязании. Традиционно победителю могли вручить в качестве приза корову или верблюда, а борец, занявший второе ➔

→ A brief history

The Goresh style of wrestling is thought to date back to the third century BC and was popular throughout Central and Northern Asia. Belt wrestling was not only an important element of training for warriors but it was also a ceremonial pursuit that instilled a sense of strength of community. The outcome of disputes, and sometime wars, would be decided by a single combat.

Wrestling was also an important part of traditional weddings and celebrations, where guests would collect prizes to entice the champions into a good match. Traditionally a cow or a camel might have been awarded to the winner, with second place receiving a sheep or carpeted goods.

As a sport, Goresh has survived throughout different epochs, becoming a serious sport with world class champions.

Goresh today

Belt Wrestling has become an internationally recognised sport that is practised all over the world and which is now represented by various governing bodies. International events have been held in countries all over the world such as Iran, Turkey, Russia, Kazakhstan and Germany.

The International Association of Traditional Wrestling Sports (IATWS) was set up in order to unite traditional wrestling associations, standardising rules and enabling collaboration on an international level. Both men and ➔

i Here are a few basic wrestling techniques

- **Throws by leg trips** – forwards, backwards and ankle trips.
- **Throws by turns** – where the attacker turns their back to their opponent, and stooping forward, throws the opponent forward over their head.
- **Throws by roll-overs** – The attacker falls aside carrying the opponent with them, forcing them onto their back.
- **Throws by spinning** – one of the toughest techniques where an attacker lifts their opponent and spins them in a throw to the ground. ●



→ women compete in a number of international events, some of which are organised by the IATWS.

Turkmenistan has won great acclaim in wrestling over the last 10 years, most recently at the Belt Wrestling World Championship held in 2012 in the capital of Kazakhstan, Astana, where sportsmen from Turkmenistan walked away with a gold medal and three bronze medals.

Turkmenistan has also competed at the Asian Kuresh Championships and won three medals at the Ninth International Kuresh Wrestling Tournament in Uzbekistan in 2009. The future certainly looks good for Turkmenistan's rising sportsmen and women in the wrestling arena. ●

→ bilen döredilendir. Sportuň bu görnüşi boýunça hem erkekler, hem zenanlar IATWS tarapyndan guralýan dürli görnüşlü halkara bäsleşiklerine gatnaşyalar.

Türkmenistan soñky on ýýlyň içinde sportuň bu görnüşi boýunça uly üstünlikleri gazandy. Yaňy-yakýnda gazanylan üstünlikleriň biri hem - 2012-nji ýýlda Gazagystanyň Astana şäherinde guşakly görës boýunça geçirilen dünyä çempionatynda Türkmenistanly türgenler altyn medaly we üç sany bürünç medaly eýelemegi başardylar.

Şeýle hem Türkmenistan "Göreş" boýunça Aziýa çempionatlaryna gatnaşdy we 2009-njy ýýlda Özbegistanda geçirilen «Göreş» boýunça dokuzynyj Halkara çempionatynda medallaryň üçüsini gazañmagy başardy. Elbetde, geljekde Türkmenistanyň erkek we zenan türgenleri üçin görës meýdançalarynda şowly çýkyşlar garaşyár. ●

→ место, получал барана или ковровые изделия.

Как спорт борьба «Гореш» дошла до нас сквозь различные эпохи, став серьезным видом спорта с борцами мирового класса.

«Гореш» сегодня

Поясная борьба стала международно-признанным видом спорта, которым занимаются во всем мире, и который в настоящее время представлен различными руководящими органами. В таких странах как Иран, Турция, Россия, Казахстан и Германия проводятся международные соревнования.

Международная Ассоциация

Традиционных Видов Борьбы (IATWS) была создана, чтобы объединить ассоциации традиционных видов борьбы, создать стандартные правила и способствовать сотрудничеству на международном уровне. И мужчины, и женщины соревнуются на различных международных соревнованиях, некоторые из которых организуются IATWS.

Туркменистан добился больших успехов в борьбе за последние 10 лет. Самое недавнее достижение – на чемпионате мира по борьбе с использованием пояса в г. Астана, Казахстан в 2012 г., когда спортсмены из Туркменистана завоевали золотую медаль и три бронзовые медали.

Туркменистан также участвовал в соревнованиях на Азиатских чемпионатах по борьбе «Куреш» и завоевал три медали на Девятом Международном Чемпионате по борьбе «Куреш» в Узбекистане в 2009 г. Бойцовская арена сулит многообещающее будущее для подрастающих спортсменов Туркменистана. ●



• Above: Ayazov Tirkesh - the Champion at the World Belt Wrestling Championship among juniors in 2011 in Astrakhan city, Russia. • Yokařda: Ayazow Tırkeş - 2011-nji ýýlda ýaşlaryň arasyndaky geçirilýän guşakly görës boyunça dünýäniň çempiony, Astrahan, Rusija. • Выше: Аязов Тиркеш - Чемпион мира по поясной борьбе среди молодежи 2011 года Астрахань, Россия.

Вот некоторые основные приемы борьбы:

- **Броски подсечками** - передние, задние, боковые и подсечки изнутри .
- **Броски подворотом (броски через спину)** - выполняются за счет поворота к противнику спиной с последующим наклоном и падением вперед в сторону броска.
- **Броски перекатом** - атакующий, выполняя бросок, падает на бок, увлекая за собой противника, усилием рук перебрасывает его за себя в сторону броска и удерживает на спине.
- **Броски с кружением** - самые жесткие приемы, с помощью которых силачи поднимали соперников на уровень плеч и даже выше головы, крутили их вокруг себя и выполняли различные приемы: бросали через подставленное бедро, спину или выполняли броски с зацепом снаружи.

Türkmençe gepleyärис

Speak Turkmen Говорим по туркменски

● Turkmen	● English	● Russian
	Translation (Pronunciation)	Перевод (Произношение)
Salam aleýkum!	Hello / goodbye (sa-lam a-ley-kum)	Здравствуйте! (салам алейкум)
Ertirinž hayýry bolsun!	Good morning! (er-tiri-niz ha-yir-li bol-soon)	Доброе утро! (эртиринж хайрылы болсун)
Gündiziňz hayýr!	Good afternoon! (gundizi-niz ha-yir)	Добрый день! (гундизиниз хайр)
Giç ýagyş!	Good evening! (gich yag-shi)	Добрый вечер! (гич яғышы)
Gijäňiz rahat bolsun!	Good night! (gija-nziz ra-hat bol-soon)	Спокойной ночи! (гиджяниз рахат болсун)
Bile ýalkasyn/Sag bol	Please / thank you (bile yalka-sin / sag bol)	Пожалуйста/Спасибо (бите ялқасын / саг бол)
Ýagdayýız nähili?	How are you? (yag-dayi-niz 'nah-hili)	Как поживаете? (яғдайыныз няхили)
Köp sag boluň!	Thank you very much! (kirp sag bo-loong)	Большое спасибо! (кéп саг болун)
Sag boluň, oňat.	I am well, thank you (sag bo-loong onat)	Спасибо, хорошо. (саг болун, онот)
İň golaý dermanhana/keselhana nirede ýerleşyär ?	Where is the nearest pharmacy / hospital? (ing go-lay der-manha-na / ke-selha-na ni-re-di yer-le-shyar)	Где находится ближайшая аптека/больница? (ин голай дерманхана/ кеселхана ниреде ѹрлешшяр)
Bagyşlan, hajathana nirede?	Where is the toilet, please? (bagi-shlan, hajat-hana ni-re-di)	Простите, где находится туалет? (багышлан, хаджатхана ниреде)
Meniň adym...	My name is... (me-ning adm..)	Меня зовут... (менин адым...)
Siz bilen tanışmaga örän şat	Nice to meet you! (siz bilen tanishma-ga ir-ran shat)	Приятно с Вами познакомиться (сиз билен танышмага ѡорян шат)
Bagyšlaň.	Excuse me! (bagy-shlan)	Прошу прощения. (багышлан)
Men... firmanyň wekili	I'm representative ofcompany (men...fear-man-ing we-kili)	Я представитель фирмы (мен ... фирманның векили)
Siz maňa kömek edip bilsersiňizmi?	Could you help me, please? (siz man-ga kir-mek e-dip biller-si-ngiz-mi)	Вы бы не могли мне помочь? (сиз манга комек эдип билерсизми)
Munuň bahasy näče?	How much does it cost? (moo-nong ba-hasi nache)	Сколько это стоит? (бунуң баҳасы няче)
Bagyşlan, sagat näče?	What is the time, please? (bagy-shlan, sa-gat nache)	Простите, который час? (багышлан сагат няче)
Taksini nirede sargap bolýar?	Where can I book a taxi? (taxi-ni ni-re-di sar-gap bol-yar)	Где я могу заказать такси? (таксини ниреде саргап болыр)
Bagyşlan, (aeroport) nirede ýerleşyär? - myhmanhana/restoran/wokzal	Where is the (airport), please? (bagy-shlan, (aero-port) ni-re-di yer-le-shar) - hoteli/restaurant/train station (myh-manna-na/restor-an/vok-zal)	Простите, где находится аэропорт? (багышлан, аэропорт ниреде ѹрлешшяр) - отель/ресторан/вокзал (мыхманхана/ресторан / вокзал)
Meniň reýsim haýsy ?	Which flight am I on? (mening rey-sim hay-si)	Который рейс мой? (менин рейсім хайсы)
Haýsy gapa gitmeli?	Which gate should I go to? (hay-si ga-pa gitme-li)	К какому выходу мне нужно пройти? (хайсы гала гитмели)
Uçup gelyän/Uçup gidýän wagty	Arrival time / Departure time (uch-up ge-l-ya/ uch-up gid-yan vag-ti)	Время прилета/вылета (учуп гелїян/ учуп гидян вагты)
Men ...Isleýarin.	I would like to.... (men...ish-le-yar-in)	Я хотел/а бы.... (мен ишлеýарын)
Öz sargydymy ýatyrmak	cancel my ticket booking. (irz sar-gidi-mi yat-ir-mak)	аннулировать свой заказ (оз сарымы йатырмак)
...uçus günini süyüşmek	change my departure date. (ush-us gu-nini su-shur-mek)	перенести дату вылета (ушус гюнини союшурмек)
...uçuşamy tassyklamak	confirm my booking. (ush-ushi-mi tas-sik-la-mak)	подтвердить вылет (учушмы тассыкламак)
Registratsiya	Check in / check out (re-gist-ra-si-ya)	Регистрация (регистрация)
Münne	Boarding (mun-me)	Посадка (мюнне)



Turkmenistan Airlines News

• Turkmenistan: A new infrastructure of air transportation is being established

The State National Service "Turkmenhovayollary" is set to see huge growth in the forthcoming decades with a new infrastructure of air transportation planned. One of the most important prerequisites for a dynamic growth of passenger and cargo transportation and the expansion of international flight routes must be the renovation of the aircraft fleet with state-of-the-art equipment. The National Program of the country's civil aviation development, up to the year 2030, envisages the upgrading of the aircraft fleet, means of air traffic control and ground infrastructure.

At present Turkmenistan Airlines are operating more than twenty passenger aircraft of the famous American manufacturer – "The Boeing Company" and they will continue to work closely with this corporation. New generation aircraft - Boeing-737-700 and 737-800, which are the most popular models of all NG generation aircraft, will replace

• Below: Passenger terminal building. • Aşakda: Halkara ýolagçy terminalynýn binasy. • Ниже: Здание международного пассажирского терминала.

the Boeing-717-200, 737-300 and 757-200. In 2013 the airline will receive three new aircraft, Boeing-737-800, which will enable the opening of new routes from Ashgabat to Paris and Milan, and will also allow connection to Novosibirsk and other Russian cities. The number of such aircraft will be increasing and by 2020 the national aircraft fleet will be totally re-equipped. By the year of 2030 the national aircraft fleet will be increased from 27 to 43 aircraft.

The development of air links with many other countries and continents will continue with the introduction of "Boeing-777-200 LR" ("three sevens") – a long haul wide-bodied passenger aircraft that will appear on Turkmen air-routes in the first half of 2014. This type of aircraft can accommodate more than 300 passengers and their flying range is from 9,100km to 17,500km. This will be a new step in the development of passenger air travel, allowing transportation to America and other continents. Turkmenistan Airlines fleet of wide-bodied passenger aircraft will further be enlarged by means of the new generation

of aircraft "Boeing-787" (Dreamliner), which can carry up to 250 passengers for distances of 15,000 km.

The construction of modern terminals in all regions of the country is also part of the general strategy of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov to develop air transportation infrastructure. Equipped with the most updated equipment and technologies, these airports will provide air passengers with a range of services and will have runways able to receive all types of aircraft. In 2007, as part of this strategy, the reconstruction of an artificial runway in Mary airport, fully equipped with the latest technologies in ground support, was completed. In March 2009 a new terminal was commissioned with a capacity for servicing 300 air passengers per hour, an international sector and a terminal for VIPs.

The commission and construction of a new terminal in Turkmenbashi was also a significant event in the recent history of Turkmenistan aviation infrastructure, and was built with the use of state-of-the-art technologies. The new airport, located on the coast and which will serve up to 800 passengers per hour, is to become a major transit airport and a gate to the national



• “Türkmenhovayollary” tazelikler

Türkmenistan: howa gatnawlarynyň täze infrastrukturasy döredilýär

Yakyn onýyllyklarda Türkmenistanyň rayat awiasiýasy okgunly ösüše eýe bolar. Häzir hereket edýän awiakärhanalaryň binýadynda howa gatnawlarynyň täze infrastrukturasy dörediler. 2030-nyj ýyla čenli niýetlenen ýurdumazyň awiasiýasynyň ösdürmeginiň Milli maksatnamasında awiasion parky, «Türkmenhovayollary» döwlet milli gullugynyň howa gatnawlaryny dolandyrmak serisidelerini hem-de ýerüsti infrastrukturasyň döwrebaplasyrmak göz öñünde tutulýar. Hususan-dap, awiasion parky iň kämil we döwrebap tehnikalalar bilen täzelemek ýolagçylary gatnatmagyň we ýük daşamagyň okgunly ösmeginiň, halkara gatnawlarynyň ugurlaryny giňeltmegiň möhüm şertleriniň biri bolup durýar.

Häzirki wagtda Türkmenistanyň awiatorylary dünýäde meşhur olan «Boing» amerikan uçaq gurlusyk korporasiýasynyň örän oňaýly ýolagçy gatnadýan howa uçarlarynyň ýigrimiden gowragyny ulanýarlar. Awiasion parky döwrebaplasyrmagyn maksatnamasy bu korporasiya bilen ysnyşkly hyzmatdaşlygy dowam etdirmegi göz öñünde tutýar. Boing-717-200 we 737-300 hem-de 557-200 ýaly uçarlaryň ýerine has amatlý bolan täze Boing 737-700 we 737-800 uçarlar geler. Olar NG kysymydaky uçarlaryň ählisiniň

arasında iň meşhur nusgalary hasaplanlylar. Eýäm şu ýyl «Türkmenistan» kärhanasy «Boing-737-800» täze uçarlarynyň üçüsini alar. Munuň özi Aşgabatdan Pariże, Milana täze howa gatnaw ugurlaryny açmaga. Nowisibirk şäherini we Russiyanyň beýleki şäherlerini Gündogar Aziýanyň ýurtlary bilen baglanysdyrmaga mümkinçilik berer. Şu kysymly howa gämlerinin sany geljekde hem artar, 2020-nji ýyla čenli bolsa milli awiasiýa parky täze tehnikalalar bilen doly üpjün ediler. 2030-nyj ýyla čenli ýurdumazyň rayat awiasiýasynyň howa ulaglarynyň parky 27 uçardan iň täze we kämil nusgalı howa gämleriniň 43-sine čenli artdyrylar.

Türkmen awiatorylary dünýäniň köp sanly ýurtlary we yklymlary bilen halkara ýolagçy gatnawlarynyň ösdürilmegini, ilkinji nobatda, uzak aralyklara gatnaýan, giň fýuzelýažly ýolagçy uçarlarynyň maşgalasynyň wekilli bolan Boing 777-200 LR («üç sany üçlük») uçaryny ulanmak bilen baglanysdyryýarlar. Sol uçarlar turkmen howa ýollarynda eýäm 2014-nji ýýlyň birinji ýarymynda peýda bolar. Munuň özi ýolagçylary howa ulaglary arkaly gatnatmak ulgamyny ösdürmekde täze ädim bolar. Cünki, şu görmüşler uçarlar 300-den gowrak ýolagçyny almaga ukyplydyr. Olaryň uchuşynyň uzaklygy 9100 kilometrden 17500 kilometre čenlidir. Boing-777 uçarynda ýolagçy gatnadýan uçarlar üçin uzak aralygy uçmak babatda iň ýokary rekord goýuldý: 21601 kilometr. Bu uçar biziň



• Above: Air traffic control tower and administrative building. • Ыккä: Howa hereketterini dolandyryş merkezi minara we dolandyryş binasy. • Выше: Башня с центром управления воздушным движением и здание управления.

howa ulaglara arkaly syáhat etmegi halayán jahankesdelerimize Amerika we dünýäniň beýleki yklamlaryna uçușlary amala aşyrmagá mümkinçilik berer.

Geljekde «Türkmenhovayollary» döwlet milli gullugynyň awiasiýa parkyný üstü täze kysymly, giň fýuzelýažly Boing-787 (Drimlayner) uçaryny özleşdirmegiň hasabyna yetiriler. Boing-787-8 uçary 15 müň kilometr uzaklykdaky aralyga 250-ä čenli ýolagçyny gatnatmak üçin binýatlaýyn görnüş bolup

• Новости «Туркменховаеллары»

Туркменистан: создается новая инфраструктура авиаперевозок

Вближайшие десятилетия гражданская авиация Туркменистана получит мощное развитие. На базе существующих авиапредприятий будет создана новая инфраструктура авиаперевозок. Национальная программа развития авиации страны, рассчитанная до 2030 года, предусматривает модернизацию авиационного парка, средств управления воздушным движением и наземной инфраструктуры Государственной национальной службы «Туркменховаеллары». В частности, одним из важнейших условий динамичного роста пассажирских и грузовых перевозок, расширения направлений международных рейсов, должно стать обновление авиационного парка техникой последнего поколения.

В настоящее время авиаторы Туркменистана уже эксплуатируют более двадцати комфорtabельных пассажирских авиалайнеров всемирно известной американской самолетостроительной корпорации «Боинг». Программа модернизации авиационного парка предполагает продолжение тесного сотрудничества с этой корпорацией.

На смену таким типам, как Боинг-717-200 и 737-300 и 757-200 придут более комфорtabельные лайнеры нового поколения – Боинг 737-700 и 737-800, являющиеся самыми популярными моделями среди всех самолетов поколения NG. Уже в этом году предприятие «Туркменистан» получит три новых лайнера «Боинг-737-800», что позволит открыть новые авиалинии из Ашхабада - в Париж, Милан, связать Новосибирск и другие города России со странами Восточной Азии. Количество воздушных судов этого типа будет расти и дальше,

а к 2020 году ими будет полностью переоснащен национальный авиационный парк. К 2030 году авиационный парк гражданской авиации страны увеличится с 27 до 43 воздушных судов новейших модификаций.

Развитие международных пассажирских авиаперевозок со многими странами и континентами туркменские авиаторы связывают в первую очередь с использованием Боинг 777-200 LR («три семёрок») – представителем семейства дальнемагистральных широкофюзеляжных пассажирских самолётов. Они появятся на туркменских авиалиниях уже в первой половине 2014 году. Это будет новый шаг в развитии авиационных пассажирских перевозок. Дело в том, что самолёты этого типа, способны вместить более 300 пассажиров, и имеют дальность полёта от 9100 до 17 500 километров. На Боинг-777 установлен абсолютный рекорд дальности для пассажирских самолётов:



✈ tourist zone "Avaza". In compliance with international standards a 3,500m runway was built and has been equipped with modern ground flight support and an automated air traffic control centre; which ensures constant control over arrivals and departures of scheduled aircraft and also over the air space of the maritime area.

A new international airport is also under construction in Ashgabat and it is due to be completed in 2017. It will be the biggest airport complex in the country and in Central Asia and will include a new modern passenger terminal which will serve 1600 passengers per hour, cargo and VIP-terminals, a new runway of 3,800m and other facilities will be constructed including an air traffic control tower, a start control unit, systems of landing based on ICAO secondary category, automated aerodrome meteorological system, air navigation, radio equipment, aircraft fuelling

will be located in new buildings. Facilities for the training of flight personnel will also be built, as well as other facilities vital for the infrastructure of the main aerodrome complex.

This year the foundations of a new airport complex in the town of Turkmenabat will be laid. Its passenger terminal will serve up to 500 air passengers per hour. The Ukrainian contracting organisation "Altkom" will launch construction of an artificial runway of 3,800m and other facilities will be constructed including an air traffic control tower, a start control unit, systems of landing based on ICAO secondary category, automated aerodrome meteorological system, air navigation, radio equipment, aircraft fuelling



• Right: Passenger terminal building
• Sagdan: Halkara ýolagy terminalynyň binasy.
• Справа: Здание международного пассажирского терминала.

✈ hyzmat edýär.

Ýurdumyzyň ähli welaýatlarynda awiaýolagçylara hyzmatlaryň ähli toplumyny hödürleyän häzirki zaman menziller toplumlarynyň, uçarlaryň ähli görnüşlerini kabul etmäge ukyplı uçuş-gonuş zolaklarynyň gurulmagy hem Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň howa ulagynyň ösen infrastrukturasyны döremek, ony iň häzirki zaman enjamlary we teknikalary bilen üpjün etmek baradaky umumy strategiyasynyň bir bölegidir. Şu strategiyanyň çäklerinde 2007-nji ýylда Mary şäherindäki aeroportuň emeli uçuş-gonuş zolagynyň durkuny täzelemek, ony uçuşlaryny ýerüsti üpjünçilik serideleri bilen üpjün etmek işi tamamlandı, 2009-njy ýylýn martında bolsa sagatda 300 ýolagynyň geçirmäge ukyplı, halkara ulgamy we VIP zoly bolan awiaýolagçylara hyzmat etmek üçin niyetlenen täze terminal ullanmaga berildi.

Türkmenbasy şäherinde täze howa menzili toplumynyň gurulmagy we ullanmaga berilmegi ýurdumyzyň häzirki zaman awiasiýasynyň iň täze taryhynda örän wajyp we ähmiyetli waka boldy. Ol iň häzirki zaman tehnologiyalaryny ullanmak arkaly guruldý. Deňziň kenaryndaky täze howa menzili iri üstaşyr aeroport — "Awaza" milli syahatçylıq zolagynyň howa derwezesi bolmalydyr. Ol her sagatda 800-e čenli ýolagça hyzmat edip biler. Halkara ünlülerine laýyklykdä bu ýerde uçuşlary üpjün etmegiň iň häzirki zaman ýerüsti serideleri bilen üpjün edilen, uzynlygy 3500 metre barabar bolan uçuş-gonuş zolagy, howa hereketini dolandyrmagyň

awtomatlaşdyrylan merkezi gurlar. Bu merkez uçarlaryň gommagyna we uçup gitmegine yzygideri gözegçiliği amala aşyrmak bilen çäklenmän, eýsem, deňizyáka sebitiniň howa giňisliginde üstaşyr uçarlaryň uçup geçmegine hem gözegçilik eder.

«Türkmenhowaýollary» döwlet milli gullugynyň awiakärhanalrynyň infrastrukturasyny döwrebaplaşdyrmak işi dowam etdirilýär. Aşgabadyň Halkara aeroportunyň çağında 2017-nji ýyla čenli ýurdumyza we Orta Azýada iň iri täze howa menzili toplumy gurlar. Onuň umumy bahasy ABŞ-nyň 2 250 million dollaryna barabar bolan taslamasy «Polimeks Inşaät Taahhut we Sanayi Ticaret A.Ş.» kompaniyasy (Türkiye Respublikası) tarapyndan işlenip taýýarlynyldy. Onda sagatda 1600 ýolagça hyzmat etmäge ukyplı taze häzirki zaman ýolagy terminalyny, yük we VIP terminallaryny, uzynlygy 3800 metre barabar bolan taze uçuş-gonuş zolagyny gurmak hem-de bar bolan ýerüsti infrastrukturanyň durkuny täzelemek göz önde tutulýar.

Häzir bar bolan angarlaryň ýerinde aviasion-tehniki bazanyň edara binasy we «Boing» kysymly uçarlaryň üçsine tehniki taýdan hyzmat ediş merkezi gurlar. Taze binalarda «Türkmenistan» howa ulag kärhanasynyň edarasy we onuň ýerüsti gulluklary ýerleşer. Hüt şol ýerde awiasiýa işgärlerini taýýarlaýys mekdebiniň okuň binalary, şeýle hem paýtagmyzyň howa menzili toplumynyň durmuş üpjünçiliklerini ep-esli ýokarlandyrmagá we olary ýokary halkara ünlüleriniň talapalarynyň derejesine çykarmaga mümkinçilik berer. ●

station and lighting equipment of the Thales Company will be installed.

In 2013 it is also planned to invest funds into the construction of a new airport complex in the town of Atamurat which will serve 100 passengers per hour. This will include the construction of a new artificial runway of 3,800m, a taxiway, ground equipment for flight support, aircraft centralised fuelling station and other aerodrome facilities. It is planned to invest a total of three billion US Dollars into upgrading of ground infrastructure of the country's airports. This will significantly increase technical capacity of airports and bring them in compliance with the highest international standards. ●

✈ 21 601 km. Она позволят летать нашим авиапутешественникам в Америку и на другие континенты.

В дальнейшем авиационный парк широкофюзеляжных самолетов «Туркменховаллары» пополнится за счет освоения самолета нового поколения - Боинг-787(Дримлинер) - широкофюзеляжного самолета нового поколения. Боинг - 787-8 - базовый вариант для перевозки до 250 пассажиров на дальность в 15 000 км

Строительство во всех велаятах страны современных аэропортовых комплексов, представляющих авиапассажирам весь комплекс услуг и взлетно-посадочных полос, способных принимать все типы самолетов – также часть общей стратегии Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухamedova по созданию развитой инфраструктуры воздушного транспорта, оснащению его самым современным оборудованием и техникой. В рамках этой стратегии в 2007 году завершена реконструкция искусственной взлетно-посадочной полосы в аэропорту города Мары с оснащением ее средствами наземного обеспечения полетов, а в марте 2009 года введен в эксплуатацию новый терминал для обслуживания авиапассажиров пропускной способностью 300 пассажиров в час с международным сектором и залом для VIP персон.

Важным событием в новейшей истории современной авиации страны стало строительство и пуск в эксплуатацию нового аэропокального комплекса в городе Туркменбашы, который построен с использованием самых современных технологий. Новый аэропорт Приморья должен стать крупным транзитным аэропортом, - воздушными воротами национальной туристической зоны «Аваза», который сможет ежечасно обслуживать до 800 пассажиров. В соответствии с международными стандартами здесь построена взлетно-посадочная полоса (протяженностью 3500 метров), оснащенная современными наземными средствами обеспечения полетов, автоматизированный центр управления воздушным движением, который обеспечивает непрерывный контроль не только за прилетами и вылетами рейсовых лайнеров, но и за пролетом транзитных самолетов в воздушном пространстве приморского региона.

Совершенствование инфраструктуры авиапредприятий ГНС Туркменховаллары продолжается. На территории Международного аэропорта в Ашхабаде до 2017 года будет построен новый крупнейший в стране и Средней Азии аэропортовый комплекс, проект которого общой стоимостью более 2 250 миллионов долларов США, разработан компанией

«Polimeks Insaät Taahhut we Sanayi Ticaret A.S.» (Турецкая Республика). Он предусматривает возведение нового современного пассажирского терминала, способного обслуживать 1600 пассажиров в час, грузового и VIP-терминалов, новой взлетно-посадочной полосы длиной 3800 метров и реконструкцию имеющейся, наземной инфраструктуры.

На месте существующих ангаров будет построен офис авиационно-технической базы и центр технического обслуживания на три самолета типа «Боинг». В новых зданиях разместятся офис предприятия воздушного транспорта «Туркменистан», и его наземные службы. Здесь же будут возведены учебные корпуса школы подготовки авиационных работников, а также десятки других важнейших объектов жизнеобеспечения столичного аэропорта.

В этом году состоится торжественная закладка фундамента нового аэропортового комплекса города

Туркменбат, пассажирский терминал которого будет способен обслуживать до 500 авиапутешественников в час. Украинская подрядная организация ООО «Альтком» начнет строительство искусственной взлетно-посадочной полосы протяженностью 3800

метров, будут возведены: башня УВД, стартовый диспетчерский пункт, установлены системы посадки по второй категории ИКАО, автоматизированная аэродромная метеорологическая система, аэронавигационное, радиотехническое, светосигнальное оборудование компании Thales, приобретена современная аэродромная техника, построена станция централизованной заправки самолетов топливом.

В нынешнем году намечается

инвестировать средства в строительство

нового аэропортового комплекса в городе

Дашогуз начется строительство новой

искусственной взлетно-посадочной полосы,

длиной 3 800 метров, рулежных дорожек,

наземного оборудования обеспечения

полетов, станции централизованной

заправки топливом воздушных судов и

десятков других аэродромных объектов. В

общей сложности только в модернизацию

наземной инфраструктуры аэродоротов

страны планируется инвестировать

около трех миллиардов долларов США,

что позволит значительно повысить

технические возможности аэропортов

и довести их до требований высоких

международных стандартов. ●

Electronic Tickets for All Routes

The introduction and sales of the more convenient and modern form of flight ticketing – Electronic Tickets – is underway across the whole of Turkmenistan and this innovation has simplified the flight booking procedure for passengers. Passengers have already reported the success of this innovation; as it is sufficient to show your passport alone to passengers need not worry about forgetting or losing their ticket. Electronic tickets for all international flights are available at the Main Air Traffic Agency in Ashgabat, representative offices of the State National Service "Turkmenhovayollary" abroad and in various other ticket offices.

The efficient transition to a "paperless" ticketing system is thanks to the American company "SITA" and the installation of the 'SITA E-ticketing' program, which has enabled the country airmen to introduce the system. Personnel of Turkmenistan Airlines and their agencies, and who have been responsible for the existing system of electronic communication for ticket booking have all undergone training in Europe at "SITA" training centres. Such training and development means that electronic tickets can be bought via the Internet and air travelers will be able to buy a ticket without leaving home. It will also mean that tickets will be able to be purchased on behalf of travelers who may be based in another country. The simplification of

the procedures of reservation and purchase of tickets will make it more available for the public at large.

There will be other innovations for air travelers as well. On March 1st 2013 the booking offices of the Main Air Traffic Agency "Turkmenhovayollary" will move to a three-storyed building of the trading centre "Merdjen" in Ataturk Street, Ashgabat. The new building will be equipped with the most up to date electronic equipment and innovative technologies, enabling a quality service to be provided to passengers. It is also planned to provide 30 ticket offices: 17 for domestic flights and 13 for international flights.

In recent years domestic civil aviation has become one of the leading branches of the country's economy and it is developing at a fast pace and the implementation of the "National Program of the Development of Civil Aviation of Turkmenistan for 2012-2030" will facilitate further modernisation of the branch. Along with consolidating international links and expanding a network of airlines the Program stipulates a systematic replenishment of the air fleet of the SNS "Turkmenhovayollary" with the state-of-the-art technical equipment, construction of new passenger terminals, improving passenger services and ensuring safety of air carriages. ●

Vladimir Komarov



Ähli ugurlar boýunça elektron petekler

Aşgabatdaky howa gatnawlarynyň Baş gullugunda, «Türkmenhowaýollary» döwlet milli gullugynyň daşary ýürtlardaky wekilhanalarynda we beýleki edaralarynda indi halkara howa gatnawlarynyň ýolagçylaryna elektron petekler satylýar. Howa gatnawlaryny amala aşyrmak üçin bu resminamanyň wirtual görnüşi ýerli howa gatnawlarynda hem ornaşdyryldy. Şeýlelikde, howa gatnawlaryny amala aşyrmagyň bu has oňaýly we döwrebap görnüşi eýýäm welayaý merkezleriniň ähli gulluklarynda ýerlenilýär. Hüñärmenleriň pikirine görä, bi tæzelik howa gatnawlaryna gatnasýanlaryň ählişi üçin uly ýenillikleri döretdi, ýöne, ilkinji nobatda, bi tæzelige ýolagçylaryň özleri ýokra baha berdiler. Çünkü, indi olaryň petekleri ýatdan çykarmak ýa-da ýitirmek aladasý ýok. Size öz pasportuňzy görkezmek ýeterlidir. Şuňuň netijesinde size kwitansiyanyň tæze nusgasy berler.

Meşhur SITA amerikan kompaniyasynyň «SITA E-ticketing» maksatnamasynyň üstünlikli ornaşdyrylmagy netijesinde ýolagçylara «kagyzsyz» hyzmat etmek mümkün boldy. Hut şu usul ýurdumazyň aviatorynaya awiapetekleriň elektron görnüşini ularmaga mümkünçilik berdi. Tæze ulgamyň tekniki binýadynyň ornaşdyrylmagy bilen birliske,

SITA kompaniyasynyň Ýewropadaky okuň merkezlerinde «Türkmenhowaýollary» döwlet milli gullugynyň awiakärhanalarynyň we gulluklarynyň işgärleri okuwlyr geçidiler. Házırkı wagtda olar awiapetekler babatda öňünden buýurmalary amala aşyrmak we olary çykarmak üçin hazır bar bolan elektron aragatnaşy磕 ulgamyna hyzmat edýärler. Munuň özi eýýäm şu ýyl toplanan tejribäni ularmaga we elektron petekleri Internet arkaly ularmaga enjamlary we innowasion tehnologiyalar bilen üpjün ediler.

Awiapetekler öýünden çykman, özleriniň ýakynlary hem-de dostlary üçin petekleri satyň alyp bilerler. Olar hatda daşary ýürtlarda bolsalar-da, bu işi amala aşyrmagá mümkünçiligí bardyr. Olara diňe howa menziline gelmek we uçara münäýmek galýär. Siz kwitansiyanyň elektron görnüşini alyp hem-de ony elektron poçtasy arkaly öz ýakynlarynyza beýleki şahere ugradyp bilersiňiz. Awiapetekleri bronlamak we satyň almak çäresiniň aňsatlaşdyrylmagy onuň giň köpçüklik üçin has elýeterli bolmagyny üpjün edýär.

Awiapeteklere başga-da birnäçe tæzelikler garaşyár. Şu ýylyň 1-nji martynda howa gatnawlarynyň Baş gullugynyň kassalary Ataturk köçesiňiň ugrundaky «Merjen» söwda merkeziniň üç gatly binasyna göçüriler. Bu

Wladimir KOMAROW.

электронную версию авиабилетов. Одновременно с внедрением технической базы новой системы в учебных центрах компании SITA в Европе прошли стажировку работники авиапредприятий и агентств «Туркменхаэллары», которые в настоящее время обслуживают существующую систему электронной связи для бронирования и выпуска авиабилетов. Это позволит уже в этом году использовать накопленный опыт и начать продажу электронных билетов через Интернет.

Авиапутешественникам можно будет, не выходя из дома, купить билет и для себя и для своих родственников и друзей, даже если они находятся в другой стране, а им останется только приехать в аэропорт и сесть в самолет. Вы можете получить электронную версию квитанции и отправить ее родственнику по электронной почте в другой город. Упрощение процедур бронирования и покупки авиабилетов делают ее более доступной для широкой публики.

Авиапутешественников ждут и другие новшества. Первого марта этого года кассы Главного агентства воздушных сообщений переедут в трехэтажное здание торгового центра «Мерджен» по улице Ататюрка. Здесь будут

созданы все необходимые условия для качественного обслуживания пассажиров, в том числе планируется разместить 30 авиакасс: 17 – по внутренним рейсам, 13 – по международным линиям. Новое здание Центра воздушных сообщений «Туркменхаэллары» по продаже авиабилетов будет оснащено самым современным электронным оборудованием и инновационными технологиями.

В последние годы отечественная гражданская авиация, выйдя на позиции одной из ведущих отраслей экономики страны, развивается высокими темпами. Реализация «Национальной программы развития гражданской авиации Туркменистана на 2012–2030 годы» будет способствовать дальнейшей модернизации отрасли. Наряду с укреплением международных связей и расширением сети авиалиний она предусматривает систематическое пополнение авиапарка ГНС Туркменхаэллары новой современной техникой, строительство новых пассажирских терминалов, повышение культуры обслуживания пассажиров и безопасности авиаперевозок.

Владимир Комаров



Welcome to Turkmenistan Airlines
Inflight Information



Türkmenhowaýollarynyň ýolagçylar
üçin maglumat bolümüne hoş geldiňiz



Добро пожаловать в раздел информации для
пассажиров авиалиний Туркменистана



E Turkmenistan Airlines Today

Turkmenistan's National Airline, Turkmenistan Airlines, was established on 4 May 1992 and, in the years since independence, Turkmenistan has completely updated its aircraft fleet replacing Soviet aircraft with modern aircraft from western companies such as 'Boeing-777/200', 'Boeing-757/200', 'Boeing-737/800', 'Boeing-737/700', 'Boeing-737/300', 'Boeing-717/200', 'Challenger-605' and 'Hawker-125/1000'.

There are also Il-76 cargo airplanes; "Super Puma" helicopters; "Sikorsky S-76", "Sikorsky S-92"; Mi-17B, Mi-8, EC-145.

Turkmenistan Airlines operate regular flights to 15 cities in 11 countries of Europe and Asia (Abu-Dhabi, Alma-Ata, Amritsar, Bangkok, Birmingham, Delhi, Dubai, Frankfurt, Kiev, London, Minsk, Moscow, Beijing, Istanbul, St.-Petersburg), as well as internal airlines flights between the capital and regional centres of Turkmenistan.

Turkmenistan Airlines transports three thousand passengers daily within the country and more than half-million passengers are transported annually on the international routes.

In conjunction with the improvement of the aircraft fleet there have also been considerable changes in land services with the infrastructure of the airports of Turkmenistan developing at a rapid pace with new runway and ground support systems including a new terminal for the service of air passengers in Mary, which services 300 passengers per hour. In April 2010 the National tourist zone "Avaza" was constructed which incorporates a new airport complex in Turkmenbashy servicing 800



• Above: A Boeing 777 from Turkmenistan Airlines fleet of planes. • Yıkarda: "Türkmenhowaýollarynyň" Boeing-777 howa gämişi. • Выше: «Boeing-777» Туркменских авиалиний.

passengers per hour. A new 3,500 metre long runway was built at Turkmenbashy capable of receiving aircraft of up to 400 tons. The national air traffic control system has also been upgraded with a new automated control centre servicing approximately 70 airlines of the world while transiting Turkmenistan's airspace.

Turkmenistan Airlines has established a training school for aviation personnel including technicians and mechanics, who service the engines and the bodies of the airplanes as well as radio-electronic navigation equipment, fuel and lubricant experts, electricians and stewards. They are annually retrained on new types of aircraft, and also

undergo extension courses. Our experts have also undergone, and continue to undergo, special training at centres in Great Britain, United States of America and France.

In 2008 the modern hotel 'Lachyn' was constructed to service passengers of Turkmenistan Airlines with a capacity of 200 guests. The hotel sits on one of the main highways of Ashgabat – Neutrality Avenue, which connects the city centre with the airport. The façade of the hotel was constructed to represent the emblem of Turkmenistan Airlines, a falcon with wings spread in flight. •

• Below: Avaza Tourist Zone, Turkmenistan.
• Aşağıda: "Awaza" syýahatçylyk zolagy.
• Ниже: Туристическая зона «Аваза».



T "Türkmenhowaýollary" şu gün

1992-nji ýýlyň 4-nji mayýnda "Türkmenhowaýollary" Döwlet milli gullugy döredildi.

"Türkmenhowaýollary" Döwlet milli gullugy Türkmenistanyň Garaşsyz ýýllarynda öz awiaparkyny doly täzeledi we sowet depginler bilen ösyär. Mary şäherinde awiasion tehnikasynyň ýerine şu aşakdaky ýaly Günbatar kompaniyalaryň tehnikasyny satyn aldy:

"Boeing-777/200", "Boeing-757/200", "Boeing-737/800", "Boeing-737/700", "Boeing-737/300", "Boeing-717/200", "Challenger-605", "Hawker-125/1000".

Mundan başga-da, IL-76 yük uçakları; "Super Puma"; "Sikorsky S-76", "Sikorsky S-92"; MI-17B, MI-8, ŸS-145 dikuçaları bar.

Häzirki wagtda bizin howa gämlerimiz Ýewropanyň we Aziyanyň 11 ýurdunyň 15 şäherine: Abu-Dabä, Almata, Amritsara, Bangkoga, Birmingeme, Delä, Dubaýa, Frankfurta, Kiýewe, Londona, Minske, Moskwa, Pekine, Stambula, Sankt-Peterburga, şeýle hem, içerkى howa ýollarynda paýttagtyň we welaýat merkezleriniň arasynda yzygiderli uçuşlary amala aşyrýär. Döwlet awiakompaniyasy ýurdun içinde günde üç münden gowrak ýolagçylary gatnadýar. Halkara awialiniýalarynda her ýýlda ýarym

milliondan gowrak adamlar gatnadylyar.

Howa parkyny kämilleşdirmek bilen bir hatarda ýerüsti gulluklarda hem düýpli özgerişler bolup geçdi. Türkmenistanyň aeroportlarynyň infrastrukturasy uly depginler bilen ösyär. Mary şäherinde uçuşlary ýerüsti üpjün ediş serişdeleri bilen enjamaşdyrylan tâze emeli uçuş-gonus zolagy we awiaýolagçylara hyzmat etmek üçin sagatda geçiris ukyby 300 ýolagçy bolan tâze terminal iş girizildi.

„Awaza“ milli syýahatçylyk zolagyny döretmegiň maksatnamasynyň çäklerinde

2010-nji ýýlyň aprelinde Türkmenbaşy şäherinde geçirijiliň ukyby sagatda 800 ýolagçy bolan aeroportyň desgalarynyň tâze toplumy, 400 tonna çenli howa gämlerini kabul etmek üçin uzynlygы 3500 metre deň bolan emeli uçuş-gonus zolagy açyldy.

Howa hereketini dolandyrmagyň ulgamy döwrebaplaşdyryldy. Häzirki wagtda bir gündé ýurdun howa giňişliginde dünyäniň 70e golay awiakompaniyalarynyň howa gämlerine hyzmat edilýär. Bu uçuşlaryň hyzmat edişini we utgaşdyrmasyň howa hereketini dolandyrmagyň awtomatlaşdyrylan merkezi üpjün edýär.

“Türkmenhowaýollary” Döwlet milli

gullugynyň aviasiya üçin isgärleri tayýarlaýış mekdebi bar, ol ýerde uçarlaryň hereketlendirijilerine, planerlerine hyzmat etmek, uçarlaryň radioelektron enjamlary we aeronawigasiýanyň ýerüsti serişdeleri boyunça tehnik-mehanikleri, ÝCM hünärmenleri, elektrikleri, bort ýolbeletleri taýýarlaýarlar. Her ýýlda howa gämleriniň tâze görnüşlerini öwredýärler we hünär ýokarlandyrış kurslaryny geçirýärler. Şeýle hem biziň hünärmenlerimiz Beýik Britaniýanyň, ABŞ-nyň, Fransiýanyň türgenlek merkezlerinde ýörte okuwo-trenažor taýýarlygyny geçdiler we geçmegini dowam edýärler.

“Türkmenhowaýollary” Döwlet milli gullugynyň ýolagçylaryna hyzmat etmek üçin 2008-nji ýýlda 200 orunlyk häzirki zaman „Laçyn“ myhmanhanasy guruldy. Myhmanhananyň özbölüşü binasy şäheriň merkezini onuň howa menzili bilen birləşdiriyän, Aşgabadyň esasy ýollarynyň biri olan “Bitarap Türkmenistan” köçesiniň bezegi bolup dur. Öz daşky keşbi bilen myhmanhana „Türkmenhowaýollarynyň“ nyşany bolan, uçuş wagtynda ganatyny ýáýyp duran, turkmen laçynyny ýadyňa salýar. •

Р «Туркменховаеллары сегодня»

Государственная национальная служба «Туркменховаеллары» была создана 04 мая 1992 года, и за годы независимости Туркменистана полностью обновила свой авиапарк, а также взамен советской авиационной техники приобрела технику западных компаний такую как:

«Boeing-777/200», «Boeing-757/200», «Boeing-737/800», «Boeing-737/700», «Boeing-737/300», «Boeing-717/200», «Challenger-605», «Hawker-125/1000».

Кроме того, имеются грузовые самолеты Ил-76; вертолеты «Super Puma»; «Sikorsky S-76», «Sikorsky S-92»; МИ-17В, Ми-8, ЕС-145.

В настоящее время наши воздушные суда выполняют регулярные полеты в 15 городов 11 стран Европы и Азии: Абу-Даби, Алматы, Амритсар, Бангкок, Бирмингем, Дели, Дубай, Франкфурт, Киев, Лондон, Минск, Москву, Пекин, Стамбул, Санкт-Петербург, а также на внутренних авиалиниях – между столицей и велаятскими центрами, а также между велаятскими центрами Туркменистана. Государственная авиакомпания ежедневно перевозит внутри страны более трех тысяч пассажиров. На международных авиалиниях ежегодно перевозятся более полумиллиона человек.

Вместе с совершенствованием воздушного парка происходили значительные изменения и в наземных службах. Большинами темпами развивается инфраструктура аэропортов Туркменистана. В г. Мары введена в строй новая искусственная взлетно-посадочная полоса с оснащением ее средствами наземного обеспечения полетов и новый терминал для обслуживания авиапассажиров с пропускной способностью 300 пассажиров в час.

В рамках реализации программы строительства Национальной туристической зоны «Аваза» в апреле 2010 г. открыт новый комплекс сооружений аэропорта в г. Туркменбашы с пропускной способностью 800 пассажиров в час, искусственная взлетно-посадочная полоса длиной 3.500 метров для приема воздушных судов до 400 тонн. Модернизирована система управления воздушным движением. Сейчас в воздушном пространстве страны обслуживаются воздушные суда около 70 авиакомпаний мира. Обслуживание и координацию этих полетов обеспечивает автоматизированный центр управления воздушным движением.

Государственная национальная

служба «Туркменховаеллары» имеет свою школу подготовки авиационного персонала, где готовят техников-механиков по обслуживанию двигателей и планера самолетов, радиоэлектронного оборудования самолетов и наземных средств аэронавигации, специалистов ГСМ, электриков, бортпроводников. Ежегодно наши специалисты переучиваются на новые типы воздушных судов и проходят курсы повышения квалификации, а также прошли и продолжают проходить специальную учебно-тренажерную подготовку в тренировочных центрах Великобритании, США, Франции.

К услугам пассажиров Государственной национальной службы «Туркменховаеллары» в 2008 году построена современная гостиница «Лачин» вместимостью до 200 гостей. Оригинальное здание гостиницы украсило собой одну из главных магистралей Ашхабада — Проспект Битарап, который соединяет центр города с его воздушной гаванью. По своему внешнему облику гостиница напоминает распостершего в полете крылья туркменского сокола — лачин — эмблемы «Туркменховаеллары». •

E History of civil aviation of Turkmenistan

The history of civil aircraft of Turkmenistan originates from 1927 when the first airline was opened, which connected Chardzhou with Tashauz through Tourtkul and Novo-Urgench. On this airline, the Chardzhou aviation enterprise used the four-seat passenger airplanes "Junkers" JU-13 purchased in Germany, and the airplanes K-4 of Soviet production. In total eight airplanes were engaged.

In 1932 the civil air fleet of Turkmenistan was replenished with new Soviet passenger airplanes. These were six-seat K-5 and twelve-seat ANT-9, and an air division in Chardzhou airport was created which began to serve the airline Chardzhou-Tashauz directly.

The first airport in Ashgabat was also constructed in 1932, and in the end of 1934 two air divisions were formed: one with airplanes Po-2 (for application in agriculture), and another one consisted of airplanes TB-3 (for transportation of cargoes). In particular, four-seat airplanes TB-3 flied to the Kara Kum desert and served the sulfuric mines in Darvaza, delivering food, water and equipment to workers and taking out the lump sulphur.

In 1935 a new airline was opened, Ashgabat-Tashauz, which connected settlements Dargan-Ata, Sulfuric Factory, Darvaza, Leninsk, Kunya-Urgench and Tashauz.

In December 1935 the Authority of Civil

Air Fleet in Turkmenistan was set up and at the same time, in Tashauz and Krasnovodsk, there appeared the light airplanes Po-2, making flights to the most remote areas and settlements of the republic. In 1944, the aircraft depot of Turkmenistan was replenished with the first Li-2 airplanes which transported passengers and mail from Ashgabat to Moscow through Baku, Astrakhan and Volgograd.

Since 1946 in air-lines of the USSR and Turkmenistan used the new Soviet airplanes Il-12, Il-14, An-2, Як-12.

In September 1956 the first regular flights were made by the first-born jet civil aircraft - passenger airplane Tu-104, and on



• Above Junkers Ju 52. • Yokařda: Žunkers Ju 52. • Выше: Юнкерс Ju 52.



Türkmenistanyň rayat awiasiýasynyň taryhy

Türkmenistanyň rayat awiasiýasynyň taryhy öz gözbaşyny 1927-nji ýıldan alyp gaýdýar, şol wagt Çärjewi Dörtgülüň we Täze-Ürgenjiň üstü bilen Daşhowuz bilen birleşdiren ilkinji howa gatnawy açyldy. Bu howa ýolunda Çärjew awiakärhanasy Germaniyadan satyn alnan „Žunkers“ YU-13 dört orunlyk ýolagçy uçarlaryny we Sovet Soyuzunda öndürilen K-4 uçarlaryny ulanypdyr. Jemi 8 uçaq hereket edipdir.

1932-nji ýılda Türkmenistanyň rayat howa flotunyň üstü täze sovet ýolagçy uçarlary bilen ýeritilýär. Olar alty orunlyk K-5 we on iki orunlyk ANT9 uçarlarydy. Olaryň binýadynda 1932-nji ýılda Çärjew aeroportunda Çärjew aeroportunda awiabolümce döredilýär, ol

aralyk aerodromsyz, günüden-göni Çärjew-Daşhowuz awiaýoluna hyzmat edip başlaýar. Aşgabat şäherinde ilkinji aeroport 1932-nji ýılda gurulýar we 1934-nji ýylyň ahryrynda onda iki awiabolümce emele getirilýär: olaryň biri Po-2 uçarlary (oba hojalygynda ulanmak üçin) toplumlaşdyrylýar, beýlekisi bolsa TB-3 (yükleri daşamak üçin) uçarlaryndan yabar bolýar. Hususan-da, dört orunlyk TB-3 uçarlary Garagum çölünde uçupdyrlar we işgärlere azyk önumlerini, suwy, enjamly eltmek bilen we kom küükürdini çykarmak bilen Derwezänii küükür känlerine hyzmat edipdirler. Ilkinji gezek Türkmenistanda ulyanylan T-2 uçaq bir uçuşa baş tonna čenli ýuki daşapdyr.



воду, оборудование и вывозя комовую серу.

Самолёт Т-2, впервые применённый в Туркмении, перевозил за один перелёт до пяти тонн груза. По объёму грузовых перевозок подразделение этих самолётов в 1938 году заняло первое место среди подразделений гражданской авиации — как СССР, так и всего мира. В 1935 году была открыта новая воздушная линия Ашхабад—Ташауз, связавшая населенные пункты Дарган-Ата, Серный Завод, Дарваза, Ленинск, Куня-Ургенч, Ташауз.

В декабре 1935 года в Туркмении было организовано Управление гражданского воздушного флота, протяженность воздушных линий которого составила

свыше 2-х тысяч километров. Тогда же, в Ташаузе и Красноводске появились легкие самолеты По-2, совершившие полеты в самые отдаленные районы и поселки республики.

В 1944 году авиапарк Туркмении пополнился первыми самолетами Ли-2, на которых перевозили пассажиров и почту из Ашхабада в Москву через Баку, Астрахань и Волгоград.

С 1946 года на воздушных линиях СССР и Туркмении (как республики, входившей тогда в состав СССР) начинают использоваться новые советские самолеты Ил-12, Ил-14, Ан-2, Як-12.

В сентябре 1956 года первые регулярные

Yük daşamalarynyň möçberleri boýunça bu uçarlaryň bölümcesi 1938-nji ýılda SSSR-ň hem-de bütin dünyäniň rayat awiasiýalarynyň bölümceleriniñ arasında birinji ýeri eýeleýär. 1935-nji ýılda Darganata, Küktür zawody, Derweze, Leninsk, Köneürgenç, Daşhowuz ýaly ilatly nokatlary özara baglanışdyryan täze Aşgabat-Daşhowuz howa ýacylýar.

1935-nji ýılda dekabrynda Türkmenistanda howa ýollarynyň uzynlygy 2 мүн kilometreden hem köp bolan rayat howa flotunyň Müdirligi guraldy. Şol wagtda Daşhowuzda we Krasnowodska republikanyň iň alysdaky etraplaryna we şäherçelerine uçuşlary amala aşyran Po-2 ýenil uçarlar döreyär.

1944-nji ýılda Türkmenistanyň awiaparkynyň üstü ilkinji Li-2 uçarlary bilen ýeritilýär, olarda Bakuyň,

P История гражданской авиации Туркменистана

История гражданской авиации Туркменистана берет свое начало с 1927 года, когда была открыта первая воздушная линия, связавшая Чарджоу с Ташаузом через Турткуль и Ново-Ургенч. На этой воздушной трассе Чарджоуское авиапредприятие использовало четырехместные пассажирские самолеты «Юнкерс» Ю-13, приобретенные в Германии, и самолеты К-4 советского производства. Всего было задействовано

8 самолетов. В 1932 году гражданский воздушный флот Туркменистана пополнился новыми советскими пассажирскими самолетами. Это были шестиместные К-5 и двенадцатиместные АНТ-9. На их базе в том же 1932 году в Чарджоуском аэропорту было создано авиаподразделение, которое стало обслуживать авиалинию Чарджоу-Ташауз напрямую, без промежуточных аэродромов.

Первый аэропорт в Ашхабаде был построен в 1932 году, и в конце 1934 года в нём было сформировано два авиаотделения: одно было укомплектовано самолетами По-2 (для применения в сельском хозяйстве), а другое состояло из самолетов ТБ-3 (для перевозки грузов). В частности, четырехместные самолеты ТБ-3 летали в пустыню Каракумы и обслуживали серные рудники Дарвазы, доставляя рабочим продукты,

рейсы совершил первенец реактивной гражданской авиации — пассажирский самолет Ту-104, а затем на авиалиниях республики появились самолеты Ту-114, Ил-18, Ан-24. Мощные лайнеры позволили связать Туркмению воздушными линиями с крупнейшими административными и культурными центрами СССР, столицами союзных республик, курортными и другими городами. С начала 50-х годов в народном хозяйстве республики широко применяются вертолеты. Авиация используется в сельском хозяйстве при обработке садов и виноградников, дефолиации хлопчатника.

К концу 60-х годов гражданская





- *Exterior of Turkmenbashy Airport.*
- *Türkmenbaşy ş. aeroportynyň daş gömүşi.*
- *Внешний вид аэропорта в Туркменбашы*

→ republic airlines there were planes Tu-114, Il-18, An-24. The powerful airliners have allowed connections by air-lines to the largest administrative and cultural centres of the USSR, capitals of union republics, resorts and other cities.

In the early 1950's Turkmenistan Airlines saw the introduction of helicopters which were used in agriculture, in the processing of gardens and vineyards and in the defoliation of cotton.

By the end of 1960's of civil aviation in Turkmenistan, long distant passenger and cargo flights were introduced with the

➤ авиация в Туркменистане играет решающую роль в перевозках пассажиров на дальние расстояния, так как пассажировместимость и грузоподъёмность самолетного парка возросли, резко увеличилась коммерческая скорость авиатранспорта. Став массовым видом транспорта, гражданский воздушный флот обеспечивает высокие темпы роста перевозок. Если объемы перевозок пассажиров железнодорожным транспортом республики в период с 1961-1981гг. увеличились примерно в 2,1 раза, автомобильным — в 3,4 раза, то

development of long distance, high capacity passenger aircraft and load-carrying aircraft, which increased the speed of air transport worldwide. During the period from 1961 to 1981 the volume of transportation of passengers in the republic increased by approximately 2.1 times for rail travel, 3.4 times for automobiles and air traffic has increased by 3.6 times. In 1981 the airplanes of civil aviation of Turkmenistan processed 1.36 million hectares of seeding of agricultural crops (against 0.2 million hectares in 1960), with their flying time on the service of the needs of the national economy being more

воздушным — в 3,6 раза. В 1981 году самолеты гражданской авиации Туркменистана обработали 1,36 миллионов гектаров посевов сельскохозяйственных культур (против 0,2 миллиона гектаров в 1960), их налет по обслуживанию нужд народного хозяйства составил более 314 тысяч часов (против 36 тысяч часов в 1960 году).

В 1981 году общая протяженность воздушных трасс союзного значения достигла 24,1 тысячи километров, а линий республиканского значения — 3,35 тысячи километров.

than 314 thousand hours (against 36 thousand hours in 1960).

The civil aviation of the Turkmen Soviet Socialist Republic had the newest airplanes (Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26), and the modern radio engineering and radar-tracking equipment allowed airplanes to be accepted at any time and under adverse meteorological conditions. Due to the new radio navigation equipment at airports the frequency and regularity of flights increased and new air terminals were constructed in Chardzhou, Tashauz, Cheleken, Bekdash, Nebit-Dag. •

Гражданская авиация Туркменской ССР имела новейшие самолеты Ту-154, Як-40, Як-42, Ан-24, Ан-26, современную радиотехническую и радиолокационную аппаратуру, позволяющую принимать самолеты в любое время суток и при неблагоприятных метеорологических условиях. В результате оснащения аэропортов новыми средствами радионавигации повысились частота и регулярность полетов. Были построены новые и реконструированы аэровокзалы в Чарджоу, Ташаузе, Челекене, Бекдаше, Небит-Даге. ●



- Tupolev Tu-104.
- Tupolev Tu-104.
- Tupolev Tu-104.

• Tupolev Tu-104.



- **Above/Left:** Interior of Turkmenbashy Airport.
- **Yokarda/Cepden:** Türkmenbaşy ş. aeroportynyň içki görünüşü.
- **Выше/Слева:** Внутренний вид аэропорта в г. Туркменбашы.

giňden peýdalanylyp başlanýar. Awiasiýa oba hojalygynda baglar we üzümçilikler işlenende, gowaçalaryň defolýasiýasynda ulanylýar. 60-njy ýýllaryň ahrynda Türkmenistanyň raýat awiasiýasy ýolagçylary uzak aralyklara gatnatmakda möhüm ähmiyete eýe bolýar, uçar parkynyň ýolagçy sygymlylygy we ýük göterijiligi artanlygy sebäpli awiaulagyr täjirçilikti tizligi üzül-kesil ýokarlanýar. Ulagyň köpcülikleyín görünüşi bolmak bilen, raýat howa floty daşamalaryň ýokary ösüs depginini üniiň edýär.

Eger-de respublikada ýolagçylary demir ýol ulagy bilen gatnatmagyň möcberi 1961-nji ýıldan 1981-nji ýyla çenli döwürde, takmynan, 2,1 esse, awtomobil ulagy bilen 3,4 esse artan bolsa, onda howa ulagy bilen 3,6 esse artýrar.



bolsa, onda howa ulaq bilen 3,6 esse arýtyar.
Eger-de 1981-nji ýýlda Türkmenistanyň
raýat awiasiýasynyň uçarlary
1,36 million gektar (1960-njy
ýýlda 0,2 million gektar bilen
deňesdirilende) oba hojalyk
ekinlerini gaýtadan işlän
bolsa, olaryň halk hojalygynyň
hajatlaryna hyzmat etmek boýunça
uçuşları 314 müň sagatdan hem
köpräk (1960-njy ýýlda 36 müň sagat
bilen deňesdirilende) bolýar.
1981-nji ýýlda soýuz ähmiyetli howa

Assalarynyň umumy uzynlygy 24,1 müň kilometre, respublikan ähmiyetli liniýalaryn umumy uzynlygy bolsa, 3,35 müň kilometre týr.

Türkmenistan SSR-niň raýat awiasiýasynyň tyarynda iň täze Tu-154, Ýak-40, Ýak-, An-24, An-26 uçarlary, häzirki zaman diotehniki we radiolokasiyon apparaturalar lupydyr, olar gije-gündiziň islendik wagtynda amatsyz howa şertlerinde uçarlary kabul näme mümkünçilik beripdir. Aeroportlaryň dionawigasiýanyň täze serişdeleri bilen jamlasdyrylmagy netijesinde uçuşlaryň gylygy we yzygiderlligi artýar. Çärjewde, işhowzda, Çelekende, Bekdaşa, Ebitdagda täze aeromenziller gurulýar we arýň durky täzelényär. ●



Meet The Fleet *Howa floty* Воздушный флот



● Specifications of Turkmenistans main fleet of aircraft ● Türkmen awiagatnawlyryny üçarlarynyň esasy görnüşleriniň häsiyetnamalary
 ● Характеристика основных типов самолетов Туркменских Авиалиний

	Range of flight Uçuş uzaklığı Дальность полета	Engine type Ýöredijiniň tipi Тип двигателя	Speed of the plane Uçaryň tizligi Скорость самолета	Business class Biznes synp Бизнес класс	Economy class Tygsyt synp Эконом класс
Boeing 757-200	7,240 km	RB211-535E4	935 km/s	16 C	173 Y
Boeing 737-800	5,370 km	CFM56-7B26	900 km/s	16 C	144 Y
Boeing 737-700	3,365 km	CFM56-7B24	850 km/s	8 / 0 C	118 / 149 Y
Boeing 737-300	2,900 km	CFM56-3C	795 km/s	16 / 12 C	102 / 106 Y
Boeing 717-200	2,600 km	BR-715A1	810 km/s	0 C	120 Y



E Terms and Conditions

General provisions of the contract on transportation

1. Terms used in the present agreement:
 - 'Ticket' – the passenger ticket and luggage receipt or route receipt.
 - 'Transportation' – the transportation of passengers via any aircraft of Turkmenistan Airlines.
 - 'carrier' means all air carriers who transport or incur the obligation to provide transportation of the passenger or its luggage according to the present contract or to render any other services connected with given air transportation.
 - 'Warsaw Convention' - the Convention on unification of rules of international air transportation, signed in Warsaw on 12 October 1929 or its variant with amendments brought in at the Hague on 28 September 1955, depending on which of these documents can be applied to the present

transportation.
2. Transportation under the given document shall be carried out according to rules of responsibility established by the Warsaw convention except for cases when transportation is not "international transportation" by definition of this convention.
3. Without prejudice to the above-stated, the transportation carried out under the present contract, and other services provided by each carrier shall correspond to: (i) conditions specified in the ticket, (ii) applied tariffs, (iii) conditions of transportation of the carrier and normal provisions connected with them, which are the part of the given contract (with which it is possible to familiarise at sales offices and with carrier representatives).
4. The carrier name can be specified in the form of an abbreviation on the air ticket. The full name and its reduction are contained in the tariff directories of the carrier, transportation conditions, rules and

schedule. The coordinated points of stops are the points specified in the ticket or in the schedule of the carrier where the points of intermediate stops on the given route are specified; transportation which shall be carried out consistently by several carriers is considered as single.
5. The Carrier giving the ticket for transportation on another air carrier acts, in this case, only as its Agent.
6. The checked luggage is given out to the bearer of the luggage label. In the case of luggage damaged during international transportation, the claim should be presented to the carrier in the written form immediately after damage is detected, but not later than 7 days from the date of luggage reception. In the case of a delay in luggage delivery the claim should be presented no later than 21 days from the date of prospective delivery of luggage.
7. The ticket given out at the normal tariff is

valid within one year beginning from the date of beginning of transportation and if none of flight coupons have been used then from the date of giving out of the ticket. The ticket given out at a special tariff is valid for transportation in the terms established by rules of application of this tariff.
8. Flight coupons should be used in the sequence as specified on the passenger coupon in order to maintain the database of records for electronic tickets. If the sequence of coupons is broken, the passenger with this ticket will not be accepted for transportation, and the ticket will not be subject to exchange or return.
9. A passenger shall observe the requirements of state bodies while traveling, present entrance, exit and other required documents, and also to arrive at the airport by the time indicated by the carrier, or in the case of the absence of exact instructions concerning the arrival time to the airport.

passengers are required to arrive with a sufficient reserve of time for performance of all necessary pre-flight procedures.
10. The carrier does not bear responsibility for reliability and correctness of the documents given out by corresponding state and other competent bodies for their presentation to transportation.
11. For provision of flight and aviation safety, passengers must not cause threat to health of other passengers or safety of persons and their property on board the aircraft, and also not cause inconvenience to other passengers and equally to the airline personnel – including verbal insults and especially physical violence. If such behaviour is reported the following sanctions will be applied:

- Cancellation of the contract of transportation and refusal of further/return transportation – as stated by international law and legislation of Turkmenistan. ●

T Sertler we möhletler

Gatnatma sertnamasynyň umumy şertleri

1. Şu şertnamada ulanylýan adalgalar:
 - «petek» şu şertler we habarnamalaryň bir bölegi bolan elektron petek bolan ýagdaydýnda ýolagyç petegi we goş kwitansiyasy ýa-da gatnaw kwitansiyasy;
 - «gatnatma» – „daşama“ adalgasyň manydaşy;
 - «Gatnadyj» şu şertnamada laýyklykda ýolagacyň ýa-da onuň gosuny gatnadyj ýa-da öz üstüne onuň gatnadmagyryň üpjün etmek ýa-da sol howa gatnatsy biler bagly islendik beyleki hizmatlary etmek borgnamasyny alýan ähli howa gatnadyjylary arıldýar;
 - «Warsawa Konvensiyasy» – su gatnatma bu resminamalaryň haýsynyň ulanylýip bilinjekdigine baglylykda Halkara howa gatnalmalarynyň düzgünlериň unifisirlemeň boýunça 1929-ný ýylyň 12-nji oktyabrynda Warszawada gatnatma çekilen konvensiya ýa-da onuň 1955-nji ýylyň 28-nji

sentýabrynda Gaagada düzediş girilgen nusgasy.
2. Şu resminama boýunça gatnatma Warşawa konvensiyasyň kesgitlemegi boýunça gatnatma „halkara gatnatsy“ bolmadık ýagdaydlardan başga ýagdaylarda Warşawa konvensiyasynda bellenen jogapkärçilik hakydaky düzgünlere laýyklykda alman aşyrýlyar.
3. Yókarda beyan edilenlere zýyan yetirmezden, şu şertnamada boýunça ýerine yetiriliýän we her bir gatnadyj tarapyndan ediliýän beyleki hizmatlar şu aşakdakylara laýyk gelmeli: (i) petekde görkezilen şertlere, (ii) ulanylýan tariflere, (iii) gatnadyjnyň gatnatma şertlerine we şu şertnamanyň bir bölegi bolup durýan olar bilen bagly kadalasdrysýň düzgünlere, olar bilen gatnadyjnyň satuwlار ofisiwe we kezikalarndan tansyp bolýar.
4. Gatnadyjnyň ady awiapetektekde abbreviatura görnüşünde görkezilip bilin. Doly ady we onuň gysgalmasy gatnadyjnyň tarif maglumatnamalarynda, gatnatma şertlerinde, düzgünlerde ýa-da tertipnamada görkezilýar;

gatnadyjnyň salgysy hökmünde petekde gatnadyjnyň adynyň biriniň abbreviatura garşysynda usoşyň aeroporyt görkezilmeli; duralgalaryň yalasylan nokatlary bu petekde ýa-da gatnadyjnyň tertipnamasynda görkezilen noktalardan soň bir ýylyň dowamında güýgli. Yörite tarif boýunça berlen petek bu tarifi utanmagyň düzgünlere bellenen möhletlerde gatnatma üçin güýgli.
5. Beyleki howa gatnadyjnyň linýalarynda gatnatomak üçin petek berýätiň gatnadyjyu ū ýagdayda diňe onuň agenti hökmünde çýkyş edýär.
6. Hasaba alnan goş goş birkasyny görkezene beriliýär. Halkara gatnatmasynnda goşa zeper yetirilen ýagdaydýnda gatnadyja zeper ýetme ýüze çýkarylandan soň haýal edilmen, ýone goş alnan gününden soň 7 günden gijä galman ýazmaça görnüşünde şikayathana berilmeli, goşuň getirmesi saklanan ýagdayda bolsa şikayatnama goşuň berilmegi çaklynyan gününden soň 21 günden gijä

galman berilmeli.
7. Kadaly tarif boýunça berlen petek gatnatmanyň başlançesinden başlap, eger uçuş kuponlarynyň hiç birisi ulanylmadık bolsa, onda petegiň berlen senesinden soň bir ýylyň dowamında güýgli. Yörite tarif boýunça berlen petek bu tarifi utanmagyň düzgünlere bellenen möhletlerde gatnatma üçin güýgli.
8. Petegiň uçuş kuponlary ýolagyç kuponunda görkezilen ýyzgiderlikide, eger elektron petek bolsa, elektron petekleriň ýazgylarynyň maglumatlar gorunda saklanysyndaky ýaly ýyzgiderlikide ulanylmalý. Eger-de berlen petekde kuponlaryň ýyzgideriliigi bozulan bolsa, onda ýolagyç bu petek bilen gatnadyjmagá kabul edilmeýär, petek bolsa çalşymaga ýa-da gaytarylmaga degişli däl.
9. Ýolagyç saparlar amala aşyrýlanda döwlet edaralarynyň talapalaryny berjäy etmel, giriş, çýkyş we beyleki talap edilýän resminamalary görkezmeli, şeýle hem aeroporta gatnadyj tarapyndan bellenen wagtynda ýa-da aeroporta gelmegiň wagty haknda takyň görkezmeler bolmadık ýagdaydýnda uçuşdan öňki zerler bolan amallaryň ählisini ýerine yetirmek üçin ýeterlik wagt atıyaçlyq bilen gelmeli.
10. Gatnadyj gatnadmalygý üçin degişli döwlet we beýleki ýygýýarly edaralary tarapyndan berlen resminamalaryň ýygýbarlygy we doğrulugy üçin jogapkärçilik çekmeýär.
11. Awiasion howpsuzlygy üpjün etmek maksady bilen, ýolagyç özünüň saglygyna ýa-da howa gämisiniň bortundaky adamlaryň, emlägiň howpsuzlygyny howp salýan ýagdaylary, şeýle hem beýleki ýolaggylara, şeýle hem awiakompaniýanyň işgärlерine amatsyzlyklary döretmezlige, olar babatda islendik söz sóğuçlerine we hasam beter fiziki súterne ýol bermezlige borçlanýar. Borçlar ýerine yetirilmesse ýolagyç babatda şu aşakdaky çäreler görler: gatnatma üçin şertnamanyň bozulmagy we ýolagyç mundaň beýlakki/ ýuzna gädyşyn gatnatmadan yüz öwürmek; halkara hukuynda we Türkmenistanyň kanunçlyglynda göz öňünde tutulan jogapkärçiligé çekmek. ●

P Сроки и условия

Общие условия договора перевозки

1. Употребляемые в настоящем договоре термины:
 - «билет» – пассажирский билет и багажная квитанция или маршрутная квитанция, в случае электронного билета, частью которого являются настоящие условия и уведомления;
 - «перевозка» – экивокантен термину «транспортировка»;
 - «перевозчик» означает всех воздушных перевозчиков, которые перевозят или берут на себя обязательство обеспечить перевозку пассажира или его багажа в соответствии с настоящим договором или предоставить любые другие услуги, связанные с данной воздушной перевозкой;
 - «Варшавская Конвенция» – Конвенция по унификации правил международных воздушных перевозок, подписанная в Варшаве 12 октября 1929 года или её вариант с поправками, внесенными в Гааге 28 сентября 1955 года в зависимости от того, какой из этих документов

может быть применен к настоящей перевозке.
2. Перевозка по данному документу должна осуществляться в соответствии с правилами об ответственности, установленными Варшавской конвенцией, за исключением тех случаев, когда перевозка не является «международной перевозкой» по определению этой конвенции.
3. Без ущерба вышеизложенному, перевозка, выполняемая по настоящему договору, и другим предоставляемым каждым перевозчиком услугам, должны соответствовать: (i) указанным в билете условиям, (ii) применяемым тарифам, (iii) условиям перевозки перевозчика и связанным с ними нормативным положениям, являющимся частью данного договора (с которыми можно ознакомиться в офисах продаж и представительствах перевозчика).
4. Название перевозчика может быть указано в виде аббревиатуры на авиабилете. Полное наименование и его сокращение содержатся в тарифных справочниках перевозчика, условиях перевозки, правилах или расписаниях; в качестве адреса перевозчика должен быть указан аэропорт вылета напротив первой аббревиатуры

названия перевозчика в билете; согласованными пунктами остановок являются пункты, указанные в этом билете или в расписании перевозчика, где указаны пункты промежуточных остановок на данном маршруте; перевозка, которая должна выполняться последовательно несколькими перевозчиками, рейсы которых оформлены на едином бланке, рассматривается как единая.
5. Перевозчик, предоставляющий билет для перевозки на линиях другого воздушного перевозчика, выступает в данном случае только в качестве его Агента.
6. Зарегистрированный багаж выдается предъявителю багажной бирки. В случае повреждения багажа при международной перевозке, перевозчику должна быть предъявлена претензия в письменном виде, немедленно после обнаружения повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа, а в случае задержки в доставке багажа претензия должна быть предъявлена не позднее 21 дня со дня предполагаемой выдачи багажа.
7. Билет, выданный по нормальному тарифу, действителен в течение одного года, начиная

от даты начала перевозки, а если ни один из полетных купонов не был использован, то от даты выдачи билета. Билет, выданный по специальному тарифу, действителен для перевозки в сроки, установленные правилами применения этого тарифа.
8. Полетные купоны билета должны быть использованы в последовательности как указано на пассажирском купоне, если электронный билет, то как содержится в базе данных записей электронных билетов. Если в предоставленном билете последовательность купонов нарушена, то пассажир с этим билетом не принимается к перевозке, а билет не подлежит обмену или возврату.
9. Пассажир должен соблюдать требования государственных органов при совершении поездок, предъявлять въездные, выездные и другие требуемые документы, а также прибывать в аэропорт во времени, установленном перевозчиком или, в случае отсутствия точных указаний по поводу времени прибытия в аэропорт, с достаточным запасом времени для выполнения всех необходимых предполетных

процедур.
10. Перевозчик несет ответственность за достоверность и правильность документов, выданных соответствующими государственными и другими компетентными органами для представления их к перевозке.
11. В целях обеспечения авиационной безопасности полета, пассажир обязуется не создавать ситуации, влекущие угрозу здоровью самого пассажира или безопасности находящихся на борту воздушного судна или имущества, а также неудобства другим пассажирам, равно как и персоналу авиакомпании

- не допускать по отношению к ним любое словесное оскорблени и, тем более, физическое насилие. В противном случае в отношении пассажира будут применены следующие санкции: - Растречение договора на перевозку и отказ пассажиру в дальнейшей обратной перевозке: - Привлечение к ответственности, предусмотренной международным правом и законодательством Туркменистана ●

Sales Offices in Turkmenistan

Türkmenistanda satuw ofisleri Офисы продаж в Туркменистане

Ashgabat

Turkmenistan Airlines
International Airport in Ashgabat named after S.Turkmenbashy

Aşgabat

Türkmenhowaýollary Döwlet milli gullugu
Aşgabadyň Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky Halkara howa menzili

Ашхабад

Главное агентство воздушных сообщений
проспект Махтумкулы 82
Международный аэропорт имени Сапармурата Туркменбashi

TEL: (+993 12) 39-39-00;
TEL: (+993 12) 23-23-34, 23-38-45, 23-38-47;
FAX: (+993 12) 35-58-48.
E-mail: info@turkmenhowayollary.gov.tm

Turkmenabat

Agency of air connections, Turkmenabat c. Airport

Türkmenabat

Howa Gatnawalarynyň Gullugu
Türkmenabat ş. Howa menzili

Туркменбат

Агентство воздушных сообщений
Аэропорт

TEL: (+993 422) 3-75-97;
TEL: (+993 422) 3-92-65;

Turkmenbashi

Agency of air connections

Türkmenbaşı

Howa Gatnawalarynyň Gullugu, Azady köçesi, Balkanabat,

Howa Gatnawalarynyň Gullugu kwartal 201, j. 1.

Түркменбашы

Агентство воздушных сообщений ул. Азади

TEL: (+993 322) 2-45-49, 2-54-74; 7-09-60;

Dashoguz

Agency of air connections, Daşoguz c. Airport, S. Türkmenbaşy şaýoly 44/1

Daşoguz

Daşoguz ş. Howa menzili
Howa Gatnawalarynyň Gullugu, S. Türkmenbaşy şaýoly 44/1

Дашогуз

Аэропорт
Агентство воздушных сообщений, проспект С.Туркменбashi 44/1

TEL: (+993 322) 5-25-19;

TEL: (+993 322) 5-50-52, 5-20-13;

Mary

Agency of air connections, Mary c. Airport, st. Mahtymguly 11

Mary

Mary ş. Howa menzili
Howa Gatnawalarynyň Gullugu, köçe. Magtymguly 11

Мары

Аэропорт, проспект Байрамали
Агентство воздушных сообщений, ул.Махтумкулы 11

TEL: (+993 522) 3-24-43, 3-26-50;

TEL: (+993 522) 6-30-88, 3-27-77;

Luggage Regulations

Registered baggage

The Carrier is obliged to specify the number of packages and weight of the registered baggage that the ticket allows. If the baggage weight is not specified in the ticket, it is considered that the full weight of the registered baggage does not exceed free baggage allowance. The Carrier is obliged to give out to the passenger a coupon or baggage label. After the registration of baggage its safety is assigned to the Carrier.

The Carrier can refuse to accept baggage if it is not suitably packed into suitcases, boxes, bags or in other packaging in accordance with handling and transportation safety standards. Fragile or perishable objects, money, jewellery, precious metals and other valuables, and also business documents, should not be put into the registered baggage, but carried in hand luggage.

The registered baggage is transported on the same aircraft which the passenger is flying on. If such transportation is impossible for any reason, the Carrier is obliged to transport the registered baggage by nearest subsequent flight.

Weight and rules of free baggage allowance

Each passenger with a ticket has the right to take, free of charge, the established weight of baggage corresponding to a class of service, stipulated by the rules, orders and instructions of the Management of Turkmenistan Airlines. If international transportation is consistently carried out on the international line in the first class service (including lines of foreign carriers), and on the international line Turkmenistan Airlines, including if it is not in the first class service, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the first class service, paid by the passenger.

If international transportation is consistently carried out on the international and internal lines, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the class of service on the international line and which is paid by the passenger at the point of purchase of a ticket. If a passenger voluntary changes a route of transportation and/or a class service, the passenger has the right to take, free of charge, baggage as

established for the corresponding route or class service.

In the case of a change to a route of transportation or a class service the passenger has the right to take, free of charge, such quantity of baggage that was authorised to be taken on the originally paid route and service class.

The passenger can carry hand luggage onto the aircraft, under his or her own responsibility, as part of the free baggage allowance. The hand baggage weight should not exceed 5 kg, and its maximum dimensions should not exceed 50x40x20cm.

Within the baggage allowance the passenger has the right to take, free of charge, the following items onto the aircraft as part of their hand luggage.

- handbag;
- folder for papers;
- coat or a raincoat;
- umbrella or a cane;
- Printed material for reading in flight;
- food for a child and a child's carry-cot;
- wheelchairs.

When two or more passengers are travelling together to the same destination, and check their baggage at the same time, it gives the right of free transportation equal to the sum of their individual norms of free baggage allowance.

Payment of transportation of baggage exceeding the free baggage allowance

Baggage exceeding the free baggage allowance is paid at the point of departure for all transportation. Such payment can be made preliminary (at ticket registration). If at the point of departure the passenger has shown, for transportation, baggage in a quantity lesser than it has been declared and preliminary paid at ticket registration, the difference in transportation payment between the declared and actual weight of baggage is subject to return to the passenger in currency of initial payment.

If the passenger has presented for transportation baggage in quantity greater than it has been

declared and preliminary paid for, such baggage is accepted for transportation on the same aircraft as the passenger ONLY if there is the availability of the free tonnage, and after paying a corresponding



Copyright: Mikael Damkier

surchARGE. At will of the passenger, payment for transportation of baggage exceeding the free baggage allowance can be made at the stop-off point or at the transfer point. In case of an increase in weight of baggage, the passenger is required to make payment for the additional baggage at the stop-off point or the transfer point.

Baggage delivery

The passenger should receive the registered baggage from the Carrier at the point of destination, stopover or transfer.

The Carrier (or its Agent) gives out the registered baggage to the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, subject to the payment of all sums which are due to the Carrier under the contract of international air transportation. The Carrier (or its Agent) is not obliged to check whether the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, has the right baggage and does not bear damage liability or loss of expenses caused by the delivery of baggage without such checks.

If a person applying for reception of baggage cannot show the baggage receipt and coupon of a baggage label, the Carrier (or its Agent) will give out baggage only under condition of a presentation of sufficient proof of the rights to this baggage.

In all cases of a delay in the delivery of baggage, its shortage, damage or loss, and also in case of delivery of baggage without a presentation of the baggage receipt/coupon/baggage label, the passenger will be required to fill out a Property Irregularity Report (PIR) which should be signed by the person receiving baggage and by the Carrier. The report is made by the Carrier immediately after failure detection and before the passenger leaves the airport territory.

Unclaimed baggage is stored in the airports of Turkmenistan for six months from the date of its delivery. After the specified term unclaimed baggage is destroyed in accordance with the established procedure.

Transportation of pets

Dogs, cats, birds and other small pets (domesticated animals) are accepted for transportation only if they are accompanied by an adult passenger and with the preliminary consent of the Carrier. The passenger is obliged to present the certificate issued by the authorised official body, and other documents demanded by veterinary bodies of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out.

For transportation of animals and birds the passenger is obliged to provide a suitable container of the sufficient size with access for air. The bottom of the container should be water-proof and covered in an absorbant material. As an exception it is permitted to transport animals and birds in densely closed baskets, boxes with apertures for air access. Cages of birds should be covered by a dense lightproof cloth.

The weight of accompanied animals and birds, including weight of containers and food, is not included as part of the free baggage allowance and should be paid for at a seperate baggage rate.

Guide dogs for the visually impaired are transported free of charge without a cage over the free baggage allowance provided that the dog is wearing a collar and a muzzle, and that the dog sits at the feet of the owner. Transportation of pets (domesticated animals) and birds is made provided that the passenger assumes overall responsibility for them. The carrier is not responsible for physical injuries, loss, a delay in delivery, diseases or death of such animals and birds during import or transportation through any country or territory.

Safety Regulations



The items which are not accepted for transportation as baggage

The passenger should not include in their baggage items which being on-board the aircraft can harm the aircraft, persons or the property, including:

- Explosives
- Compressed gases
- Corroding liquids
- Oxidising substances
- Radioactive substances
- Magnetised materials
- Inflammable materials
- Poisonous substances, with strong odour or irritants
- And also liquids (except for the liquids which are in un-registered baggage and which are intended for consumption during the trip of the passenger);
- The items for which transportation is forbidden by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;
- Items which, according to the Carrier, on the weight, the size or under other characteristics are not suitable for transportation as baggage; Animals, excepting dogs, cats and other pets (domesticated animals) and birds that can be accepted for transportation at observance of the positions stated in the present rules. The carrier can refuse to transport any items or the substances specified above as baggage and can refuse to carry out transportation of any baggage if it will be revealed that it includes such items or substances.

The items accepted for transportation, that are not registered baggage, in limited quantity and with the permission of the carrier

Passengers are authorised to take non registered baggage in limited quantity and with the permission of a carrier:

- Sanitary articles and medicine which can be necessary during flight;
- The artificial ice used for packing and preservation of perishable items;

Passenger baggage must not contain:

- | | | | | | | | |
|------------|------------------|-------------------|----------------------|------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|
| | | | | | | | |
| Explosives | Compressed gases | Corroding liquids | Oxidising substances | Radioactive substances | Magnetised materials | Inflammable materials | Poisons or irritants |

Sales Offices Abroad

Daşary ýurtdaky satuu ofisleri Офисы продаж за рубежом

Abu Dhabi

Sheikh Zayed st. Thablan Rashid Al Muhairi, 2nd floor, Flat #202, P.O. Box 46350 Abu Dhabi, U.A.E.
Tel: (8-10-9712) 632-71-00;
Fax: (8-10-9712) 634-44-86.

Bangkok

491/34 2 Floor Silom Plaza, Silom Road, Silom sub-district, Bangkok District Bangkok 10500.
Tel: +662 635-06-03; 635-06-04; 635-06-05;
635-06-07;
Fax: +662 635-06-06.

Delhi

N.1, B.M.C. House, Middle Circle, Connaught place, New-Delhi, 110001, India
Tel: +9112 372-10-85; 331-82-47; 372-10-87
Fax: +9112 331-82-49

Frankfurt

Kaiser Strase 72, 60329 Frankfurt am Main,
Gutleit Str. 45, Germany
Tel: +4969 242-46-553;
Fax: +4969 272-27-776

Istanbul

Ataturk Airport International Terminal Departure Floor id 38131, Yesilkoy – Istanbul 34149 Turkey.
Tel: +90212 465-01-60
Fax: +90212 465-86-30

London

494 Great West Road, Jarsey Parade, Houndslow, Middlesex, TW5 0TE, United Kingdom
Tel: +44 (0) 208 577-22-11; 577-98-89;
Fax: +44 (0) 208 577-84-00; 577-99-00.

Birmingham

16-18 South Road, Smethwick,
West Midlands, B67 7BD, United Kingdom.
Tel: +44(0)121 558-63-63; 555-88-04; 565-03-34
Fax: +44(0)121 558-34-56

Moscow

1. 119019, малый афанасьевский
Переулок, дом 14 стр.1.
2. Домодедово, аэропорт, 5
Этаж, комната 511.
Tel: +7095 691-12-33; 691-24-81; 258-55-63;
Fax: +7095 202-12-41

Beijing

17 Floor, Room 1717, Hanwei Plaza, Guanchua Road Beijing, Pr China 100004, China
Tel: +8610 656-14-240; 656-14-230
Fax: +8610 656-14-231; 656-14-238

Almaty

050050, пр. Жибек жолы 111,
(аэропорт), Kazakhstan
Tel: +77272 78-01-21
Fax: +77272 79-93-19

Kiev

02100 ул. Попудренко, дом 18, офис 29.
Ukraine
Tel: +38044 559-24-29
Fax: +38044 559-24-29

Minsk

Проспект независимости 25, ком.
№131, Republic of Belarus
Tel: +3735 17-227-81-27
Fax: +3735 17-227-81-27

Saint-Petersburg

1. Ооо виртранс ул.
Бабушкина, дом 48, Russian Federation
Tel: +7812 600-10-15; 459-98-99;
Fax: +7812 560-15-89;
2. Туroprator itm север пл.
Александра невского д. 2а
б.ц.москва офис 110
Tel: +7985 644-62-76

T El goşy barada maglumat

Bellige alnan goş

Goş äkideläge kabul edilýän wagtynda Gathadyjy petekde bellige alnan goşuň orun mukdaryny we agramyny görkezmäge borçludur, bu ýolagça goş hatynı berilmegi hasap edilýär. Goşuň agramy petekde görkezmedik bolsa, onda bellige alnan goşuň doly agramy mugt äkideläge mukdardan aşmaýar diýip hasap edilýär. Mundan başga-da, Gathadyjy ýolagça goş dakkmajnyň ýrtýlyan talonny bermäge borçludur. Goş bellige alnandan soň, onuň abatlyq boýunça borçnamalar Gathadyjynyň üstüne ýükenýär.

Goş čemodanlara, gutulara, ýantorbala gapparylmasdyk ýa-da adaty tutulyşda onuň howpsuz äkidelimegin ýúpın edýän gaba salymadık halatında, Gathadyjy goşy bellige alnan hökmünde kabul etmekden yüz öwrü biler. Ýolagça öz bellige alnan goşuna názık ýa-da tiz zaýalanýan zatlary, pul, gymmatibaha zatlary, gymmatibaha metallary, gymmaty kagyzlar, paýnamalary, şeýle hem iş resminamalaryny ýa-da öňümleriň nusgalaryny salmaly däldir, Gathadyjy bolsa olary bellige alnan goş hökmünde äkitmekden yüz öwrü biler. Bellige alnan goş ýolagçynyň barýan howa gämisinde äkideläge. Sonuň ýaly edip äkitmek mümkün bolmasa, Gathadyjy bellige alnan goşy özüniň iň ýakynthay indiki ýa-da öňürsasyndaky gatnawaya bilen äkitmäge borçludur. Eger-de Gathadyjy şu Düzgünlere berlen "goş" kesgitlemesine laýyk gelmeýän haysydır bir zatlary goş hökmünde kabul etse, sonuň ýaly zatlaryň äkidelimegi hem şu Düzgünlere täsine düşyär.

Agram we goşy mugt äkitmägeň düzgünleri

Şu Düzgünlere 8.4.9-nyj bentçesinde görkezilenlerden beýleki halatlarda, petegi bolan her bir ýolagça goşuň hyzmat ediş synpna laýyk gelýän we "Türkmenhowaýollary" MM-niň düzgünlerinde, buýrukarynda we gözükdirijilerinde bellenen agramyny mugt äkitmek hukugy berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy hyzmat edişini birinji synp bellenen (daşyrt ýurt gatnadyjylaryny ugurlaryny hem goşmak bilen) halkara ugrý boýunça hem-de birinji synp hyzmat ediş bellenmedik Turkmenistan Airlines halkara ugrý boýunça yzygiderli ýerilýän bolsa, onda ýolagça



Copyright: Lachyn

goş ýolagçy tarapyndan tölenen birinji hyzmat ediş synpna laýyk boýunça mugt äkitmäge hukuk berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy halkara we içki ugurlar boýuna we tersina yzygiderli ýerine ýetirilýän bolsa, onda "Türkmenhowaýollary" awiakampaniyasyň iki ugrunyň gatnata böleginde ýolagça goş ýolagçy petek satyn alanda tölen halkara ugrunda hyzmat ediş synpna laýyk gelýän kada boýunça mugt äkitmek hukugy berilýär. Ýolagçy gatnata ýoluny we hyzmat ediş synpny meyleti üýtgeden mahalynda, oňa goşy degişli ýol ýa-da taze böleke hizmat ediş synp üçin bellenen kada boýunça mugt äkitmäge hukuk berilýär.

Gatnadyjy ýoluny ýa-da hyzmat ediş synpny mejburý üýtgetmelı bolan mahalynda, ýolagçynyň ilkiňsakdyk tölenen ýol ugrý we hyzmat ediş synpny boýunça rugsat berilýän mukdardaky goşy mugt äkitmäge huky bardy. Ýolagçynyň öý ýany bilen howa gämisiniň hanasyna öý jogapkarcılıgine el goşunu (ýantorba we gaýrylar) alyp bilýär, ol mugt äkideläge goşun kadasynyň hasabyna gatnatmaga kabul edilýär. El goşunuň agramy 5 kg-den geçmeli däldir, onuň iň ýokary ölçegleri bolsa 50x40x20 sm-den aşmaly däldir. Ýolagçynyň mugt äkideläge goşuň bellenen kadadan ýokary öz elindäki we goşa salymadık aşakdaky zatlary mugt äkitmäge huky bardy:

- zenan torbaygy;
- kagyzlar üçin papka;
- palto ýa-da plas;
- ýapynja;
- saýawân ýa-da pişek;
- uçuş mahalynda okamak üçin çap edilen neşirler;
- caga íymiti we caga ýol sallançajygы, maýyplar üçin kürsi-araba.

Iki we sondan köp ýolagçy sol bir ýere bir topar hökmünde barýan ýa-da sol bir gatnawa durýan bolsalar, öz goşlaryny gatnatmaga bilelikde görkezilenler, olara goşlary mugt äkitmäge hukusy kadalarına deň bolan umumy kada boýunça mugt äkitmek hukugy berilýär.

Mugt äkitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg

Mugt äkitmek kadasyndan geçýän mukdardaky goşy gatnatmaky ugrayısy nokadyndan barmaly nokadynda čenli tutuş gatnadyş üçin tölegli goşuň hatynı berlen gününe hereket edýän goş nyrrhamasny boýunça tölenýär. Sonuň ýaly, töleg deslapdan (goş resmiledirilýän mahaly) geçirilip bilen. Eger-de ugrayısy nokadyndan ýolagçy gatnatumak üçin öý yylan edeninden we petek resmiledirilende deslapdan tölenändiren az mukdardaky goşy getiren bolsa, goşuň yylan edilen we iş yüzündüri agramynyň tölegindäki tapawut ýolagça ilkiňsak töleg walýutasında gäytarylmaga degişlidir. Eger-de ýolagçy yylan edilenden we deslapdan tölenändiren ýokary gelýän mukdardaky goşy getiren bolsa, sonuň ýaly ýolagçynyň barýan howa gämisinde boş ýuk orun bolan we degişli tölegden soň gatnatmaga kabul edilýär. Ýolagçynyň islegi boýunça mugt äkitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg ýolda durmak ýa-da transfer nokadynda čenli geçirilip bilen. Goşuň agramy artan halatında, dorusu nokadynda ýa-da transferde goşmaça goş üçin ýolagçydan töleg alynyar.

Goşlaryň berlişi

Ýolagçy özüniň bellige alnan goşunu barmaly nokadynda, ýoldaky durusa ýa-da transferde Gathadyjy tarapyndan görkezilenler soňra baba-bat almalyndır. Gathadyjy (ýa-da onuň işgäri) halkara howa gatnatmasy Şertnamasy boýunça Gathadyjy düsýän ähli pul möcberleri tölenen

şeridine, goş haty we goş dakkmajnyň ýirtma talony berlen halatında bellige alnan goşy berýär. Gathadyjy (ýa-da onuň işgäri) goş hatyn we goş dakkmajnyň ýirtma talonny görkezeniň goşy almagá hakyný bardygyny barlamaga borçlı däldir we goşuň ýaly barlagsyz berendigi üçin zyán ýa-da çykday üçin jogapkarcılık çekmeýär. Goş hatyn we goş dakkmajnyň ýirtma talonny görkezeniň haýsysy boýunça, döwlet edaralarynyň düzgünlerinde şol nokatlarda goşlary bermek gadagan edilmek bolsa, bellige alnan goş ugraýış nokadynda ýa-da mündürmegiň aralyk nokadynda wagt we ýagdaylar goş bermegi amala aşyrmagá mümkinçilik berýän halatında berlip bilner.

Ugraýış nokadynda ýa-da mündürmegiň aralyk nokadynda sonuň ýaly goş berlen halatında Gathadyjy (ýa-da onuň işgäri) şol goşuň äkidelimegi bilen baglylykda öň tölenen pul möcberleri ýolagça gäytarylmaga degişli däldir.

Goşy almagá daňas edýän şahs goş hatyn we goş dakkmajnyň ýirtma talonny görkezip bilmese, Gathadyjy (ýa-da onuň işgäri) goşy sonuň ýaly şahs onuň şol ýuke bolan hukuklaryny yeterlik derejede subut eden we Gathadyjy (ýa-da onuň işgäri) olaryň sonuň ýaly goş berme netiçesinde çekip biljek zyánynyň ýa-da çykdaylarynyň öwezini dolmak hukyndy kepiňlik hatyn beren halatında berilýär.

Goşy gowsmakdaky gjikkme, onuň ýetmeçligi, zeper ýetirilmegi ýa-da ýitirilmegi, şeýle hem goş goş haty we goş dakkmajnyň ýirtma talony görkezilmezden berlen halatında gatnatmakyň násazlyklar berlen delilnama (PIR) düzülýär, oňa goş alan şahs we Gathadyjy tarapyndan gol çekiliýär. Delilnamany Gathadyjy násazlygy yüze çykan badyna, ýolagçy howa menziliniň çäginden çykmanca düzülýär. Talap edilmek goş getirilen gününden başlap alty aýyrı dowamynda Türkmenistanyň çägindäki howa menzillerinde saklanýar. Görkezilen möhlet geçenden soň, talap edilmek goş bellenen tertipde yerlenýär.

Otag haýwanlaryny äkitmek

İter, pişikler, guşlar we beýleki ownuk otag (eldekiňsirilen) haýwanlar diňe uly ýaşy ýolagçyaryny ýany bilen we Gathadyjyň deslakpy razyligly bilen gatnatmak üçi kabul edilýär. Ýolagçy ygytýarlı döwlet edaralary tarapyndan berlen sertifikaty hem-de çägine, çäginden ýa-da çäginiň üstünden gatnatma amala aşyrýlyan islendik ýurduň mal lukmancylyk edaralary tarapyndan talap edilýän beýleki resminamalary bermäge borçludur.

Haýwanlary we guşlary äkitmek üçin ýolagçy ýeterlik ölçegdäki, howa geçirýän kapasa (öýük) bilen ýúpın etmelidir. Kapasanyň (öýügi) düýbi suw geçirmeýän we siňdiři material düselen bolmalyndır. Kadadan çykma hökmünde haýwanlary we guşlary jebis ýapýylan sebetlerde, howa girer ýaly deşikleri bolan gutularda äkitmäge ýol berilýär. Guşlary kapasalary galýy ýagtlyk geçirmeýän mata bilen örtülmeli. Yanyň bilen äkideläge haýwanlary we guşlaryny agramy, şol sanda kapasalary (öýüklerini) agramy goşy mugt äkitmek kadasynda goşulmayaň we goş nyrrhamasny boýunça tölenýär.

Yolbelet iter boyunturygy we agyzlyk bolan halatında we eýesiniň aýagygyň ýanynda daňylan ýagdayda bolanda, goşy mugt äkitmek kadasynda ýokarda mugt öýüksiz äkideläge. Otag (eldekiňsirilen) haýwanlary we guşlary gatnatmaga kabul etmeklik ýolagçynyň olar üçin ähli jogapkarcılığı üstüne alan şarttında geçirilýär.

Gathadyjy sonuň ýaly haýwanlary we guşlaryň ten şikesleri ýetirilmegi, ýitirilmegi, eltilmegini gjikkemi, kesellemi ýa-da olmegi, sonuň ýaly da olaryň islendil ýurda eltilmeginden ýa-da islendik ýurduň ýa-da çägir üstünden geçirilmeginden boýun towlanan halatlary üçin jogap bermeýär.

Howpsuzlyk gurallary



Copyright: Adisa

Goş w gatnawa kabul edilmeýän zatlар

Ýolagçy öz goşuna şu zatlary almalý däldir: howa gämisine, şahslara ýa-da howa gämisindäki emlage zeper ýetirip biljek zatlار:

- partlayjy maddalar;
- gysylan gazlar;
- korrozileyji suwuklyklar;
- turşadyjy maddalar;
- radioaktiv maddalar;
- magnitlenyän materiallar;
- ýehil otlanýan materiallar;
- zäherli, ýiti ýsly ýa-da gyjjyndyrjy maddalar;
- şeýle hem suwuklyklar (ýolagçynyň sapary wagtynda sarp etmegi üçin niyetlenen, hasaba alynmadık goşda durýan suwuklyklardan başşa); - territoriýasyna, territoriýasında ýa-da territoriýasynyň üstünden daşama amala aşyrýlyan islendik ýurduň döwlet edaralarynyň kanunları, permanlary we düzgünler we görkezmeleri bilen daşalnagy gadagan edilen zatlar;
- Daşajyjyň pikiri, ozy agramy, ölçegi ýa-da beýleki häsiýetnamalary boýunça goş hökmünde daşalmak üçin kabul ederliksi hasaplanýan predmetler;
- Şu düzgünlere 9.15. bendinde beýan edilen düzgünlere berjaý edilmegi şerti bilen dasalmaga kabul edilip bilinjek itlerden, pişiklerden we beýleki öý (eldekiňsirilen) haywanlardan we guşlardan başşa haywanlar.

Gatnadyjy goş hökmünde ýokarda görkezilen islendik zatlary ýa-da maddalary äkitmekden yüz öwrüp we goşda hem şolar ýaly zatlaryň ýa-da maddalaryny bardygы yüze çykarylanda indiki

gatnatmany ýerine yetirmekden hem yüz öwrüp biler.

Gatnatmaga bellige alynmadyk goş hökmünde çäklendirilen möcberde we gatnadyjynyň rugsady bilen kabul edilýän zatlar

Ýolagçylara bellige alynmadık goş hökmünde çäklendirilen möcberde we gatnadyjynyň rugsady bilen äkitmäge rugsat edilýär:

Sert we düzgünlüne

- uçuş mahaly gerek bolup biljek arassagylyk we lukmançylyk zatlary;
- tiz zaýalanýan zatlary gapgarmak we saklamak üçin ulanylýan gury buz;
- çägine, çäginden ýa-da çäginiň üstünden gatnatma aşyrýlyan islendik ýurduň döwlet edaralarynyň kanunları, kararları, düzgünleri we görkezmeleri bilen rügsat edilen kop bolmadyk mukdardaky alkogolly琪igeler;
- temmaki öňümleri we çilim çekmek üçin gereklilikler, ş.s. diňe gysylan absorbirleyji gazly çakmaklar;
- diňe lukmançylyk maksatları üçin ulanylýan gösterilýan kislordoly balonlar;
- ortopedik gurallary herekete getirmek üçin ulanylýan gösterilýan uglerod okisli balonlar.

Ýolagçylary we goşlary gözden geçirmek

Uçuşlaryň howpsuzlygyny, ýolagçylaryň hem -

- de howa gämleriniň ekipažalarynyň aǵzalarynyň janyň we saglygyny goramak maksady bilen, "Türkmenhowaýollary" DMG-niň awiasiya howpsuzlygylaryna we Türkmenistanyň beýleki ýtgýýarlı edaralaryna goş (bellige alynmadık goş hem goşmak bilen) we ýolagçylaryň şahs ýozgenecik hukugy berilýär.

Zerurlyk bolan halatında, ýolagçynyň razyligyna bagly bolmazdan, uçusdaky howa gämisinde hem gözden geçirilip bilen. Şu bendiň makatlary üçin, howa gämisiniň ähli daşky gaplary yüklemeden soňra ýapylan pursadynan şol gaplaryň islendiginiň düzürme üçin açylan pursadyna čenli howa gämişi uçaşda hasap edilýär.

Ýolagçy howa menzilinde gözden geçirmeden yüz öwrü mahaly, Gathadyjy gatnawaya üçin tölenen pul möcberlerini gatnawamak bilen, halkara howa gatnawaya hakýndaky şertnamayıň bozup bilen. "Türkmenhowaýollary" DMG-niň awiasiya howpsuzlygylaryna ýa-da Türkmenistanyň beýleki ýtgýýarlı edaralarynyň pikiriçe uçusyň howpsuzlygyna howp salyp biljek we bellige alynmadık goş hökmünde äkitmäge ýol berilmeýän zatlар ýolagçydan alynyar. Sonuň ýaly zatlaryň sanawy "Türkmenhowaýollary" MM we ýtgýýarlı edaralar tarapyndan bellenýär.

Gözden geçirilip mahalynda alınan zatlar, mümkingadar, ýolagçynı baryar gatnawaya bilen äkitdilimelidir. Alnan zatlaryň äkidelimegiň we olaryň ýolagçylara transferlerde ýa-da barmały nokadynda berilmeginiň tertibi "Türkmenhowaýollary" DMG-niň degisi düzgünlere we gözükdirijileri bilen kesgitlenýär. ●

Goş hökmünde gatnawa girmeýän zatlar:

- | | | | | | | | |
|--------------------|----------------|---|--------------------|---------------------|---------------------|---------------------------|---------------------------------|
| | | | | | | | |
| Partlayjy maddalar | Gysylan gazlar | Korrozijany ýuze çykarylan suwuk maddalar | Oksileyjy maddalar | Radioaktiv maddalar | Magnit materiallyar | Tiz ot alyan materiallyar | Zäherler ýa-da gyjjyndyrjyjylar |

Правила безопасности

Предметы, не принимаемые к перевозке в качестве багажа

Пассажир не должен включать в свой багаж:

- предметы, которые могут причинить вред воздушному судну, лицам или имуществу, находящимся на борту воздушного судна, включая:

- взрывчатые вещества
- скатые газы
- коррозионные жидкости
- окисляющие вещества
- радиоактивные вещества
- намагничивающиеся материалы
- легковоспламеняющиеся материалы
- ядовитые, с резким запахом или раздражающие вещества
- а также жидкости (за исключением жидкостей, находящихся в незарегистрированном багаже, которые предназначены для потребления во время поездки пассажира);
- предметы, перевозка которых запрещена законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- предметы, которые, по мнению Перевозчика, по своему весу, размеру или по другим характеристикам не приемлемы для перевозки в качестве багажа;

животных, исключая собак, кошек и других комнатных (прирученных) животных и птиц, которые могут быть приняты к перевозке при соблюдении положений, изложенных в п.9.15. настоящих Правил.

Перевозчик может отказатьься перевозить в качестве багажа любые предметы или вещества, указанные выше и может отказатьься выполнять

последующую перевозку любого багажа, если будет обнаружено, что он включает такие предметы или вещества.

Предметы, принимаемые к перевозке в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика

Пассажирам разрешается провозить в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика:

- предметы гигиены и медицины, которые могут понадобиться в течение полета;

- сухой лед, используемый для упаковки и сохранения скоропортящихся предметов;
- алкогольные напитки в количестве не большем, чем разрешается законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;

- табачных изделий и принадлежности для курения, в том числе зажигалки только со сжиженным аборсцирующим газом;
- портативные баллоны с кислородом, используемым исключительно в медицинских целях;
- портативные баллоны с окисью углерода, используемой для приведения в действие ортопедических приспособлений.

Досмотр пассажиров и багажа

В целях обеспечения безопасности полетов, охраны жизни и здоровья пассажиров и членов экипажей воздушных судов,

службам авиационной безопасности ГНС «Туркменховэллары» и другим компетентным органам Туркменистана предоставляется право производить досмотр багажа (включая незарегистрированный багаж) и личный досмотр пассажиров. Досмотр производится в аэропорту либо на воздушном судне.

На воздушном судне, находящемся в полете, досмотр может быть при необходимости произведен независимо от согласия пассажира. Для целей настоящего пункта воздушное судно считается находящимся в полете в любое время с момента закрытия всех его внешних дверей после загрузки до момента открытия любой из этих дверей для выгрузки.

При отказе пассажира в аэропорту от досмотра Перевозчик вправе расторгнуть договор международной воздушной перевозки с возвращением уплаченных за перевозку сумм.

Предметы, которые, по мнению службы авиационной безопасности ГНС «Туркменховэллары»

или других компетентных органов Туркменистана могут угрожать безопасности полета и не допускаются к перевозке в качестве незарегистрированного багажа, изымаются у пассажиров. Перечень таких предметов устанавливается НУ «Туркменховэллары» и компетентными органами.

Изъятые при досмотре предметы должны быть по возможности перевезены тем же рейсом, которым следуют пассажир.

Порядок перевозки изъятых предметов и передачи их пассажирам в пунктах трансфера или назначения определяются соответствующими правилами и инструкциями ГНС «Туркменховэллары». ●



Багаж пассажира не должен включать:

- | | | | | | | | |
|---------------------|-------------|--------------------------------------|---------------------|------------------------|---------------------|-------------------------------------|---------------------------|
| | | | | | | | |
| Взрывчатые вещества | Скатые газы | Жидкие вещества, вызывающие коррозию | Окисляющие вещества | Радиоактивные вещества | Магнитные материалы | Легко воспламеняющиеся раздражители | Яды или ядовитые вещества |

Правила перевозки багажа

Зарегистрированный багаж

Во время приема багажа к перевозке Перевозчик обязан указать в билете количество мест и вес зарегистрированного багажа, что считается выдачей багажной квитанции пассажиру. Если вес багажа не указан в билете, считается, что полный вес зарегистрированного багажа не превышает нормы бесплатного провоза. Кроме того, Перевозчик обязан выдать пассажиру отрывной талон багажной бирки. После регистрации багажа обязанности по его сохранности возлагаются на Перевозчика.

Перевозчик может отказатьься принять багаж в качестве зарегистрированного, если он не упакован в чемоданы, коробки, сумки или в другую упаковку, обеспечивающую его безопасную перевозку при обычных мерах обращения.

Пассажир не должен помещать в свой зарегистрированный багаж, а Перевозчик может отказатьься перевозить в качестве зарегистрированного багажа хрупкие или склоняющиеся предметы, деньги, драгоценности, драгоценные металлы, ценные бумаги, акции и другие ценности, а также деловые документы или образцы изделий.

Зарегистрированный багаж перевозится на том же воздушном судне, которым следует пассажир. Если такая перевозка невозможна по каким-либо причинам, Перевозчик обязан перевезти зарегистрированный багаж своим ближайшим последующим или предшествующим рейсом. Если Перевозчик примет в качестве багажа какие-либо предметы, которые не соответствуют определению «багаж», данному в настоящих Правилах, перевозка таких предметов также подпадает под действие настоящих Правил.

Вес и правила бесплатного провоза багажа

Каждому пассажири, имеющему билет, за исключением случая, указанного в подпункте 8.4.9. настоящих Правил, предоставляется право провозить бесплатно установленный вес багажа, соответствующего классу обслуживания, оговоренного правилами, приказами и инструкциями НУ «Туркменховэллары».

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной линии, где установлен первый класс обслуживания (включая линии иностранных перевозчиков), и по международной линии Turkmenistan Airlines, где первого класса обслуживания не установлено, то пассажиру предоставляется право бесплатно провести багаж по норме, соответствующей первому классу обслуживания, оплаченному пассажиром.

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной и внутренней линиям или наоборот, то на участке перевозки на внутренней линии Turkmenistan Airlines пассажири предоставляет право бесплатно провести багаж по норме, соответствующей классу обслуживания на международной линии, который оплачен пассажиром при приобретении билета.

При добровольном изменении пассажиром маршрута перевозки и класса обслуживания ему предоставляется право бесплатно провести багаж по норме, установленной для соответствующего маршрута или класса обслуживания на новом участке.

При вынужденном изменении маршрута перевозки или класса обслуживания пассажир имеет право бесплатно провести такое количество багажа, какое ему разрешалось провести по первоначально оплаченному

маршруту и классу обслуживания.

Пассажир может взять с собой в салон воздушного судна под свою ответственность ручную кладь (сумки и пр.), которая принимается к перевозке в счет нормы перевозки бесплатного багажа. Вес ручной клади не должен превышать 5 кг, а его максимальные размеры не должны превышать 50x40x20 см.

Сверх установленной нормы бесплатного провоза багажа пассажир имеет право бесплатно провозить следующие предметы, если они находятся на руках у пассажира и не вложены в багаж:

- дамскую сумочку;
- палку для бумаг;
- пальто или плащ;
- плед;
- зонтик или трость;
- печатные издания для чтения в полете;
- питание для ребенка и детскую дорожную колыбельку; кресло-коляску для инвалида.

- Когда двое или более пассажиров, следующих как одна группа в один и тот же пункт назначения или остановки одним и тем же рейсом вместе предъявляют свой багаж к перевозке, то им предоставляется право бесплатного провоза по общей норме, равной сумме их индивидуальных норм бесплатного провоза багажа.

Во всех случаях задержки в доставке багажа, его недостачи, повреждения или утраты, а также в случае выдачи багажа без предъявления багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки составляется акт о неисправностях при перевозке (PIR), который подписывается лицом, получающим багаж, и Перевозчиком. Акт составляется Перевозчиком немедленно по обнаружении неисправности до выхода пассажира с территории аэропорта.

Невостребованный багаж хранится в аэропортах на территории Туркменистана в течение шести месяцев со дня его доставки. По истечении указанного срока невостребованный багаж реализуется в установленном порядке.

Перевозка комнатных животных

Собаки, кошки, птицы и другие мелкие комнатные (прирученные) животные принимаются к перевозке только в сопровождении взрослых пассажиров и с предварительного согласия Перевозчика. Пассажир обязан представить сертификат, выданный компетентным государственным учреждением, и другие документы, требуемые ветеринарными органами любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка.

Для перевозки животных пассажир обязан обеспечить контейнер (клетку) достаточных размеров с доступом воздуха. Дно контейнера (клетки) должно быть водонепроницаемым и покрыто абсорбирующими материалом. В порядке исключения допускается перевозка животных и птиц в плотно закрываемых корзинах, коробках с отверстиями для доступа воздуха. Клетки птиц должны быть покрыты плотной светонепроницаемой тканью.

Вес сопровождаемых животных и птиц, в том числе вес контейнеров (клетки) и пищи, не включается в норму бесплатного провоза багажа и оплачивается по багажному тарифу. Собаки-поводыри перевозятся бесплатно без клетки сверх нормы бесплатного провоза багажа при условии, что на такой собаке имеется ошейник и намордник, и она находится привязанной у ног владельца.

Прием к перевозке комнатных (прирученных) животных и птиц производится при условии, что пассажир берет на себя всю ответственность за них. Перевозчик не отвечает за телесные повреждения, утрату, задержку в доставке, заболевания или смерть таких животных и птиц, равно как в случае отказа в их ввозе или провозе через любую страну или территорию.

Welcome to Hotel Lachyn!



• Exterior of Hotel Lachyn • «Laçyn» myhmanhanasynyň daşky görmüsü. • Внешний вид отеля «Лачин».

ETURKmenistan Airlines opened the Hotel Lachyn in August 2009. The Hotel is located in the northeast part of the city five minutes from the city centre and Turkmenbashy International airport. The hotel comprises of 87 rooms among them are 59 standard double rooms, 14 two bed rooms and 14 four-bed family rooms. In 2011 the Hotel Lachyn was awarded three stars.

There is the restaurant where visitors can enjoy a breakfast buffet as well as offering national Turkmen dishes and international cuisine from the 'a-la-carte' menu. The hotel bar is open round the clock and room service is available, offering drinks and light meals. The hotel offers a laundry service and also has a souvenir shop. The hotel also caters for business guests with the availability of

a business centre and Wi-Fi. There is also a conference hall available that seats 40 people.

Hotel Lachyn welcomes guests with the hospitality and kindliness of Turkmen people, and with their national spirit, peaceful disposition and strength of community you are sure to feel at home. ●

• Below: An example of a double room at Hotel Lachyn
• Aşakda: «Laçyn» myhmanhanasynyň iki orunlyk otagupuň gömüsü. • Ниже: Образец двухместного номера в отеле «Лачин».



• The restaurant at Hotel Lachyn
• «Laçyn» myhmanhanasynyň restoranı
• Ресторан отеля «Лачин»



• Above: An example of a twin room at Hotel Lachyn. • Yokerde: «Laçyn» myhmanhanasynyň iki adamlyk aýratyn otagupuň gömüsü. • Выше: Образец двухкомнатного номера в отеле «Лачин».

• «Laçyn» myhmanhanasyna hoş geldiňiz!

“Türkmenhowaýollary” Döwlet milli gullugynyň “Laçyn” myhmanhanasy 2009-nyj ýylyň awgust aýýında açыldy. Ol şäheriň demirgazyk-gündögar böleginde şäheriň merkezine čenli we Aşgabat şäheriniň S.Türkmenbaşy adyndaky Halkara howa menzilinden 5 minutlyk ýolda yerleşyär. Myhmanlaryň hyzmatyna otelde 87 otag bar, olaryň 59-sy adaty iki orunlyk otag, 14 sany iki orunlyk aýrybás otag, 14 sanсы bolsa dört orunlyk maşgala otaglary. Myhmanhananyň bir wagtyň özünde 202 myhmany kabul etmäge mümkünçiliği bar. 2011-nji ýylde “Laçyn” oteline üç ýyldyzly dereje berildi. Myhmanhanada restoran işleyär, onda ertirlük wagtynda myhmanlara swed stoly hödürlenyär.

“a-la-carte” tagamnunasyna laýyklykda, myhmanhanada milli turkmen tagamlary, şeýle hem dürlü ýurtlaryň naharlarы hödürlenyär. Otelň myhmanlarynyň öz islegleri boyunça

günortanlyk we agşamlyk buýrunmak mümkünçiliği bar. Myhmanhananyň bary gjiegündizleyin işleyär. Otelde “room service” bar, ol ýerde Size gjie-gündiziň islendik wagtynda dürlü şerbetleri we ýeňil naharlary hödürläp bilerler. Kir ýuwus hyzmatlary hödürlenyär. Myhmanhanada sowgatlyklar dükany işleyär.

Myhmanhananyň biznes merkezinde Siz kompjuteriň, skaneriň we beýleki tehnikalaryň hyzmatlaryndan peýdalanyp bilersiniz. Bu ýerde gjie-gündiziň dowamında Wi-Fi internet işläp dur. Otelň myhmanlar maslahatlar geçirmek üçin 40 kişilik zaldan peýdalanyp bilerler. Siz myhman garşylamak üçin ulag we olara CIP zal arkaly hyzmat edilmegini buýrıp bilersiniz. Myhmansöýlerlik we hoşgylawlyk däplerimizi, milli dostanalık we goňşuşöýerlik häsiyetimize laýyklykda, “Laçyn” myhmanhanasynyň işgärleri Sizi görêmeğe hemiše şatdyr. ●

• Добро пожаловать в отель «Лачин»!

Отель «Лачин» Государственной национальной службы «Туркменховaelлары» был открыт в августе 2009 года. Отель расположен в северо-восточной части города, в 5 минутах езды до центра города и Международного аэропорта имени С.Туркменбашы города Ашхабада. К услугам гостей в отеле имеются

87 номеров, из них 59 стандартных двухместных номеров, 14 двухместных номеров люкс, 14 четырехместных семейных номеров. Одновременно отель имеет возможность принимать 202 гостей. В 2011 году отелю «Лачин» была присвоена категория три звезды. В отеле работает ресторан, где для гостей на завтрак предлагается шведский стол.

В отеле согласно меню «a-la-carte» предлагаем национальные туркменские блюда, а также блюда разных стран. Гости

отеля имеют возможность заказать себе обед и ужин по своему выбору. Бар отеля работает круглосуточно. В отеле имеется «room service», где Вам смогут предложить различные напитки и легкую еду круглосуточно. Предоставляются услуги прачечной. В отеле работает магазин сувениров.

В Бизнес центре отеля Вы сможете воспользоваться услугами компьютера, сканера и др. видами услуг. В отеле круглосуточно предоставляется Wi-Fi интернет. Гости отеля могут воспользоваться залом для проведения конференций на 40 человек. Вы можете заказать транспорт для встречи гостей и обслуживание их через зал СИР. Передавая наши традиции гостеприимства и радушия, национального духа миролюбия и добрососедства, сотрудники отеля «Лачин» всегда рады Вас видеть. ●



• Above: An example of a twin room at Hotel Lachyn. • Yokerde: «Laçyn» myhmanhanasynyň iki adamlyk aýratyn otagupuň gömüsü. • Выше: Образец двухкомнатного номера в отеле «Лачин».



• Hotel Lachyn

“Laçyn” myhmanhanasy Отель «Лачин»

• Bitarap Street 548, Ashkhabad, Turkmenistan
• Telephone: (+99 312) 23 46 61/62/63
• Fax: (+99 312) 23 46 05

Location:

3km from the Airport

Rooms:

- 59 standard double rooms
- 14 two bed rooms
- 14 four bed family rooms

Hotel services:

- 24hr service
- Bar / Buffet
- Souvenir shop
- Mini-bar
- Banquet facilities
- Fitness centre
- Laundry Services
- Lift

Room services:

- 24-hour room service
- Hair dryer
- Toiletries
- Towels
- Air conditioner
- Telephone
- Refrigerator
- Bathrobe

• Salgysy: Bitarap shaýoly 548, Aşgabat, Türkmenistan
• Telefon: (+99 312) 23 46 61/62/63
• Faksy: (+99 312) 23 46 05 (+99 312) 23 46 05

Yerleşisi:

Howa menzilinden 3 km

Otagalar:

- 59 adaty iki orunlyk
- 14 iki orunlyk ýokary amatlyk
- 14 sany dört orunlyk maşgala otaglary

Myhmanhananyň hyzmatlary:

- 24 sagatläyin hyzmat
- Bar/ Buffet
- Sowgatlar dükany
- Mini-bar
- Dabaralar zaly
- Fitness
- Kir ýuwus hyzmatlary
- Lift

Otagdaky hyzmatlar:

- Nomerlere 24 sagatlyk hyzmat ediş
- Howasz
- Guradyj
- Hammam gereklikleri
- Süpürgiçler
- Telefon
- Sowadyjy
- Hammam dony

• Адрес: пр.Битарап 548, Ашхабад, Туркменистан
• Телефон: (+99 312) 23 46 61/62/63
• Факс: (+99 312) 23 46 05

Расположение:

От аэропорта - 3 км

Номера:

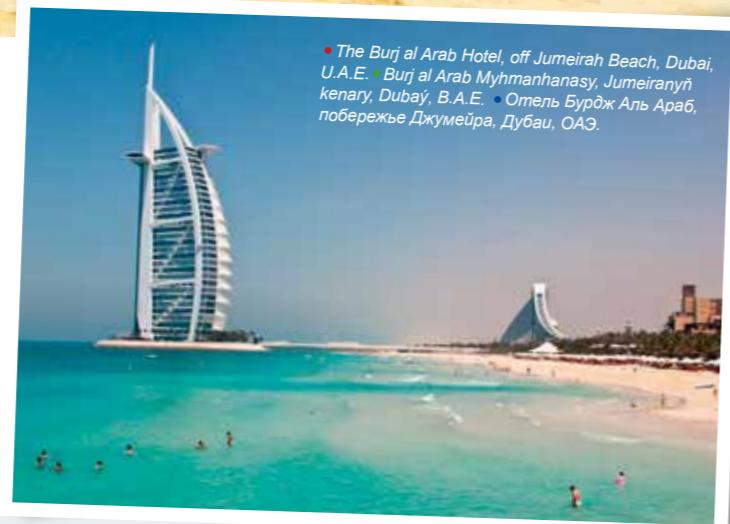
- 59 стандартных двухместных номеров
- 14 двухместных номеров Люкс
- 14 четырехместных семейных номеров

Услуги в отеле:

- 24hr услуги
- Bar / Buffet
- Сувенирный магазин
- Мини-бар
- Банкетный зал
- Фитнес
- Услуги прачечной
- Лифт

Услуги в номере:

- 24-часовое обслуживание номеров
- Кондиционер
- Фен
- Телефон
- Банные принадлежности
- Холодильник
- Полотенца
- Банный халат



i Turkmenistan Embassies Abroad

Türkmenistanyň daşary ýurtlardaky ilçihanalary Посольства Туркменистана за рубежом

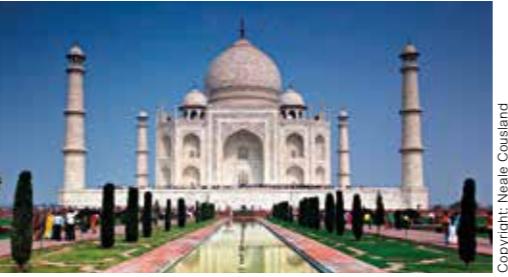
Minsk, Belarus Embassy of Turkmenistan Kirova 17, BY-220000 Minsk, Belarus. Tel: +375 (17) 2293427	London, Great Britain Embassy of Turkmenistan 131 Holland Park Avenue, London, W11 4U2 Tel: +44 (0) 2076105239	Moscow, Russia Embassy of Turkmenistan Filippovskij per.22, RUS-121019 Moscow, Russia. Tel: +7 (095)2916591, 2916636
Beijing, China Embassy of Turkmenistan San Li Tun Diplomatic Office Building 1-15-2, Beijing 100600, China. Tel: +86 (10) 65326975/6/7	New Delhi, India Embassy of Turkmenistan C-17 Malcha Marg Chanakyapuri, New Delhi 110021, Tel: +91 (11) 6118054	Kiev, Ukraine Embassy of Turkmenistan Pushkin 6, UKR-252034 Kiev, Ukraine. Tel.: +380 (44) 293449, 2286870, 2293363
Berlin, Germany Embassy of Turkmenistan Langobardenalle, 14, D-14052, Berlin. Tel: +49 (30) 30102451/2	Almaty, Kazakhstan Embassy of Turkmenistan Abay 76, Almaty, Tel: +7 (3272) 509604	Abu Dhabi, United Arab Emirates Embassy of Turkmenistan Al Karamah Street, Abu Dhabi, United Arab Emirates Tel: +971 (2) 449-0573



• Above: The Blue Mosque, (Sultanahmet Camii), Istanbul, Turkey. • Yıkarda: Sultanahmet Metidi, Stambul, Türkiye. • Выше: Голубая Мечеть (Мечеть Султанаахмет) Стамбул, Турция.



• Above: The Brandenburger Tor (Brandenburg Gate) Berlin, Germany. • Yıkarda: Germaniya, Berlin, Brandenburg Derwezesi. • Выше: Бранденбургские ворота, Берлин, Германия.



• Above: The Taj Mahal in Agra India. • Yıkarda: Hindistan, Agra ş. Táj Mahal. • Выше: Тадж Махал в Ааре, Индия.



• Above: St. Basil Cathedral (Cathedral of the Protection of the Virgin on the Ditch) Moscow. • Yıkarda: Moskva ş. Wasiliy Blazennyyi Sobory (daşny tebigi cukur gurşap alan). • Выше: Собор Василия Блаженного (Собор окружен природным раем), Москва.

i Foreign Embassies in Turkmenistan

Türkmenistandyň daşary ýurt ilçihanalary
Иностранные посольства в Туркменистане

Islamic Republic of Afghanistan
Tel/Fax: 48-07-57; Fax: 48-07-26;
Address: 4/3 Garashsyzlyk Street,
Email: eira.tm@gmail.com

Tel: 48 24 51/ 48 24 55; Fax: 48 24 50
Address: 9 Garashsyzlyk street
Email: libeco.turkmen@gmail.com

Republic of Armenia
Tel: 33 14 18; Fax: 33 14 19
E-mail: eat@online.tm
Address: 53 Gorkogo Street

Tel: 48 21 28/29; Fax: 48 21 32
E-mail: parepashgabat@yahoo.com
Address: 4/1 Garashsyzlyk Street

Republic of Azerbaijan
Tel: 36-46-09/08; Fax: 36-46-10
Address: 44 Prosvetcheniya Street
E-mail: assefir_ashg@online.tm
Website: www.azembassyashg.com

Tel: 27-40-35; Fax: 27-31-22
Address: 17 Azadi Street
Website: www.aszchabad.polemb.net
E-mail: ambasada.asvchabad@gmail.com

Republic of Belarus
Tel: 33-11-83; Fax: 33-11-85
Address: 51 Maxim Gorkiy Street
Email: emblr@online.tm

Tel: 34 76 55; Fax: 34 76 20
Address: 122, Mati Kossayev Str

People's Republic of China
Tel: 48-81-05; Fax: 45-81-05
Address: Berzengi District, Hotel "Kuwwat", 45 Archabil avenue
Email: chinaemb_tm@mfa.gov.cn
Website: http://tm.china-embassy.org/rus/

Tel: 39 88 63 / 35 39 57
Fax: 39-84-66
Address: 11 S. Turkmenbashi Avenue
E-mail: emb-rus@online.tm

French Republic
Tel: 36 35 50; Fax: 36 35 46
Address: 35, 2029 (Esgerler) Str
Email: cad.achgabat-amba@diplomatice.gouv.fr
French Cultural Center,
Tel: 36 33 08; Fax: 36 35 46
Address: Cultural Center, 90/7 G. Nepesov Str;

Tel: 45-49-63/64/65/67; Fax: 45-49-70
Address: Emperyal's Business Center,
1 Yunus Emre Street
Email: ksaembss@online.tm

Georgia
Tel: 33-08-28;
Fax: 33-02-48;
Address: 139A Azadi Street
Email: geo_embassy@yahoo.com; ashgabat.emb@mfa.gov.ge

Tel: 48-18-18; Fax: 48 18 77
E-mail: embtd@online.tm; tademb_tm@mail.ru
Address: 14 Gorogly Street

Republic of Turkey
Tel: 37 91 32; Fax: 39 19 14
9 Shevchenko Str,
E-mail: tcembassy@online.tm

Tel: 39-13-73; Fax: 39-42-87;
Address: 49 Azadi Street
E-mail: ukremb@online.tm; ukremb@online.tm
Website: www.mfa.gov.ua/turkmenistan

United Arab Emirates
Tel: 48-10-28; Fax: 48-10-29
Address: Archabil 41/1,
Email: uaembassy@online.tm

Tel: 36-34-62 (63, 64, 66, 74, 98); Fax: 36-34-65
E-mail: beasb@online.tm
Address: Ak-Alty Hotel, Office Building
Website: http://ukinturkmenistan.fco.gov.uk/

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Tel: 47-70-81/82; Fax: 47-70-83
Address: Paytagt Office Building, Parahat District

Tel: 36-34-62 (63, 64, 66, 74, 98); Fax: 36-34-65
E-mail: beasb@online.tm
Address: Ak-Alty Hotel, Office Building
Website: http://ukinturkmenistan.fco.gov.uk/

Embassy of Japan
Tel: 47-70-81/82; Fax: 47-70-83
Address: Paytagt Office Building, Parahat District

Tel: 35 00 45; Fax: 39 26 14
Address: 9 Pushkin Street
Ashgabat, Turkmenistan 744000
Website: http://turkmenistan.usembassy.gov/

Islamic Republic of Iran
Tel: 34 93 61/62/63/64; Fax: 35-05-65
Address: 3 Tehran Street

Tel: 36 33 31, 36 13 65;
Fax: 36 46 93
Address: Fourth Floor, Ak Altyn Hotel,
Magtymguly 14/1, 744000
E-mail: irc-ashgabat@state.gov
Website: http://turkmenistan.usembassy.gov/pas.html

Republic of India
Tel: 45-61-52/53; Fax: 45-61-56
E-mail: indembadm@online.tm
Address: Emerval Business Center,
1 Yunus Emre Street, Mir 2/1

Tel: 36 33 31, 36 13 65;
Fax: 36 46 93
Address: Fourth Floor, Ak Altyn Hotel,
Magtymguly 14/1, 744000
E-mail: irc-ashgabat@state.gov
Website: http://turkmenistan.usembassy.gov/pas.html

Republic of Kazakhstan
Tel: 48-04-68/69; Fax: 48-04-75
Address: Garashsyzlyk Shayoly,
International Ustay Compound,
Building #11 and #13
Email: emb@kaztm.info
Website: www.embkaztm.org

Tel: 36 33 31, 36 13 65;
Fax: 36 46 93
Address: Fourth Floor, Ak Altyn Hotel,
Magtymguly 14/1, 744000
E-mail: irc-ashgabat@state.gov
Website: http://turkmenistan.usembassy.gov/pas.html

Republic of Korea
Tel: 48-97-61; Fax: 48-97-60
Address: "Rahat" Hotel, Berzengi
E-mail: cykim81@mofat.go.kr;
korembtm@mofat.go.kr

Tel: 33-10-55/62; Fax: 34 23 37
Address: 744001, Ashgabat, 50-A Gorogly Str.
Email: embashgabat@yahoo.com

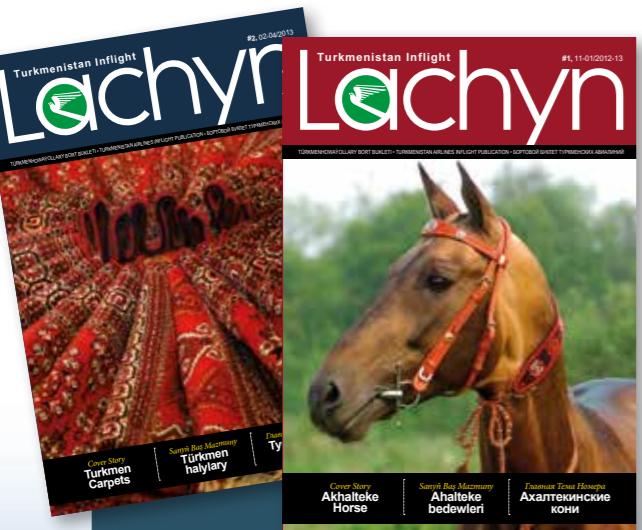
Republic of Kyrgyzstan
Tel: 48 22 95/96; Fax: 48 22 94
Address: 14 Gerogly Street,

Tel: 39 11 40; Fax: 35 36 83
E-mail: aszon@online.tm
Address: 20/A Gerogly Street,

Royal Netherlands Consulate

Tel: 34-00-67; Fax: 34 42 52
Address: 17 Tehran Street
Email: minduza@online.tm





Lachyn magazine is the perfect opportunity for you to advertise your business

Turkmenistan Airlines is flying over half a million passengers a year to 11 countries across Asia and Europe, as well as 3000 passengers daily within Turkmenistan, meaning that just one of your adverts could be seen by over 400,000 passengers. The magazine is available in the following locations

- International Flights – **42,000** passengers per month
Destinations: Abu-Dhabi, Almaty, Amritsar, Bangkok, Beijing, Birmingham, Delhi, Dubai, Frankfurt, Istanbul, Kiev, London, Minsk, Moscow, St. Petersburg
- National Flights – **90,000** passengers per month
Destinations: Balkanabat, Dashoguz, Mary, Turkmenabat, Turkmenbashy
- Private Governmental Fleet
- Airport VIP and CIP Lounges
- Turkmenistan Airlines International Offices
- Hotels in Turkmenistan

The next issue will be out on 1st May 2013 and will include a business focus on the Construction Sector, a cover story on traditional Turkmen dress and jewellery as well as travel features, sports and arts features.



If you would like further information about advertising prices and deadlines please contact us by using the details below.

Lucy Moss
Tel: + [44] (0) 1572 338004
Email: lucy@turkmenistaninflight.com

www.turkmenistaninflight.com

Elena Andriyashkina
Tel: + [993] 64306001
Email: turkmenistaninflight@gmail.com



Täze
Land Cruiser Prado
Özge ulaglara başartmaz!



Garagum Ulag
AŞGABAT, OGUZHAN KÖCESI, 7/A

43-20-99



ARZUWLARYŇ NAÝBAŞY **TOYOTA**

* - TÜRKMEN-TÜRK PAÝDARLAR TÄJIRÇİLİK BANKY



- TÜRKMENBANK

